

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAFULT: TUTLAYT D YIDLES AMAZIYT

TAFERNA: TASEKLA TAMAZIIT D TISUGENT

ASENTEL

Tisugent di ccna n Yidir

Tamesnalayt:

Xerdusi Hassina: Professeur

S-yur:

Taliwin

Nadya

Yassin

Dihya

Aseqqamu n yimsekyaden:

Accilli Façila : Tasselwayet MCA

Dayid Zakia MAA

2019/2020



ASENMMER

- ❖ Tanemmirt tameqqrant i Massa Xerddusi Hassina I yellan d tamesnalayt-*nntey* i ay-yefkan afud d tebyest akken ad nkemel leqdic-agi.
- ❖ Tanemmirt i yimawlan-*nntey* i yellan yer tama-*nntey*.
- ❖ Tanemmirt i wid akk i ay-d-yefkan afus n lemeawna.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw aezizen fell-i d
yasetma

I wid akk iyi-fkan afus n lemɛawna, ladya iselmaden n
ugezdu n tutlayt n tmaziyt

Mebla ma ttuy tamdakelt-iw Nadia

Ukkud xedmey amahil-agi

Dihya

Abuddu

Ad hduy amahili-agi i:

- ❖ I yimawlen-iw: Yemma d Baba, i weltma d yelli-s
Kaysa, i watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.
- ❖ Timedduk-al-iw (Dihya, Dallila, Lehna, Naema.)
- ❖ Mebla ma ttuy akk wid i yicawnen ama si leqrib
ama si lebeid.
- ❖ Akken ad as-inniy tanemmirt d tameqqrant i Farid.

Talliwin Nadya

Mkul agdud yehlağ tilelli

Mkul tilelli tehlağ lħarma

Mkul lħarma tehlağ tadukli

Mkul tadukli thlağ lefhama.

Yidir

AGBUR

➤ Tazwert tamatut	02
-Afran n usentel.....	03
-Tamukrist	03
-Turdiwin	03
-Tarrayt n unadi.....	03
-Uguren i d-nemlal	04
➤ Ixef I : Tameddurt n yidir:	
Tazwert	09
I.1-Tallalit, tameddurt d twacult n Yidir	09
I.2-Amecwar-isdeg tezuri	10
I.3-Tafelwit n tezlatin : Içebseyen n Yidir	10
Tagrayt.....	16
➤ Ixef II : Tamuyli tamatut yef tezlit taqbaylit tatrart	
Tazwert	18
II.1-tamuyli tamatut yef tezlit taqbaylit tatrart	18
II.2-Tamlilit (azal) n tezlit deg usnemi n tmetti	19
Tagrayt.....	21
➤ Ixef III : Asugen deg tezlatin n Yidir	
Tawzert	23
III.1- Isental id-yebder Yidir deg yedrisen-is	23
III.1-1-Tamagit	23
III.1-2-Amezruy	23
III.1-3-Tutlayt	24
III.1-4-Tafsut n yimaziyen	24

III.1-5-Tilelli	24
III.1-6-Adabu	24
III.1-7-Tameṭṭut	25
III.1-8-Lyerba.....	25
III.1-9-Tajemilt	25

III.2- Asebggen n yizamulen d usugen deg yeḍrisen n Yidir :

III. 2-1-Tamagit.....	26
III.2-2-Tutlayt	26
III.2-3-Amezruy	29
III.2-4-Tagrawla.....	33
III.2-5-Izamulen	35
III.2-6- Adabu	36
III.2-7-Tayemmat.....	37
III.2-8-Timetti	41
III.2-9-Lyerba.....	42
III.2-10-Tajmilt	46
III.2-11-Adrar.....	50

Asugen d abrid yettawin yer wansayen, cfawat yer yidles, yer
tmagit:

Tagrayt tamatut	54
-----------------------	----

Timerna :

- **Timerna 1 : Agzul s tefrensist 58**
- **Timerna 2 : Ammud 60**

Tiybula

Tazwert

tamatut

Tazwert :

Di Lezzayer, lihala n tsertit d tadawsa akked tsekla txuş atas d ayen i yeğğan agdud ad d-inadi allalen akken ad d-yinni ad d-yemmeslay s şşut yebrarhen yef yir tudert i yettidir d yizerfan i as-ittwaksen . Tizlit d allal agejdan acku s yis-s id-iban wawal d lheq nwegdud yerşa di yal tama ikkes ucebbağ yellan zik isberber yef tidet yef ihulfa iqubren imdanen yer daxel, teldi-d imi teldi-d tiğtucin. Ad d-nebder ger-asen Lwennas Maetub, Ferhat Mhenni, Sliman Szem, Yidir d wiyid qedcen akken ad d-rren tlelli ladya izefran n ugdud. Ssawden ayen byan ladya iyeblan-nsen i udabu id-yettawin yef: Azal n tutlayt, idles amaziğ di tmurt n Lezzayer, s tizlit taqbaylit id-illa usuter n tmagit d tutlayt tamaziğt: « *S uñardeğ n tezlit yellan d ayla n ugdud. Tizlit yuggin tamddit tesa azal, ulac amennuy melba azawan, melba taxetna s uzawan d tezlit d nutenti id leslah i umennuy i d yidles d tutlayt tessiğhid tadukli n ugdud.* »¹

Tizlit taqbaylit tasea azal d ameqran deg usebgen d usbed n tmagit « *Tizlatin n teqbaylit timaynutin seant anamek n ucetki, tettwaşab amzun akken d asenfali n cbağa i yidles dayen ittyeğğan ad merni deg talit tamezwarut n timument, amur ameqran n yidrisen yettwacnan ttwaxedmen syur imedyazen i yettekkkan deg umussu-agi n usebgen*»²

Deg unadi-agi nfren-d kra n tezlatin akken: ad d-neks isental nsent syin akken ad nesbeggen neğ ad d-nesekfel asugen n Yidir deg isefra-ines, imi yecna yef waşas n temsal ladya tid iccuğben timetti d wamdan am lherba, lhif, tamettut, izerfan n ugdud...atg, acku di tezlatin-agi yettwellih imdanen akken ad hemlen tamurt-nsen tutlayt-nsen.

¹ «Par l'explosion de la chanson qui appartient au patrimoine. La chanson contestataire est efficace, rentable, et il n'y a pas de résistance sans musique et sans refrains. Faire connaître et aimer, à travers la musique et la chanson qui est arme de combat, la culture et la langue berbères, renforcera l'unité du peuple et enrichira la diversité culturelle ». Ali-Yahia.A, « La crise berbère de 1949 ». Portrait de deux militants : Ouali Bennai et Amar Ould-Hamouda. *Quelle identité pour l'Algérie ?*, Barzakh, Alger, 2013, p. 239.

²« Toute la nouvelle chanson kabyle, à très forte connotation protestataire, est à considérer comme l'expression esthétique de ce travail culturel et idéologique, de ce discours collectif qui se met en place et se développe durant la première décennie de l'indépendance. Du reste, un grand nombre de textes chantés ont été ou sont composés par des poètes qui ont activement participé à ce mouvement d'affirmation » S.Chaker « Une tradition de résistance et de lutte : La poésie berbère kabyle », un parcours poétique, in La Revue du « Monde Musulman et de la Méditerranée », n° 51, Edisud, 1989, p. 26.

-Afran n usentel :

Afran n usentel-agi «Asugen deg tezlatin n Yidir » yella-d syur tamesnalayt-nntey massa Xerdusi Hassina. Nfren-it yef krađ n sebbat :

- ❖ Tamenzut: Drus n leqdicat i yettwaxedmen yef Yidir deg Ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ laɣya asugen.
- ❖ Tis snat: Neɣya ad as-nerr tajmilt i Yidir ad tyerhem Rebbi. Ad nesnarni tamusni-nney yef unazar , Imi d yiwen unazur id-yufraren di ccna n teqbaylit.
- ❖ Tis krađ: Asentel-agi n usugen deg tezlatin n Yidir yesa azal d ameqqran deg tmetti, D acu-t usugen i yellan di tezlatin-is ?

-Tamukrist :

Tizlit tesɛa azal meqran di tmeti taqbaylit, imi deg-s i d-ttalsen akk ayen iten-yuyen ama d lqarh ama d lferh, deg-s ad naf allalen issemrasen imedyazen i wakken ad as-rnun sser d cbaħa i yimeslayen n tmedyazt-nsen. Allalen-agi nettaf-iten s tugget di tmedyazt tatrart laɣya tin n 70 dya nefren-d anazur Yidir akken ad neređ ad nwali isental iyef yecna ? D acu-tent tugniwin n usugen i tesɛa yal tizlit seg tid id-nefren deg wamud?

Deg uxeddime-agi neeređ ad d-nejmae akk tizlatin d yiđebsiyen n Yidir syin akkin nebder-d kra isental wakken ad d-nekkes asugen yellan deg-sent. Ihi neɣya ad d nesbin asugen yellan di yal tizlit? Amek it-id-yettawi yidir di tezlatn-is.? Amek id-yettban usegen deg isefra-agi?

-Turdiwin :

Ahat asugen deg tezlatin n Yidir yettban-d kan d tugniwin ney yeqqen yer wayen nniđen am umezruy, izamulen, tigmi...atg?

-Tarrayt n unadi :

Akken ad nessali axeddime-ai-nntey , di tazwara nnuda aħas deg usentel-agi acku ulac aħas n leqdicat yef ucennay Yidir laɣya idlissen s lemɛawna n tmesnalayt-nntey iy-d-yefkan ama d ikatayen « *Isental d tulmisiin n tmedyazt n terawla 1954-1962yer tmeṭṭut taddart*

Yieccuba(Uzzefun) »³, ama d tisyunin « *poésie et chanson féminines de kabylie* »⁴ d « *L'imaginaire du corps dans la poésie de Si Mohand Ou Mhand* »⁵ d yilisen « *Idir l'éternel* »⁶ ...atg. Ansi id-neddem ayen nwala isea assay d leqdic-aqi.

Syin akkin neffey yer wennar yer wid isnuzuyen ayen akk yeenan d iḍbsiyen(CD/DVD, les cassettes) di tegzirt (la foire) di Tizi Wezzu (la grande rue), acku di l'internet ur nufi ara ayen igerzen s waṭas lan maca sean kra tucḍiwin amk iten-seqeaden. Tarrayt-agi tis snat nsexdem-it akken ad d-nejmae ammud n tezlatin.

Lant kra n tezlatin weerent mi isent-nessel negguma ad tent-nefhem armi id-nesteqsa kra n yimdanen n twacult am baba d yiwen n unazur Abdenour Lazirou d kra n yimdukal-is n Buyni.

Ammud-nntey yesea 81n tezlatin lant tid ixušen ur nufi ara la di CD la di L'internet.

-Uguren id-nmugger :

Deg unadi-agi nufa-d kra yiwiqen ger-asen :

-Tamezwarut d aṭṭan-agi n le Covid-19 i aḡ-iḥbsen deg yixxamen dayen iḡ-yeḡḡan nexdem si lebeid kan ur nemlal ara.

- Drus n leqdicat iyettwaxedmen fell-as laḡya deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ.

-Yella wugur n wakud imi ur nebdi ara zik axeddim-nntey, nettraju ad ieeddi waṭan n Covid-19.

-Tabadut n wawalen igejdanen:

Uqbel ad nebdu awal ḡef uxeddim-agi wa ad nekcem deg yixef amenzu , neḡya ad d-nesbadu kra n wawalan ilsasiyen deg leqdic-agi : Asugen, asugen amazday ,asugen udmawan, tugna , asefru/ tamedyazt, tizlit , ccna.

³ « *Isental d tulmisin n tmedyazt n terawla 1954-1962yer tmeṭṭut taddart Yieccuba(Uzzefun)* », mémoire fin d'étude master 2 par Amezyani Samya, Université Mouloud Mammeri, 2008-2009.

⁴ « *Poésie chanson féminines de kabylie* », par Kherdouci.H, *études des documents Berbères*, 27, 2008 :pp5-26.

⁵ « *L'imaginaire du corps dans la poésie de Si Mohand Ou Mhand* » par Kherdouci.H, *études et documents Berbères*, 25-25, 2007 :pp105-121.

⁶ « *Idir l'éternel* » par Amar Ouali et Saïd Kacid, éd Koukou, Alger, 2020.

-Asugen:

D awal , yemmal-d ayen ur yezmir umdan ad iwali sdat-as ney ad yettef ger ifasen-is maca d ayen id-yemmalen ihulfan-is d wayen yettzin deg wallay-is xas akken mačči d tilawt maena yettidir-it deg tudert-is n yal ass akken id yenna GILBER Durand « *asugen tzemređ ad d-tinniđ d atas n tugniwin akked wassayen n tugna id-ibenun ixemmimen ittemcabin* »⁷ .asugen-agi yebđa yef sin n lešsnaf: asugen

➤ Asugen udmawan:

Dagi asugen yemgared ger umdan yer wayeđ imi yal yiwen amek yettwali tiyawsiwin: izmer yiwen ad tt-iwali telha, tecbeđ ɣur-s maca yer wayeđ yezmer ad tt-iwali mgal, ur tessei ara azal. Ihi, yal amdan yesugen tiyawsin d wayen yettwali akken is-yeeajb i netta kan yef waya id-yenna Jöel Thomas « *Ur yelli d aseɣwen ney d tayawsa ; asugen d anagraw,d assay, tamezla tambawlantn userkeb n tugna ur yellid angaw maca teqreb atas yer tilawit.* »⁸ Deg wawal n massa Xerdusi Hassina: « *Asugen d awal agetnamkay, izemr ad as-fekken atas inumak, yettemgarad seg usemres yer wayeđ. D tagrumma n tugniwin i d-yettasen deg wallay n umdan iwakken ad yessenfali timuɣliwin-ines yer tmetti, ney yer umađal i deg yettidir.* »⁹ terna-d « *Yettbeggin-d ayen yellan dixel ney ayen akken swayes yetthulfu yiwen n umdan, s tugniwin id-yetteadin deg ixemimen-is.* »¹⁰ Asugen udmawan yal amdan yesea tamuɣli-ines n yiman-is.

⁷ « *L'imaginaire c'est-à-dire l'ensemble des images et des relations d'image qui consiste le pensé de l'homme peins* », GILBER Durand, *les structures anthropologiques de l'imaginaire, introduction à l'archétypologie*, Paris, 1969, P.10.

⁸«*N'est ni un lien ni un objet. C'est un système, une relation, une logique dynamique de composition d'image, un point immatériel, mais en même temps très réel, dans la mesure où il nous livre la puissance bien réelle de ces images.*», Thomas J, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998, p. 16-17.

⁹«*Polysémique, beaucoup de sens peuvent lui être attribués et cela dépend de l'usage que les autres scientifiques en font, de leurs point de vu et des différents champs théorique qui s'y réfèrent.*» Kherdouci. H, « *La poésie féminine et anonyme Kabyle, approche Anthro-imaginaire de la question du corps* », Thèse de doctorat, Université Grenoble, France, 2007, p. 27.

¹⁰ « *Sur le plan individuel l'imaginaire témoigne de la subjectivité de la personne les images qui traversent l'esprit humaine* », KHERDOUCI.H, op.cit p.27.

➤ **Asugen amazday (n tmetti):**

Dagi asugen mačči d tamuylı n wudam wehd-s xas akken d netta ara tt-id-yesugnen maca ilaq ad tilli d tin itt-wicerken tıkti akked wid i as-d-yezzin, wayen yesean azal di tmetti ideg yettidir. Amedya tizlit n yidir « baba inuba » yura Ben Muḥmed xas akken d tamuylı-ines netta maca d tin id-yezın akk i umađal imi ayen id-yewwi deg-s d laewayed yef wamek tettidir twacult taqbaylit deg wussan n tegrest, timucuha id-tettawi temyart i warrac mi id-zzin i lkanun d wayen nniđen, imi ma nemuqel s telqay ad nwali timsal-agi yettidir-itent akk wegdud mačči ala n yiwen kan wehdes-s.

Tenna-d massa Kherdouci Hassina yef usugen-agi: «*Asugen n tmetti d ayen yerzan tilawt n umađal id-yezzin i umdan, yal agraw n yimdanen sean asugen iten-icerken xas akken asugen-agi yettemgarad seg ugraw yer wayeđ maca amzun akken yuy lsas di tnefsit n bnadem*». ¹¹

-Tugna :

Yidir deg tezlatin-is yefka-asant tuniwin iccuden ama yer yiman-is ama yer tmetti taqbaylit, ccna-is yesea anaw-is d tugna-is. Nezmer ad d-ninni dayen id-gelment wallen nesea tıkti fell-as s tamuylı ney s tenfalit. Tezmer ad-tsebggen tayawsa, ayersiw ney amdan akken nezmer dayen ad tt-naf : «*Tanekdan wamdan ney d tayawsa s tseryta,unuy ,tawlaft* » ¹² tesa azal muqqren lađya deg tmedyazt.

-Azamul :

Tizlatin n Yidir seant atas n izamulen , d wid iyesean ney i yzemren ad ay-d-meknen atas inumek i yettwafren. Ihi azamul yesegzay-d tayawsa mucaeen d tanfalit yeddren ney iḥhejben sdat wallen akken id-yenna Joly.M «*D asekni ney d asyil n ueeqal, i sin sean yiwen uswi.imi yesnarnay ama d awal, amdan ney d tayawsa ney ayen nniđen...atg* » ¹³

-Tizlit :

Tizlit iyef nxdem tasleđt, d tizlit n usefru d uzawan. Anazur ney acennay Yidir yexdem atas n tezlatin d isefra am tid i as-d-yura Ben Muḥmed ney wiyiđ, lant tiyiđ iseqdecdeg-sent

¹¹ «*L'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui structure en système de valeur, de représentation et engage un sens pratique et commun, il apparaît comme une fonction centrale de la psyché humaine.*» KHERDOUCI.H, op.cit P27.

¹² «*Représentation d'une personne, d'une chose par la sculpture, le dessin, la photographie*»

¹³ «*Est un signe de reconnaissance fait de deux moitiés Oimplimentaire d'un même objet. Par extension, il qualifie une entité, un concepte, un objet, une personne...* » Joly .M, *Introduction à l'analyse de l'image*, Armand Colin, Paris, 2014, p. 15.

allallen n użawan. Ihi tizlit « *Pièce de vers que l'on chante sur quelques airs, qui est partagée le plus souvent en stances égales dites couplets* »¹⁴

-Asefru / Tamedyazt :

Tamedyazt d ajeggu n tsekla taqbaylit imi d nettat i iyef yers lsas n tmetti taqbaylit akken id yenna Y. NACIB « *Tamedyazt d nettat i d-yettbegginen ayen id-yettbanen d wayen yefren.* »¹⁵ yerna-d M.DJELLAOUÏ « *Tamedyazt , s wayen akk id-tettmudu d wayen akk id-snulfuy, tettwaḥsab d nettat id tasekla* »¹⁶ axater d tagi id-uffand abrid akken ad d-sufyen i ihulfan-nsen yer berraakken id-yenna M.NAÏT ABDELLA H « *Tamedyazt d nettat kan i nizemren ad tili d amaway n ihulfan ney d nettat kan izemren ad tbibb ayen id-iteddun di nhati.* »¹⁷

Tamedyazt mačči yal amdan izmer ad teyexdem akken id-yenna M.Mammeri « *Tamedyazt d netta id-ifernen imdanen, mačči d nutni itt-yetttextirin, akka id-tettas syur Rebbi.* »¹⁸

Tedleq deg waṭas n inumek i as-yettunefkan imi mačči di yiwet ney di snat n tefyar i nezmer ad d-nesbadu awal n tmedyazt ney asefru « *D tazuri i yesmlalen tayrit, unya, awalen n tutlayt i wakken ad ay-d-yawi tuniwin yeččuren d ihulfan.* »¹⁹

-Ccna :

Ccna yettabæ tizlit, tizlit tettaabæ tamedyazt, syis-s id-ssufuyen yemdanen ihulfan-nsen yer berra akken ad slen wiyiḍ ad ksen akukru ladya tamettut ittwahermen zik. Akka id-tenna KHERDOUCI.H « *Ccna n tmттut mačči d leada taḥerfit, acku ccna-is id-yellan d inigi is-yegğan ad d-tger iman-is di tmetti.* »²⁰

¹⁴ Le lettré, Dictionnaire de la langue française en un volume, Hachette, Paris, 2000, p. 244.

¹⁵ NACIB.Y, *anthropologie de la poésie Kabyle*, andalous, Alger, 1993, p.07.

¹⁶ « *La poésie orale est considérée, avec toutes les composantes créatives éminentes qu'elle représente, comme un genre littéraire.* », DJELLAOUÏ.M, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet du patrimoine à l'innovation*, éd pages Bleues, Bab Ezzouar, Alger, 2003, p.07.

¹⁷ NAÏT ABDELLAH.M, *Aḍrif, tamedyazt*, Tizi Ouzou, 2013, p.07.

¹⁸ « *La poésie n'était ni un métier ni un accident, c'est un destin : il ne l'avait ni cherchée ni choisie, elle s'est imposée à lui comme un fatum* », MAMMERI.M, *les isefra de Si Mohand Oumhand, texte berbère et traduction Française*, éd François Maspero, Paris, 1969, p.11.

¹⁹ Le petit Larousse illustré 2019, éd Larousse, Paris, 2003, p. 796.

²⁰ « *La chanson féminine n'est pas un simple folklore vieillissant mais c'est une preuve permanente de l'existence d'un patrimoine culturel qui a sa part dans l'organisation sociale de la société.* » KHERDOUCI.H, *La chanteuse kabyle : voix texte itinéraire*, Akili, Tizi Ouzou, p.17

Ixef I

Tameddurt n Yidir

Tazwart :

Iwakken ad nesnerni tamusni-nney γef Yidir, γef wayen yexdem, ayen it-iħuzzan ama deg tmetti ney anda nniḍen : amek yedder d wayen iseedda di tudert-is; imi yezmer ad yeseu assay d usugen n yiman-is kan ney asugen n ugraw. Ma ulac i tugniwin d usenked n yizamulen, agbur deg isefra-ines, neereḍ ad d-nexdem yiwen ugzul d amecṭṭuħ γef tudert-is, temzi-ines, amecwar-is di tẓuri d wayen akk i as-d-izzin.

Talalit, tameddurt d twacult n Yidir :

Yidir d yiwen ucennay id-yufraren deg tmurt n Lezzayer, isem-is n tidet Ḥamid Ceryat. Ilul ass n 25 Tuber deg useggas n 1947, di taddart n At Laħsen, tayiwant n At Yanni, di Tizi Wezzu.

Deg useggas n 1960 yeğġa taddart-is, iruħ γer temdint n Lezzayer akken ad ikemmel leqraya-ines ad d-iffey « Ingénieur en géologie de formation » xas akken yufa-d iman-is deg wannar n Ccna.

Ḥamid d win iħemlen aẓawan aṭas, icennu netta d yimdukkal-is yal mi ara mlilen akken ney seān amecwar lwaħid.

Yiwet tikkelt, Nwarra tacennayt tesa ad d-teadi di Radyu i tedwilt n Mass Abd Lmağid Bali akken ad ad teyni tizlit « Ers-d ers- d ay iḍes » i warrac imecṭaħ segmi d-teyli tehlek ur tezmir ara, Mağid Bali imsuffey n tedwilt, yessuter-as i Ḥamid Creyeṭ ad tt-id-icennu axater yewwi-d fell-as ad isedi tizlit-nni yerna yella yezra ad tt-id-tawiḍ akken iwat imi it-iwala deg uheggi, iejeb-as sšut-is. Yidir deg tazwara ikukra yugi maena yuṭal yeqbel ulac tifrat nniḍen. Azal n sḍis tikkal wakken i tgerrez tezlit-nni, i tt-id-seeddan di rradyu, slan-as merra medden, gar-asen yemma-s n Ḥami d acu kan ur asen-yefki ara isem-is n tidet, ibeddel-it s yisem n Yidir imi imawlan-is cceyyeeen-t ad yeyer dya ur yebyi ara ad zren.

Yella yiwen deg ugraw-nni isella-as yakan i Yidir mi icennu d yemdukkal-is, dya sawlen-as γas akken di tazwara ukukra yesetha, yuṭal yufa iman-is ger-asen ifekka-asen isem n « Yidir » acku yuggad axxam-nwen ad as-idinin kra, tuṭal teffey akken iggarez medden akk iejeb-asen sšut-is.

Idir d anazur agraylan irefed γef tuyat-is asuter adelsan s tezlait d yisefra, irfed, idles tutlayt d umennuy γef tmagit, tezlait n Baba inuba, ihuz amaḍal n uẓawan d ccna, yewwi tutlayt yeseān igiman n lesnin γer umaḍal, iger tatrarit i uẓawan azzayri. Yedder ur yeħder i tegnatin iweeren, seg Tefsut n Yimaziyen ar ass-a.

Yidir ur yelli ara seg wid iteddun, d win ittefyen deg iberdan ney d win ittekan deg igrawen iqqedcen deg temsertit, maca seg wid iħemlen tamurt-is, tasertit ħur-s netta mačči alama tsuyeq deg iberdan ney trefdeq ajenwi, tekred umennuy d watmaten-ik. Netta s tezlatin-is d isefra-ines ibed ħer tama n temsartit yettak-as afud i wakken tamurt ad tali ad d-teban ger tmura, s wawal zziden, d imeslayen lqayen wessieen, yeseqdec ama d lemtul ama d inzan, awalen-is mi ara sen-t-tseled fessusen yerna ččuren d anamek imi yessen amek iten-iferren yal awal s lmeena-s.

Amecwar-is deg zuri :

Deg useggas n 1976 isufey-d aħebsi-ines amenzu « Ababa inuba » i yura Ben Muħemmed n 45 tours. Mi id-yuyal si leasker deg useggas 1976 iruħ ħer Fransa anida yemlal d Brahim Izri dya yerna-d aħebsi nniħen taggara 1979 tazwara n 1980 wumi isma « Arrac-nney » ħer tuzrigi « Azwaw ».

Deg 1986 yexdem yiwen n leqdic igerzen, yemxalafen ħef wid yezrin imi ijeme-d kra n warrac imecħaħ di Fransa, yessufy-d yid-sen yiwen uħebsi i yeqqimen deg umezruy n ccna aqbayli isemma-as: « Tayribt-iw » akked tarbaet n warrac « Tidukla ».

Deg 1999, Yidir isekles aħebsi-ines wis smus, iwumi isemma: « Timugat (Identités) », anda i ittekka ucennay aqbayli Brahim Izri d unazur afransiw Maxime Le Forestier d wiyad am Manu Chao, Dan Ar Braz, Gnawa, d Zebda.

Deg useggas n 2002 armi d 2005 isufy-d kra tezlatin kan : Sin igewmaħ (Deux rives un rēve), ma deg 2005 isufy-d: Ger tazeqqa d wakal (Entre scène et Terre). Deg uneggaru-agi yehka-d akk s tugniwin amecwar-is n ccna, di yal tazeqqa anda yecna, di kra n tmura.

Yerna-d deg aseggas n 2007 aħebsi « Fransa n tiymiwın (la France des couleurs) » yesea 17 n tezlatin.

Deg 2013 « Adrar-inou » deg-s 11 tezlatin ; akken ukuz n yiseggasen yerna-d 2017 « Ici et ailleurs » 10 n tezlatin.

Tafelwit n tezlatin : Iħebsiyen n Yidir

Deg tfelwit-agi njemeħ-d akk iħebsiyen id-yesufey Yidir

1. Tafelwit n iħebsiyen n Yidir :

Uħun n uħebsi/tezlatin	Azwel-is	Uħun n tezlatin	Tuzrigin	Aseggas

1	Ababa nuba	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ababa inuba 2. Isefra 3. Ssendu 4. Azger 5. Muqley 6. Zwi-tt rwi-tt 7. Cfiy 8. Azwaw 9. Tagrawla 10. Tiɣri n wagdud 11. Acawi 12. Ay arrac-nney 13. Cteddu-yi 14. Izumal 15. Lmut 16. Wi byun 17. Aɣrib 	Izem	1976
2	Ay arrac-nney	<ol style="list-style-type: none"> 1. Muḥend nney(awahhawah) 2. Acawi 3. Ay arrac-nney 4. Amnafeq 5. Weltma 6. Lmut 7. Win ibyun 8. ḥay ḥay a mumi 9. asif aebas (laSoumam) 	Azwaw	1980
3	Tayribt-iw (Tadukli)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Taddart-iw 2. Aman yeddren 3. Aæeqqa n yired 4. Tamurt n tergit 5. Amyar 	Izem	1986

		6. Tayribt-iw 7. Itran Tiziri		
3	Chasseurs de lumière	1. Ay alxir inu 2. Anda yella 3. Adrar 4. Ad nuyal 5. Snitraw 6. Yelha wurar 7. Baba-s 8. Ajeğğig 9. Mimmi 10. Abeħri tmeddit 11. Snitraw 12. Isaltiyen 13. Byan warrac 14. Amedyaz 15. At zik 16. Twareg	Bleu Silver	1993
4	Timugat Identités	1. Ababa inuba 2 (Avec Karen matheon) 2. A tulawin (Une Algerienne debout, avec Mani chao) 3. Un home qui n'a pas de frere...(avec Lebda) 4. Exil (D ayrib, avec Geoffrey Oryema) 5. Tizi Ouzou (avec Marine le Forester et Brohin Izri) 6. Révolution (Tagrawla 2, avec Onawa	Sony music	1999

		<p>diffusion)</p> <p>7. Fable (tamacahut 2, avec Titi Robin</p> <p>8. Illusion Anawah2, avec Dan An Brez et Gilles Serwat</p> <p>9. Cteddu-yi</p> <p>10. Awah awah</p> <p>11. Pourquoi cette pluie? (Paroles de Jean Jacques Goldman)</p> <p>12. Zwi-tt rwi-tt</p>		
5	La france des couleurs	<p>1. Je reviens de là ou l'on m'aime (feat. Fédé Leeroy)</p> <p>2. La france des couleurs</p> <p>3. Le coeur venu d'ailleurs (Féat. Noa)</p> <p>4. Marce sur Jeruslem (Féat. Akhenaton)</p> <p>5. Malade (texte) et Tanina, la fille de Idir (musique)</p> <p>6. Tout ce temps(Féat. Zaho)</p> <p>7. Africa taferka (Féat. Tiken Jah, fakchy)</p> <p>8. Retour (Féat. Suite)</p> <p>9. Interlude (Féat. Wallen)</p> <p>10. Ya Baba (Féat. Wallen)</p> <p>11. Mama (Féat. Danielito,</p>	Sony BMG	2007

		Guizmo et mani du groupe , Tryo)		
		12. Sous le ciel de Marseille (Féat. Kenza farah)		
		13. Afus (Féat. Kare)		
		14. Medaille en chocolat (Féat. Diriz la Peste)		
		15. A mon Père (Féat.Nâdiy)		
		16. Pélerinage (Féat. Ozmo Puccino)		
		17. D'ou je viens (Féat. Rimer Sniper)		

6	Adrar-inu (comobia)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sæid u leemara (Said oulamara) 2. Adrar-inu (ma montagne) 3. Tuyac n wenzul (musique du sud) 4. Ccac n lwiz (Foli foulard) 5. Tbeddel axxam(Sans ma fille) 6. Ssiy tafat (Plaisir d'amour) 7. Ibeddel zzman (les temps changent) 8. Tajmilt i teymat 9. Ufiy (Sept garçons) 10. Target (Faison un rêve/Scarborough Fair) 11. Tayemmatt (Nissance du monde) 	Colambia	2013
7	Ici et ailleurs	<ol style="list-style-type: none"> 1. La corrida 2. Les larmes de leurs pères 3. On the road again 4. La bohème 5. Né quelque part 6. L'hymne de nos companes 	Izem	2017

		7. Les matins d'hiver 8. Jardins d'hiver 9. Avancer 10. Lettre à ma fille		
--	--	--	--	--

GM : Lant kra n tezlatin ittuaeawden deg kra n yiḍbsiyen am Baba inuba, acawi, ccetuduyi, Muḥend nney, isefra...atg.

Tagratyt :

Seg wayen akk id-nenna Yidir ur yelli ara kan d anaḥur ney d acennay am wiyiḍ imi icennu-d iḥulfan n yal amdan, uguren n tmetti, talwit d lehna id yezzin akk i umaḍal. Yezra d acu yeswa anaḥur ladya ma yella yeḡḡa tamurt-is d tawacult-is akken ad d-yawwi ayrum-is. Netta isaweḍ tabrat i wegdu d udabu blama uzlen idamen bla amennuy.

Ihi, Yidir ur yelli ara kan d accenay n zhu d lfuruḥ, maca yella ḍayen d win ifkan afud i tlelli i tmaziyt yefsi tikersi icudden deg wulawen. Isban-d tidet d lbaṭel yefren i wegdud wanect-a s tezlatin-is d isefra-is yemgaraden yal ta yef wacu id-tettawi d acu n temsalt iyyesqardec, d usentel id-tewwi.

Ixef II

Tamuyli tamatut

yef tezlit

Taqbaylit tatrart

Tazwart

Tizlit s umata d idrisen bđan d tiseddarin, ttwacnan syur inazuren d kra n walalen n uzawan. Tizlit taqbaylit ur temgared ara yef tezlaitin nniden n tutlayin nniden, d tawsit tamaynut i yeldin tiwwura i udlis amaziɣ.

tamuyli tamatut yef tezlit taqbaylit tatrart :

Tizlit taqbaylit tatrart d tamedyazt yettwaxedmen seg tmettant n umedyaz Si Muħend Umħend 1906, tamedyazt-agi tettwacna s udman atrar. « *Tayuct d yiwen weħric n tenfalit i yellan i wakken, ad d-sebgen ad d-siwed issalen, ad twellih, ad d-tarr ihulfan n terbaet, tesebgen-d tignatin timuta. Tizlit di ccna n teqbaylit dayen icudden yer leqdic di tfaskiwin tidelsanin, timettiyin yer tudert n yal ass tettdu akked inedrayen n tudert tettmudu neyma i talatin i timeqgranin, tudert n ugraw maca mgaradent tagnatin am tmeyra n zwağ, țhara, talallit, tiwizi...atg.* »¹

Tizlit taqbaylit tatrart teccud atas yer lyarba, imi ur nezmir ara ad d-nehder yef tezlit taqbaylit mebla ma nebder-d inig acku dinna i tnera tegma yef tezlit taqburt akken id-yenna DJAFRI.Y « *Tizlit tatrart tettwaxdam s wallalen zzayen am la batterie, amplificateur, synthétiseur ...atg* »² dya tuyal telħa ama di leswaq ama d wid itt-id-yessufyen d wid itt-yuyen.

Tizlit-agi tatrart d tin id-yewwin amaynut ama di talya ama deg isental id-tettawi ladya imi ttwaccuden mliħ yer tudert n yal amdan ma nezmer ad d-ninni d lemi n tmetti. Ger isental-agi lyerba ama d lbeed yef twacult di tmurt am Cix Nuřdin : « *tettru lğuher di leewacer tegguma ad tesber* », Arezki Buzzid « *inni-as i mleeyun n řawes balk ad tayes aqli deg ussan-a dayen tura tekfa lyarba* » wumi eawden atas icennayen Akli Yaħyaten, Wakil Amer d wiyid ula d tilawin am Nwara, Zuhra Massa Bucafa, lyarba n ccuq n tmurt Zauqqi Aelawa Sliman Szazem, Cix lħisnawi, Ayt mengellat, Yidir.

Di tallit-nni n tegrawla mgal řransa , tizlit taqbaylit tuy abrid amaynut s **les hymnes** n tegrawla i yexdem Ali Lymic, Muħend Uyidir Ayt Amran, deg-s ttawin-d yef laz seadan lweqt-nni, azal n tebyest n yigrawliwen mgal acengu Ařumi.

¹ KHARDOUCI.H, *La chanteuses kabyle, voix texte itinéraire*, Akili, Algérie, 2001, p. 36.

² « La chanson immigré kabyle, l'immigration en France », DJAFRI.Y, *in le choc des cultures, acte du colloque, mai 1984, p.132.*

Tagrawla dayen d asetel isnarnan iccenayen nney Dda Sliman « *Ffey ay ajrad tamurt-iw* », Ayt Mengellat « *Amjahed* ».

Deg iseggasen n 70 banen-d isental d imaynuten am tmagit n umezruy, tutlayt tmaziyt, tugdut, idles, izerfan n tmeṭṭut. Tamagit temxalef amek itt-id-ttawin ger unazur yer wayeḍ wa srid wa s wudem arusrid ; amedya Yidir deg tezlit-ines « *Baba inuba, izumal* », Ayt Mengellat « *Aeṭṭar d uskuti* »

Tamedyazt i tt-iḥerzen d tayuct, ma d talya itt-iḥerzen d imeslayen iccebhan, izeddigen, ifessusen keččmen deg walay s tazla.

Tutlayt nsen d tin yettwaserhen, srid, d tin isehlen imi amur amqran sexdamen tutlayt n yal ass, d taqbaylit timsareht s wawalen zeddigen, inazuren ssexdamen imeslayen yeqqwan di tmetti akken ad tt-fehmen akk medden.

Ayanib usrid di tezlit tatrart sexdament atas icennayen imi isen-yeshel amek ara siwden izen srid ugdud am Maetub.

Ma yella d ayanib arusrid yella yer Sliman Szem imi yesexdam iyersiwen yettmeslay yid-sen am afrux iferles, ney yesxedmi-iten d allal wakken ad isiweḍ izen-is yef tallit-nni am « *Tasekkurt d azamul n cbaḥa, uccen d tiherci ...atg.*

Deg iseggasen n 2000 ar 2010, yeffey-d wayan amaynut n uzawan id-yennulfan syur icenna yenilmezzyen, d wiggi i yesnernan tizlit taqbaylit d nutni itt-yerran d tatrart imi xedmen idrisen d ifsasen, ssmersen tutlayt taqbaylit d tefransist. Cennun-tt s waṭas deg tmeyriwin.

Tamlilt (azal) n tezlit deg usnerni n tmetti:

Deg uḥric-agi ad neereḍ ad nefk s tawzel kan kra n tenqidin :

❖ Tizlit taqbaylit tesa azal meqqar, d nettat i yeseḥbibiren yef warrayen n lejdud, tizlatin-agi i yessicbiḥen tudert n tudrin n leqbayel. Neḥrez cfawat n yimdanen d tsekla timawit n tmetti taqbaylit.

❖ Di talit-nni n tegrawla, tizlit taqbaylit tuyal d allal i tdukli, d izen i wegduḍ akken ad yekkes tugdi ad d-iḥari timument i tmurt.

❖ Mbeed tagrawla, tizlit tkkemel amecwaṛ-is imi ur teḥbis ara abrid-is, then-d s tehri, tenḡer abrid i usnerni n tektiwin, tizlit n tmeṭṭut d amedya yef waya : tilawin cennunt ger-asent

Crifa, Hnifa, Newwara d tiyid, sɛant tabyest, kksent tugdi yellan d aɛewwiq sdat-nsent acku yella d lɛib tameɛtɛt ad tecnu di tallit-nni. D tidet, s yeɛrisen n tezlit taqbaylit id-yella unerni n tektiwin amedya : *Crif Xeddam* yecnan yef yizerfan n tmeɛtɛt la dya n tallit-nni.

❖ Amennuy yef tlelli n wawal d yizerfan n umdan dayen iyef id-tewwi tezlit taqbaylit , iɛrissen n tezlatin n *Sliman Szazem* yessawed yenna-d, yecna-d ayen ttxemimen yemdanen yettwahqren, wid iwumi tettwakkes tlelli, yecna yef tayri n tmurt d wurfen n lyerba.

❖ Tasuta id-ibanen deg yiseggasen n 1970, tewwi-d amaynut i tezlit taqbaylit dya dayen itt-yeɛgɛan ad tesɛu azal, tamelilt di tmurt n leqbayel. Yis-s id-ukin yemdanen, Idint wallen-nsen bdan amennuy mgal lbaɛel yessemmas udabu.

❖ Tizlit taqbaylit d izen i wegdu akken ad ye ssuter tilelli d teydem , ad dduklen akken ad as-d-arren azal i tmaziyt s yeɛrissen imɛadiyen yesean azawan atrar di tallit-nni sawden yilmezyen am *Maɛtub Lwennas, Ayt Menglat, Ferhat Mhenni* ad neɛren abrid i *tefsut imaziyen 1980*

❖ « *Deg yebri 2001, tamurt n leqbayel tedder tallit qarrihen d tefsut taberkant, tizlit taqbaylit tuyal-d akken ad tesdukel imdanen yef temsalt n tmaziyt, dayen akken ad d-tesmekti ayen yeɛran deg 20 iseggasen yer deffir yef tefsut n 1980, yef tutlayt d yidles amaziyr yekfi ara.* »³

❖ Ger yiseggasen n 2001 d 2010; tennulfa-d tewsit tatrart n tezlit taqbaylit, tawsit-agi temgared yef tezlit taqdimt yettwasnen s yeɛrisen yezzifen d unamek lqayan. Tizlit tatrart iɛrisen-is d iwezlanan qqnen yer tesrit, ttawin-d yef wuguren ttidiren yelmezyen yal ass. Tizlatin-agi n cɛah iten-id-nerra ad slen i tezlit taqbaylit imi niqal ttun abrid n tutlayt-nsen d ttrebga-nsen , smeɛsisen i Ray am akken id-yenna Ferhat Mhenni: « *Ur ilaq ara ad nehqqer Allawa , Massi, Garbes, Alilu refden-d amennuy d ameqran mgal Ray i yebdan yettak izuran di tmurt n leqbayel, s yis-sen inezmer nettidir timeyriwin di tmurt n leqbayel.* »⁴

❖ Tizlit taqbaylit taqburt terfed, tɛuder ageruj n tmetti taqbaylit, tizlit taqbaylit tatrart tessawed idles aqbayli yer umaɛal sway-agi tizlit tuyal d tagraylant.

³ « *En avril 2001, la région de la Kabylie fut sécouée par les événements tragiques du printemps noir, la chanson Kabyle renoue avec l'engagement, elle reprend une fois de plus son rôle de mobilisation autour de la cause Berbère, elle vient de reculer après vingt et un an des événements du printemps Beérbère 1980, que le combat pour la reconnaissance de la langue et de la culture berbère n'est pas fini.* » Ferhat MHENI, *Chanson Kabyle ou la respiration d'un peuple*, Passerelle, N° 35. 2005, p41.

⁴ « *Il ne faut pas perdre de vue que les Allaoua, Massi, Guerbas, Alillou livrent une bataille gigantesque contre l'aliénation de notre société dans et par le Rai... grâce à eux nous pouvons vivre nos fêtes en Kabyle.* », Ferhat Mhenni, op.Cit. p.42.

Tagrayt:

Nessawed nenger-d abrid id-tebda tezlit taqbylit , nessawed ad d-nini tizlit taqbaylit d ageruj ger yifasen n yimaziyen d yemsefliden, s yis-s issawden nnan-d ayen yellan zik d tugdi, ssutren izerfan-nsen yettwaksen. Yis-s i yeldi ubrid i umennuy yef tmagit , tamaziyt thureb yef tmeslayt iwakken ad tidir acku isental-is d izen akken ad tili tlelli n wawal.

Ter tagara ad d-ninni tizlit taqbaylit tesa azal muqqren di lebni d usighed n tmetti, yis-s ibedlent atas n tektiwin yellan diri, tfffen di cfawat, deg tezlit taqbaylit taqburt d acu kan arnan-as amaynut akken ad tuyal d tagraylant.

Nezmer ad d-ninni tulmisiin n tezlit taqbaylit tatrart mgaradent yet tid n tezlit taqburt imi id-yedra ubeddel di tmetti taqbaylit tatrart dayen yeğgan ula d tulmisiin-agi ad tt-đefrent.

Ixef III

Asugen deg tezlatin

n Yidir

III.1. Isental id-yebder Yidir deg iḍbsiyen-is:

Tazwart:

Yidir am netta am yinaẓuren akk nniḍen yecnan ɣef yidles amaziɣ , yecna ɣef waṭas n yisental. S tebyest, s tezmert d tmusni i yesea yessawed ad d-yessufey iḍbsiyen iwumi yefka rḥuḥ yerna-asen cbaḥa(l'ésthétique).

Aṭas n yinaẓuren ssemrasen asugen n tmetti Yidir d yiwen seg-sen.

Asugen-is d taywalt yeldi abrid i yisem, i ṣṣut, i tezlit ad tawed ɣer leḡnas merṛa, Seg yisefragi ad neered ad d-nsuffey asugen ama n yiman-is ama n ugraw yeqqnen ɣer yidles d tmetti.

Isental id-yebder yidir deg yiḍrisen-is:

Yidir yecna ɣef waṭas n yisental ger-asen: tamagit, amezruy, tutlayt...

III.1.1.Tamagit:

Tamsalt n tmagit, d tamsalt n umezruy , n yidles, n cfawat, n tmaziɣt, n tutlayt. Tamagit tuy amekkan, tesea azal meqqren deg yisental i ɣef yecna Yidir imi tettuefes di tmurt-nney.

Yecna yidir ɣef tmagit iwakken ad d-yesbin tidet yefren wa ad as-yekkes aɣummu yuɣalen fell-as aḥal-aya. Ayagi iban-d di kra n tezlatin i yecna ɣef :

III.1.2.Amezruy:

Yidir yewwi-d di cna-ines ɣef umezruy n tmurt n Lezzayer, acku amezruy sselmaden deg yiɣerbazen n Tmurt-nney yebda kan si tegrawla n Lezzayer d Fransa, amzun akken d tṭlam acemma ur yelli.

Yidir d wis ukuz (04) i yesqedcen awal **Amaziɣ** di cna n teqbaylit, mbeed Ferḥat Mhenni, Yidir At emṛan, Farid eli, deg yiwen n usefru n Ben Muḥammed «**Muqley tamurt n umaziɣ, Yugerten walay udem-ik** »

III.1.3. Tutlayt:

Yidir yessefra yef tutlayt, yef tmaziyt imi tamaziyt d tameslayt n lejdud, d tameslayt yuyalen di rrif tettwattu, ggullen ur tettili ara am akken id-yenna deg wawal-is: «**Byan ad ay-rren dayen ur nelli, ilaq ad tiliq d aarab ney ur tettiliq ara amzun akken seg yigenni id-neyli.**» D ayagi it-yeğğan ixdem atas n tuyac yefutlayt, amedya **Mmel-iyi** », «**Tayribt-iw**», «**Ad d-nuyal**», «**Tizi wezzu**» iwakken ad d-ibeggen, ad d-yini nekk d amaziyt, zedyey tutlayt mačči d tamurt, icennu s tmaziyt s yisem n Uzzezyri.

Deg useggas n 1996 yessuffey-d ađebsi, yessama-as «**L'identité**» s usget imi yur-s tzemređ ad tilliđ d amaziyt, d aqbayli, d azzezyri, d afriqi amedya tizlit «**Né quelque part**» id-yerra yer teqbaylit Mezyan Kezzar «**Kul wa anda yefka azar.**»

III.1.4. Tafsut n yimaziyen:

Yidir yecna yef tefsut n yimaziyen 1980 akked tin n 2001, anda teeddan yef yizerfan n umdan, ulamek ad yettu, wid akk yettwarzen, deggrem-ten yer lehbus, atas ieggben, atas iyeddren wwten-ten s ršaš mmuten. Yegguma ad yekfu lbaťel d daewessu yef tudrin. Ihi anect-agi yecna-t-id di tezlatin gar-asant «**Les lârmes de père**», «**Izumal**».

III.1.5. Tilelli:

Yidir yecna yef tlelli, tilelli ulac-itt idelli, ulac-itt ass-a, ur tettili azekka, tbut yef waya-agi, tudert hercawet, yettef-itt uzaglu iwulef-itt tuyal d asirem, d targit, yecna yef tlelli di tezlit-agi «**Tiyri n ugdud**» deg-s iger tiyri yessawal i tlelli n wawal, i tlelli n yidles, i tlelli n Ddin, i tlelli n tesrit, i tlelli n tektiwin, i tlelli n yizerfan ...

III.1.6. Adabu:

«**Byan warrac**» d tizlit yessexdem Yidir yef udabu igga-as tiyri i udabu yerran taduli i tidet, yessutur-asen ad gğen abrid i yelmezyen yettnayen yef yizerfan-nsen, ad yelmed amezruy-is s tutlayt-is wa ad yidir di tlelli.

Yidir yenna-d akken yellan di tilawt, yal ađebsi yeččur d tizlatin, yal tizlit d asaru, yal asaru ad yiyezzif fell-as wawal, d tidet tizlit taqbaylit d ameraħ wessieen leqayen «**Tizlit taqbaylit**»

n wass-a , d tizlit n ussuter, tizlit n umennuy i wakken ad d-nawi tilellwin yemgaraden, tilelli n wawal , tilelli n tegdut. »¹

Ger tama n yisental-agi id-nebder , mazal ddeqs i yef yecna yidir di tezlatin-is, gar-asen:

III.1.7.Tameɛtɛt:

Yidir yecna yef tmeɛtɛt yerra-as azal deg waṭas n tezlatin, yessefra yef tyemmat deg tezlatin-agi: «**Tayemmat**» , «**Ssendu**» , «**Ufiɣ**» , yef weltma-s «**Wletma**» , yef yelli-s «**Lettre à ma fille**» , «**Tbeddel axxam**» ; yef tulawin «**Tulawin**» , « **Une Algérienne debout.** »

Akken id-yenna Bourdieu « **tameɛtɛt di tmetti taqbaylit d lḥerma** »

III.1.8.Lyerba:

Tizlatin n lyerba aṭas i yecna Yidir imi yebda-tt deg yiseggasen n 1959, asema iruḥ si tmurt n leqbayel yer Lzzayer, iḥulfa d ayrib di tmurt-is acku yebeed yef uxxam-nsen , yef twacult-is d leḥbab-is d wid it-yesnen, tutlayt ttmeslayen temgarad d tmeslayt-is netta. Syen akkin yeffey akk i tmurt n lezzayer iruḥ yer Fransa.

Yessefra yef uyrib d wurfan i as-d-yezzin di tudert-is n yal ass id-yettbanen deg tezlatin-agi «**Ayrib**» , «**Ssareḥ-iyi ad ruḥey**» , «**Anda yella.** »

III.1.9.Tajemilt:

Tajemilt d yiwen n usentel ger yisental id-yewwi yidir di tezlatin-agi «**Amedyaz**» d tajemmilt i Dda Lmulud At Maemmar. «**Ajeḡḡig**» yerra-as tajemilt i Maetub Lwennas «**Ibeddel zman**» «**Tajemilt**» i Mezzani ḥsen. **Tayemmat**

Yidir yerra akk tajemilt i wid yettnayen yef tmaziɣt, wid akk yekkatn yef yizerfan n umedan akken ad ḥerben akk yef tmagit d tutlayt tamaziɣt, bla ma yettu dayen yemmeslay-d yef yidurar d tmurt n leqbayel, di tezlit «**Mon petit village**» akked tezlit «**Adrar.**»

Mbeed mi id-nebder isental-agi yemgaraden gar wa d wayeḍ i yecna Yidir, ad neɛddi

ad asen-xdem tasleḍt.

¹« *La chanson kabyle actuelle est avant tout une chanson revendicative, un chanson de combat, pour arracher les différentes libertés, liberté d'expression, liberté démocratique* » Kerdouci H. « *La chanteuse Kabyle, voix texte itinéraire*», Akli, Tizi Ouzou, 2001 , P30.

Aseugen n izamulen d usugen deg yiḍrisen n Yidir :**Tazwart:**

Mbeəd mi id-nemmeslay yef kra n yisental id-yewwi ucennay Yidir deg yiḍrisen-is, ad neereḍ ad d-nexdem tazrawt, deg-s ad nesleḍ kra seg tezlatin-is amedya « **ad d-nuyal** » « **mmel-iyi-d** » ... art; ad d-nekkes izamulen d usugen yeqqnen yer tmetti acku isental n yisefra-is dayen ttidiren yimdanen di tudert-nsen.

Tamagit :

Tamagit tamaziyt d asentel agejdan deg yisefra n Yidir, ad neereḍ ad nwali amek itt-yettwali, amek itt-yettidir d wamek i yettharab fell-as syur unazur d tmetti.

Tamagit tamaziyt tesea azal, ccan, d lemri n cbaḥa d wayen akk yelhan di tmetti.

Ger yihricen n tmagit tutlayt, d tin ssemrassen medden yal ass. Tesea amekkan deg ul n yal amdan yef waya ilaq ad tt-nelmed, ad neḥareb fell-as.

Tutlayt :

D tin i yef yecna Yidir di snat n tezlatin « **Mmel-iyi** » d « **Tayribt-iw** » dayen yecna fell-as di tezlit « **Ad d-nuyal** ». Tizlit « **Mmel-iyi** » Yidir yesteqsay yef tutlayt n lejdud.

Mliyi **tiyri** n lejdud iṣeḥḥan

Anwa id-as-yeslan

Tayect a yesliy yarnu d tin byiy

D acewwiq yelhan id-yecna umaziq

Yessexdem awalen **tiyri** d **tayect** yesəan anamek n **tutlayt**. Yidir yefka-as azal i tutlayt tamaziyt imi tettawi yer **tidet** ibeggen-it-id s wawal **tafat**.

Yettawi yer **tafat** s anda ur nettmattat

Abrid n lejdud iban-d nwala-t

« **tiyri** » d « **tayect** » tugna n tutlayt d uwadeg i as-yettunefken di tmurt n lzayer , yessexdem sin n wawalen i wakken ad d-yebgen d akken d tutlayt n lejdud tettawi yer « **tafat** » awal-a tugna n tidet yettwafren imi d nettat id-lsas n yal agdud.

Tutlayt tamaziyt teddar, tella mazal ad tt-ili acku d tutlayt n lejdud d warraw n yimaziyen, d tutlayt işeḥḥan, tutlayt-nney d acewwiq yelhan yesēan anamek lqayen .

Yidir yessawal i ugdud akken ad yetṭef di tutlayt « **ṭṭef-t deg yizuran** » yessexdem awal **izuran** i wakken ad d-yini tutlayt id-aḥar-nwen seg-s id-frurim ilaq ad tt-ṭṭefem deg-s tasuta tesselmad-itt i tayed.

A yeqqar **yurwat** lwaqt ad ak-nifat

ṭṭef-t deg yizuran telḥum yer sdat

Acku byan ad tt-bedllen, ttnadin ad ay-ssyeflen yef uḥar-nney i wakken tameslayt, idles, amezruy... ad ay-ten-kkesen ad ten-mḥun.

Yetnadi ar neyfel mi-ay-yeḡḡa lašel

Yekkes-ay tameslayt i wakken ad nbeddel

Acku tameslayt **teddar s teqbaylit** dayen id-yenna yidir : tameslayt-is **tewqem-as s teqbaylit**, yef waya ilaq ad tesēu azal i as-ilaqen di tmurt-is ger warraw-is imi tutlayt am tutlayin nniḍen

Di tagara Yidir yesteqsay acu ara nexdem i wakken ad tt-idir teqbaylit ? D asteqsi i tezzin deg uqerru n yal amdan imi tutlayt tezdi-iten, yefka-d asteqsi **taqbaylit amek ara tidir** ? yis-s yessakay imdanen akken ur yellin ara deg wanu n tatut, acku ma yella ḡḡan-tt warraw-is ur d-yettyimi ara later-is, ayagi isbeggen-it-id s wawal « **later** » awal-a tugna n uḥar n ugdud.

Mliyi taqbaylit **amek ara tedder**

Ma ur as-d-yeggri later

Syin yefka-ay-d tifat, taqbaylit ad tt-id-nini, s igenni ad ttali ad tt-elli ad tt-ēddi , ad tt-ḥyu , ma teffey-d si timawit yer tira. Ayagi ad t-naf di tseddarin-agi :

Ay aqcic aras a yizimer aksas

Win yebyan taqbaylit yissin tira-s

Awal d usefru uqbel aten-nettu Ass-

a einani di **lkayed aten-naru**

taseddart-a tugna tessebgan-d d akken tamaziyt ur terei ara amekkan di tmurt n lzayer, ur terei ara azal ami tuget n yimezdey-is ur tt-tmeslayen ara yef waya id-yenna ayen nesæa di timawit « **awal d usefru** » ayen akk nesæa d agerruj ama d isefra, inzan, timucuha...ilaq ad aten-naru am akken id-yenna yidir « **di lkayed aten-naru** »

D Yidir i ay-d-yeğgan lemtel **win yebyan tamaziyt yissin tira-s.**

Icebba yidir **tutlayt** yer **ubrid** yessuffuyen ; nella yis-s tella yis-nney, tekka-d si tudrin tşub s iyezran telheq timdinin.

Abrid yettawi yekka-d si tudrin

Işub s iyezran yelheq timdinin

Gas akken adabu yeggul yef tmeslayt ur tt- neyri ur telli ur tettali ur tuli ur tettali deg yiseggasen yezrin. dayen id-yebder Yidir di tezlit «**Ad d-nuyal** »

Deg usefru-agi awal « **necfa-d i tutlayt-nni** » tugna tessebgan-d d akken tamaziyt zik tettwaḥqar mi-id-yenna « **necfa** » yessebgan-d zzman aqdim tamaziyt ggulen ur tettnarni.

Necfa i **tutlayt -nni**

Mi ggulen deg-s ur tuli

Necfa i **tmaziyt- nni**

Mi ggulen deg-s ur t neyri

Yidir yecna s tmaziyt yef tmaziyt akken ad tt-ğuşğeg ; ad tay amekkan i as-ilaqen, ad tecbu, tutlayin niḍen di tezlit «**Tayribt-iw**» yettmeslay-d yef tutlayt tamaziyt i kecmen timura nniḍen, tettwaḥqar di tmurt-is, tettwakkes i warraw-is ur tt-tmeslayen ara. Yessemres awal **Tayribt-iw** id-yekkan seg wawal **ayrib** deg umekkan n **tutlayt** akken ad d-ibeggen d tidet tamaziyt d tayribt di tmurt-is, tusa-d berra n unnar.

Taeraq **teyribt-iw** tekcem timura

Taeraq **teyribt-iw** tekcem timura

Ma yella d-tamurt-iw

Truḥ ak ay ixef-iw
 Tezga ger wallen-iw
 Ur tt siney ara

Di tseddart tis snat yessemres tafyirt « **Tuḍen tayect-iw** » ɣes akken yuḍen yesɛa anamek n lehlak n waṭṭan lemeena yidir yebɣa ad d-yinni «**Tettwaḥqar tmeslayt-nney** »

Tuḍen

tayect-iw

Heddrey s tmara

Sdat n taɛrabt, taɣumit, tamarikanit, tutlayt tayemmat tettwattu yuli-tt wagu tettru, daya i aɣ-budden akken ad aɣ-hudden, ad aɣ-gezmen aɣar, imdanen akk tmeslayen taɛrabt, tafrensist.

Taɛrabt, tafrensist, tamarikanit
 Ma yella d taqbaylit ur tt-ḥfiḍey ara
 Ma yella d taqbaylit ur tt-ḥfiḍey ara

Tutlayin tibarraniyin tmeslayen-tent s zzux. **Tmeslayen s lezwax**

Nekini meskin
 Am win yettillin
 Ger sebaa yefɣax
 Ur fhimeɣ ur ceffuy mi ara tɣennin
 D agugam ttruy mi ara tɣennin

Yessexdem Yidir ameqqim awɧil **nekkini** d tugna ɣef uqbayli, D yir liḥala i deg yettidir anda ma yella, ayagi ibeggen-it-id s wawalen « **nekkini meskin** » yettwaɛzel yeggugem ur yefhim kra mi ara tmeslayen, « **ur fhimeɣ, ur ceffuy, d agugam ttrun** » tugniwin id-yessebɣanen d akken aqbayli yuy tɣarf yeqqim d aberrani amzun akken tutlayt teččur d asennan.ulawen caḍen, taɛekkumt zzayet mačči d tafessast, imdanen akk lemden tutlayin am tefrensist d teɛrabt ala teqbaylit.

mezruy :

Adabu yeyleq akk iberdan yettawin ɣer tidet yekkes, tilelli, akal, aɣar n ugduḍ amaziɣ», yessexreb amezruy-is. **Amezruy** yeqqen ɣer tmagit, d asentel i ɣef yecna yidir di tezlit « **muqley tamurt n umaziɣ** » deg-s yenna-d tidet yefren ; amzruy n tmurt n Lezzayer yebda

uqbel tagrawla n Lezzayer d fransa, yebda si 104 uqbel talalit n sidna eisa, Yugerten yella d aqerru n Numidya tagelda n yimaziyen. D netta i yebnan i ixeddmen Isas i tamurt, anda nemmuqel yettban-d wudem-is am akken id-yenna Yidir :

Muqeley tamurt n umaziy

Yugurten walay udem-ik

Nnesma-nni n wanda lliy

Ḥulfey tcewwek s yisem-iw

Yidir ibeggen-d d akken tamurt n tefriqt d tamurt n yimaziyen d yugurten itt-id-iḥarren « **Muqeley tamurt n umaziy Yugurten walay udem-ik** » yef waya id-yenna d udem n yugurten id-yettbanen acku yefka idammen-is yef tmurt.

D netta i ixeddmen tagrawla mgal Rḥum yis-s yettwanḡar ubrid n umezruy n yimaziyen. Sla ḥsab n tussna n uzar n wawalen yettwasnen awal amaziy yesḡa anamek « **argaz ilelli** »² yeḡḡa-aḡ-d tabrat d tbut nekkni d arraw-is. Yessemres awal **tabrat** tugna yef **umezruy** ilaq ad t-yren. Wid inudan deg umezruy n tmurt-agi ufan-d izran-is frurin-d deg-s d mmi-s n yugurten agellid n yimeziyen

Tabrat-ik segmi itt-yriy

Farḥey imi lliy d mmi-k

Farḥey imi lliy d mmi-k

Gas akken llan wid yebyan ad mḥun ad d-xelqen uguren ccudden-tt akken ad hudden ad sseḡarqen izuran. Felqen tiwwura deggren tisura, sluyen tiliwa, ayagi ibeggen-it-id s Wawal « **liḥala tluḡ** » tugna yef yir liḥala i deg d-teggra tmurt n yimaziyen. mḥan later ur d-ḡḡin tutlayt, amezruy, idles... n tmurt, yes llan wid yettnadin ad d-sskeflen ayen yefren. Akken ad zren ansi id-kkan s anda ileḥḥun.

Ur zriy **ansi id-kkiy**

Ur walay s **anda tedduy**

² « Selon l'étymologie la plus courante, amazigh signifie «homme libre» Haddadou.M-A., *Guide de la culture berbère*, Talantikit, Béjaia, 2015, p.14 .

Xas byan ad kksen ass-a ilaq ad nenadi, ad nelhu, ad neseqsi, yessexdem awalen « **ad nessiy tafat** » i wakken ad d-yini : ad d-**nessekfel tidet** yettwafren akken ad d-iban yidelli, am akken id-yenna charle andri « **Ass-a nettarra Lmaruk, Lezzayer d Tunes yessean agdud d Amaziyy d Aaraben** »³

Mazal ad **neyzu** ad nmuqel

Ad **nelhu** ad **nesteqsi**

Ulaç tardast ara nezel

ad **nesteqsi** ma texsi

« **neyzu** ad **nelhu** ad **nesteqsi** » awalen-agi tugna id-yessebganen ayen ilaq i uyref ad t-yexdem ur ilaq ara ad yettu ad ideggar **agerruj** i ay-d-yeğğa Yugerten, imi ma iruh, truh tmazya imerra. Ayagi ibeggen-it-id s tugna « **lkenz , aneyrum** » tugna d akken amezruy idles, tutlayt... d agerruj ilaq ad nenadi fell-as .

Ma ndeggeε **lkenz** n leeqel

Aneyrum-is ulansi

Yidir yecna yef **tlelli** di tezlit **Tiyri n ugdud**, yas akken d abrid i weeren maca macči d awezyi. Nezmer ad t-nawed yas yessawen.Yessufey-itt-id segmi yexdem udabu tamendawt yerra tineslemt d ddin n udabu taerabt d tutlayt tunsibt tayelnawt.

Deg usefru-agi Yidir icebba **agdud** yer **yimeelal** ney **imeedar** wid ur nesei ara tazmart, maca deg usefru-agi macči d şşaha i ten-ixuşşen lamaena tettwakkes-asen tlelli, tuyal-asen tekmannt yef yimi; yekkes-asen-tt **udabu** yerra-ten yidir amzun akken d **iweyezniwen**, ulac win i yezmren ad d-yentteq sdat-as.

³ Charles-André Julien disait : « *Aujourd'hui, on ignore que le Maroc, l'Algérie, et la Tunisie sont peuplées de Berbères, que l'on qualifie audacieusement d'Arabes.* ». Julien.Ch-A.*Histoire de l'Afrique du nord, des origines à la conquête arabe*, Payothèque, Paris, 1951, p. 10

Tagi tiyri n **yimeɛlal**

Sdat n **yiweyzeniwen**

« **yimeɛlal** , **imeɛdar**, **yiweyzeniwen** » tugna yef lihala tidiren yimdanen , ur sein ara azref n wawal , tettwakkes-asen tlelli uyalen d imeɛdar sdat udabu i icebba yer yiweyzeniwen, Ssumen afud n ugdud, lǧehed-is, tabyest-is bɗan-tt am yibawen, aqbayli mgal aerab, acawi ur yettemsefham d utargi. « **Sumney afud** Bɗan-ay am **yibawen** » tugna yef lbaɛel idarrun deg ugdud xelqen-d beɛtu ger yimdanen.

Sumney afud ur yuklal Bɗan-

ay am **yibawen**

Acku iweyzeniwen zran ma yeddukel ugdud ad d-awin tilelli, Tagi i tiyri n ugdud yessuturen izerfan-is di tmurt-is. Yessutur tilelli, lħarma, tdukli, lefhama

D akal n lejdud-is ylin fell-as aɧhal d lerwaħ uzlen fell-as aħas n yidammen.

Xdemey akal n lejdud

Sewey-t ula s **yidammen-iw**

Akken ad d-ħarren tilelli-n sen yef waya agdud yettef deg uzar-is yehrez ayen i as-d-ǧǧan lejdud-is « **Akufi / acbayli** » imi d wigi i d **azamul n teqbaylit**, ma ǧǧan-ten ad iruħ later-n sen.

Akufi akked **ucbayli**

Asek-d a zman fell-i

Ma nekren-ten ǧǧan-ten ruħen tasuta id-yettenkaren ad aten-tezzem. « **Ma nekraɣ, Azekka ad zzen fell-i** » tugniwin id-yemmalen d akken ur ilaq ara ad nenker ayen i ay-d-ǧǧan imezwura.

Ma nekraɣ tidiwin-iw

Azekka ad zzen fell-i.

Asefru-agi d izen, yenna-t-id yerna yules-it-d, agdud yehwağ ad yidir di tlelli tezdi lħarma, d tdukli d lefama.

Mkul agdud yehwağ **tilelli**

Mkul tilelli teħwağ **lħarma**

Mkul lħarma teħwağ **tadukli**

Mkul tadukli teħwağ **lefhama**

« **Tilelli , lħarma , tadukli ,lefhama** » d izamulen n **yizerfan n ugdud**, yessutur ad yidir di tilelli , di lħarma, s tdukkli n ugdud i merra .Imi ma llan akk izerfan-agi yezmer ad yaweđ, ad yenđer abrid yes yezzif, yeččur d uguren yessawen.

« *Nezmer-as yes yessawen yes yessawen* ».

III.2.4.Tagrawla:

Tizlit **tegrawla**, d asefru icebħen s wařas, deg-s yewwi-d asentel yerzan agdud amaziy.Asefru-agi yettmeslay-d deg-s yef tegrawla yedran mbeed tagrawla n 1954 mgal Fransa, tagrawla n yimaziyen iħruřen mgal adabu amesbatli 1962 i asen-yekksen izerfan-nsen, yessexreb amezruy-nsen byan ad aten-ssnegren.

Yessexdem Yidir awalen amzun akken d tugniwin i wayen iderrun. Yidir deg usefru-agi am akken yettgalla « **Aħeq** » i wakken ad d-ibeggen tidet n wayen id-yeqqar, d imeslayen id-iħhekkun leetab n ugdud yettwaħqren yeddren di lmerta seg wasmi mezziy aremi icab.

Aħeq wigad **i3etben**

Di lmerta caben

Lqum yellan yennekbal

“**i3etben, Di lmerta , ikerzen , εawzen , Tifexsa ccurent**” d izamulen id-yessebganen n **leetab** imdanen nneetaben, Kerzen εawzen uđan, megggren timzin d yirden aremi i asen-d-ffeyent tfexsa ččurren-t d akal.

Aħeq wigad **ikerzen**

Iwuđan **εawzen**

Tifexsa ccurent d akal

Γer tagara leetab-nsen wwin-t wiyad.

Aheq wigad imegren timzin d yirden

Di taggara ččan akbal

« **Γer tagara leetab-nsen** wwin-t wiyad, aheq wigad imegren timzin d yirden **di taggara ččan akbal** » tugna id-yessebganen lejud-nney isebblen tirwiħin-nsen yef tmurt di tagara leetab-nsen, **tidi-nsen truħ am waman n udfel.**

“**Aheq lħeq yettmenyan Γef wakal yeryan**” tugna n **tegrawla d wuguren** tidiren medden akken ad d-awin lħeq-nsen, wa ad idiren deg wakal-nsen, amennuy n ugdud yef tmurt-is akken ad d-yawi izerfan-is ad yidir di lehna, di tamurt i yellan d azref-is, d akal-is, deg-s id-yefruri.

Aheq lħeq yettmenyan

Γef wakal yeryan

Akken ad sersen lehna

Yidir yefka azal i ugdud yerra-t amzun akken d « **Lbaz** » tugna n **wazal n ugdud**, Yettidiren sdaw n ufus n udabu yeknan i wid ur nuklal, icebba-ten yer « **yisyan** » d azamul n lbaṭel yessexdam udabu mgal n ugdud.

Aheq lbaz ger yesyan

Yeččan deg meryan

S sdat n wur nuklal yekna

Adabu yessganayen agdud, yessedmee-iten ad tbeddel yiwen n wass s lebyi n Rebbi. Lamaena Yidir yezra tamsalt-agi maci s lebyi n yisyan iyellqen tiwwura, iḍeggar tisura ibeggen-d tikarkas n udabu am akken it-id-yenna s « **Ncallah.** »

Ar teħluḍ ar teħluḍ ar teħluḍ **s ncallah**

III.2.5.Izamulen:

Ula d wid yennuyen yef tmurt-agi yecna fell-asen Yidir di tezlit i wumi yeqqar « **Izumal.** » Deg-s yettmeslay-d yef tsusmi d tgumi yettwaḥettmen yef ugdud. Yessexdem awal n « **Tikmamin, Gezmen-asen awal** » d **tbut tugna** d akken **yettwakkes wawal, yezzem yimi,** awal « **s leqyud** » d azamul n turza s snasel ur zmiren ara ad d-innin **tidet yefren,** ayagi ibeggen-it-id s wawal « **mi d-tenniḍ tiquranin** » tugna n tidet yellan tettwaffer.

Ad izumal

S leqyud d tekmamin

Di yal tamurt

Gezmen-asen awal**Mi d-nnan tiquranin**

Lulen-d yer ddunit, ttwakkesen-asen izerfan-nsen yeqqim-d kan imenyi akken ad awḍen yer lebyi-nsen.

Şebren uysen**Şebren tiyita tewweḍ s iyes**

Tagnit teqqsaḥ tædda tila-s « **Lihala tmal tegla yissen** » tugna d akken **tafat tettwakkes arran deg umkkan-is times,** dayen trab lihala, texreb teswiet kksen-asen tissa-s i izamulen, glan yis-sen « **times tuyal d tirt-nsen** » yessexdem awal « **Times** » d azamul n **rşaş d tmesbaniyin** imi agu n tmes zzin yef tmurt.

Ad izumal

Nesla-awen

Nesla-awen mi yawen gren ssnasel

Awal **snasel** d tugna id-isebganen **leḥbus.** Yidir dagi yebya ad d-yinni, lexbar yuy akk tudrin izamulen qqenen-ten s snasel; ilemzi amyār wallan lbatel id-iyellin yef tarwa-s. « **yimeṭṭawen s amennuy** » tugna n **yimeṭṭawen** irun yimdanen irgazen d tulawin.

Yewwet uḥemmal **n yimeṭṭawen s amennuy**

Yewwet uhemmal la d-yessakfal lemkaḥel

« **Yewwet uhemmal** » tugna n **ršaṣ** , **yimenyan d yidammen n yilmezzen** . ršaṣ yebda ixebbed yegla-d s waṭas n lerwaḥ, tsuy tmurt tetṭarḍeq, swen-tt s yidammen.

Yekfa wawal **raḥen idammen**

Urrif di ršaṣ la ifettal

Yettwakkes-asen lḥeq arran-ten d iɛdawen , d imcumen s wurfan qqarsen fell-asen s ršaṣ, tamurt iɛereq yixef-is, tečča arraw-is, tiyemmatin jerḥent, ttrunt γef yizamulen iseblen tirwaḥin-nsen γef Lezzayer γlayan.

Adabu :

Reglen-aγ abrid, yewweḍ-d lawan n wid i aγ-iḥekmen ad ruḥen; dayen i γef yecna yidir di tezlit « **Byan warrac** »

A wid i aγ **iḥekmen**

Yewweḍ-d lawan **ad-truḥem**

Yidir deg usefru-agi ibeggen-d tidet qqariḥhen ddren yimaziyen ddaw n uefas n yimesbatliyen tudert n tmara, ttwakkesen-asen tirga gezmen-asen asirem, arwan akessar d ussawen, arran-asen tafat d ṭṭlam s wawal “ **byan**” ibeggen-d yidir lebyi n ugdud, s wul-awen yeččuren d asirem amer ahat ad d-tezzi nnuba-nsen, imi d nnuba n wid mezziyen ad bedden i tmurt ad tt-aγ tasga. Am akken it-id-yenna yidir: **d nnuba n wid mezziyen** ad ssiyen tafat, ad d-awin tilelli I wakken ad idiren di liser.

Byan yilmezzen ad zhun, Ad cnun

Ad ttun ayen iɛedd

Nebya ad-nettu udmawen-nwen

Byan warrac ad ken-ttun

Byan ccna d usefru

Byan warrac ad k-nettu

Nebya as- nefku i zhu nnuba-s

Byan warrac ad zhun

“**Nebya, Byan warrac**” tugna n usirem n yilmezzyen yessaramen ad ttun, ad cnun, ad zhun.

Ad γlin **yimcumen** d azamul n **udabu** wid yukren, yeččan tamurt, ad naf awalen-agi «**Tettakrem, trennum** » « **teččam, terwam**» « yeddukel **umcum** d **umcum** » yis-sen id-yessebgen: amek ggan wid yettffen tamurt, d lbatel xedmen deg ugdud; zzazlen idammen n wačhal d lerwaḥ. d **idammen** deg **yifassen-nwen**.

Tettakrem yerna trennum

Teččam terwam tessagrem

Teddukel **umcum** d **umcum**

D idammen deg yifassen-nwen

Naḥḍar mi **tɛadam tilas**

“ **amcum** d **idammen** deg **yifassen-nwen, tɛadam tilas**” tugna n lbatel aqarḍay yessemres udabu mgal n ugdud.

D tidet d lawan ad ruḥen, tamurt ad ttay aẓar n lehna. Mebla yis-sen, yusa-d lweqt ad nemfaraq ad teceel tafat yensan akken ad d-tuḡal tefsut ad ferḥen medden.

Taymmat :

Aṭas i yerran tajmilt i tyemmat d acu kan Yidir yerra-as-tt s wudem nniḍen temgarad γef wiyad.

D ul-is id-ineṭqen deg yiwen n usefru yenna-d kullec, truḥ yemma-s deg useggas 2012. Iḥulfa i tyita gar-as d yiman-is, ruḥent akk tyemmatin n wiyad.

Yidir yemmeslay-d γef leḥzen i yessedda waḥd-s ala netta d yiman-is, ala win itent-yuḡen i yeẓran; amek itent-yuḡ d wanda itent-yuḡ.

Yidir yessexdem asugen n yiman deg usefru n tyemmat, deg-s yettmeslay i Rebbi.

A yagellid ameqqran

Yexleq leibad msawan

S uksum i asen-yedli iyessan

Akken i **yexleq tayemat**

A yagellid n lettka

A Rebbi sethay-k ad ruy

Byiy ad ak-d-iniy awal

Yebya ad as-yinni tayemmat-agi txellqed-tt-id tekfid-iyi-tt-id, deg yiwet n teswiet truḥ tewwid-iyi-tt. Iheddar-as i Rebbi s leqder d ameqqran iban-d di taggara mi as-yenna: « **Ma yekfer wawal-iw semmaḥ-as** » ma yella usirem ad t-yuḡal ahat ur ifut ara lḥal yezmer ad yexdem kra.

Ma yella **usirem ad d-yuḡal**

Ad tt-waliy yes ma **d lexyal**

Lmut d tidet qarriḥ ibeggen-it-d Yidir deg usefru-is s usugen n yiman imi d tadyant yeḍran yid-s, dayen d asugen n tmetti imi dayen idarrun d medden merra, ibeggen-d lqarḥ dayen yellan deg ulawen n wid i wumi truḥ yemma-tsen am netta(Yidir).Am waṭas n yimdanen yellan di yal timetti. Imi d-yenna : « **Aḥlil win iwumi truḥ yemma-s** »

Di tezlit-agi, yerra leeqel di lḥila am akken i as-yenna Zeddak Mulud. Yeḡḡa ul ad d-imeslay.

Yexdem asefru wayeḍ s tefransist, deg-s yenna-d amek yegga lqerḥ n lmut n yemma-s teṣṣaweḍ rruḥ-is a yettquddur cwiṭ cwiṭ « ... **Et quoique cela me coûte c'est mon âme qui s'goutte pour faire ton oraison** » . Asefru-agi yenṭteḍ yeqqen, yeddukel taseddart d tayeḍ. Ansi i as-d-tekkid ad d-tefeḍ lqarḥ, leḥzen d leḥmala n tyemmat tella.

Leḥzen n Yidir iban-d deg tejmilt-agi i as-yerra i yemma-s s usefru mebla ma ixeddem-as azawan.

Ixdem asefru yebḍa yef snat n tseddarin, taseddart tamezwarut : « **Ay agellid ameqqran** » amek i ay-d-xelqed, txelqed-d igenwan, izuyar syen, txelqed-d leibad argaz tameṭṭut, s uksum i tedleḍ iyessan am akken id-txelqed tayemmat.

Ixeleq-d ayyur d wuḍanYerna **izurar i yitran**Yerna-d **itj d aelayan****Yexleq leibad** msawan

S uksum i asen-yedli iyessan

Deg tseddart tis snat(02) « **Ay agellid nettkel** » xas akken ur yezmi ara ad d-yekkk nnig n tezmart n Rebbi lamaena teqraḥ n wul d rruḥ tædda tilas, yehlek, yettewḥac qrib ad ddreylent wallen-is seg yimeṭṭawen.

Annay a Rebbi **nehlek**

Negguma ad neḥarrek

Iḍ kamel la **ttewḥacey ur ggeney**Zriy ugedey **ad emuy**

« **Nehlek, Iḍ kamel la ttewḥacey ur ggeney, ugedey ad emuy** » d azamul d akken tiyita ney lmut n yemma-s qarrihet. inetteq-d wul yugem-d akk deg ulawen n yimdanen ayen byan ad d-innin; win i as-yeslan ad yekcem dixel-is ad as-d-yellin imeṭṭawen, yenna-d aṭas n tidet deg usefru d amecṭuḥ.

Aḍebsi-agi yeččur lqay yebda s lefraḥ yekfa s lqarḥ .Asefru-agi yebḍa-t d wid i wumi truḥ yemma-s.

Yecna yef tmeṭṭut s umata, dayen d tajemilt i yemma-s d teyemmatin akk n umaḍal di tezlit nniḍen « **sseudu** ». Tameṭṭut d azamul n tayri n leḥnana, n tebyest, n ssmah fell-as i ibedd uxxam. « **Tameṭṭut; tayemmat n twacult tcuba tagejdit n uxxam** »⁴

Ma d argaz d ajgu alemmas, d agellid n uxxam

« **Ur yettmeslay ara akked warraw-is, d netta ara asen-d-yinin ayen ara xedmen, ilaq ad as-ayen awal** »⁵

⁴ « Une femme mère de famille nombreuse en garçons est comparée au centre de la maison que représente tagejdit »Dujardin.C-L, *OP ;CIT* ,p. 140.

⁵«Il ne discute pas avec ses fils, leur impose ce qu'ils doivent faire. Ils doivent obéir au doigt et à l'œil à ses injonctions.». Ali-Yahia.A, *op.cit*.p52.

Yefka-d tugna n tmeṭṭut di tmeti imi « **mačči d ayen isehlen ad tilliḍ d tameṭṭut di tmetti** » d awal n yidir ; tameṭṭut tettwahqar, tenḥaf, tennaetab ; yerna di tsusmi.

Tesbar tettru s tufra, awal ur tt-id-yettali dya tettaf tagnit mi ara tessenduy. Tettawi-d icewiqqen akken ad tettū laz yuyen akk medden ilkelli yidir deg usefru-agi yessexdem awal « **Laz yettwassen** » icebba-t ney yefka-as Yidir udem n luffan mi ara t-tezzuzun. Akken ad tesnefsusi yef yiman-is tcennu tessenduy, ad tekkes yef lxater-is, imi ur tezmir ara ad d-tinni lbaḍna-s ala i texsajt « **Lḥif yezzuzen-it ccna** » d asugen n yimdanen akk imi d ayen yellan di tmetti. Yidir yettmeslay-d yef tmeṭṭut mi ara tessenday, tezzuzun lḥif-is s ccna.

Ula ma **laz yettwassen lḥif yezzuznit ccna**

Nuḍa-d yur-m ad nessendu taxsajt-iw teyra ilhu

Tettmeslay s yiḥulfan, teḥekku urfan-is i texsajt imi ur tezmir ara ad d-tinni ayen itt-iqarḥen i wiyad. Ihi Yidir yessugen-d ayen ddrent akk tyemmatin n ddunit.

Assugen-agi yella-d di tseddart tayed, tameṭṭut tettmeslay i texsajt amzun akken d amdan.

Taxsajt i ḥazen ifassen d kem a yesēiy d-lbaḍna Fur-

m i nerriy **tuttra** byiy-kem ad tareḍ azal

Taxsajt ara as-yekksen laz i nettat d twacult-is, tessaram ad teččar abuqal-is s yiyi d wudi yeššfan.

Ssendu, ssendu aken a neččar abuqal

Ksey-d aēbar d nefis-is i temyart d waraw-is

Asefru-agi dayen yewwi-d yef iḥulfan d **cfayat** imi tezzuzun-ay akk di temzi, yal win ara s-yesslen ad t-tawi targit yer zzman aqbur, yer cfayat n temzi d wussan yezrin ger leḥab d yimawlan.

imetti :

Yidir yecna yef ayen yeḍran di tmetti di tezlit « **Pourquoi cette pluie** » yellan deg uḍebši « **Deux rives un rêve** » yewwi-tt-id yef ubaxix yeḍran di bab el wad 2001.

Deg usefru-agi yesteqsay, yettarra-d yef yisteqsiyen ayen annecta n waman ? Iwacu akk ayagi ?

Pourquoi cette pluie, pourquoi ?

Cette eau, ces nuages qui nous étonnent ?

I wacu ageffur-a id-yeglan s waṭas n yimejreḥ, d wid iḥuḥen ur ten-ufin ara, Yidir yessugun ger-as d yiman-is ayen yuyen akk timetti , yettara-d yef yisteqsiyen-is s turdiwin, ahat d deḥwessu tussa-d ad t-ssenger « **Est-ce pour les détruire ?** » imi yesseḥnat ayen yeggul, i wakken ad aḡ-yessizdeg ad yessired lejrūḥ « **Ou laver nos blessures ?** » , iwakken ad yawi kra n wakal yelhan nesea d ayla neḡ iwakken ad yessneger aḡar neḡ ahat d isuyan n yigenni « crie du ciel » yerra **igenni d amdan** yettsuyu, neḡ ahat d **izen** i yimdanen « **Est-ce un message, est-ce un cri du ciel ?** » Akken ad ṣṣegmen imanen-nsen wa ad t-sfuglen.

Asugen-agi iban-d deg umatar udmawan « **n** » id-yettemmalen abaxix-agi iḥuzen timetti merra.

Γer tagara n usefru yidir yessugen-d adiwenni ger-as d yiwet n tmattart : « **Acu txeddmeḡ deg yiberdan ?** » Tetter deg yiberdan acku arraw-is d wergaz-is ffeyen yiwet n tṣebḥit wwin-ten waman ur d-uḡalen ara.

Une mendiante sur mon chemin

Que fais-tu dans la rue ?

Mes fils et mon mari sont partis

Un matin **aucun n'est revenu**

Yesteqsay-itt ayen annecta n waman ? Ayen ageffur-agi ? Terra-as : Ageffur tettwaliḡ d imetṭi-nni id-yeffeyen seg wallen n yirgazen tecba **ageffur** yer **yimetṭwen**.

Elle dit cette **pluie**, tu vois

Ce sont des **pleurs** pour les yeux des hommes

γerba :

Yidir yecna γef lγerba imi dayen yessedda yal Azzayri, imdanen akk fγen tamurt uγen abrid γer berra s wulawen yeččuren d asirem ahat ad yekfu laγ d yiγeblan fell-asen. Di tezlit « **Ayrib** » deg tazwara n usefru-agi Yidir yettmeslay-d γef liħala n uγrib d twacult-is mi ara d-yehder arwaħ fγen taddart, tabalitz ger ifassen, ttmeslayen yid-sen ahat ad yiyzif laemar ad d-uγalen γur-sen (Tawacult-is).

Iħdered rrwaħ ad nruħ

Tabalitz ger ifassen

Qqimet a leħbab di slama

Ma tella teyzi n leamer

Ad nuγal γer da γur-wen

Ssuturen smaħ ma yella wanda mmuten.

Ma yella **wanida i ay-teččur**

Smaħ deg ulawen

“**Iħdered rrwaħ, Qqimet a leħbab di slama, Ma yella wanida i ay-teččur, Smaħ deg ulawen**” awalen-a tugniwin n tinigin γer tmurt n lbarrani s wulawen iqebren saramen-as lehna d rrebaħ, ttaken-as tebyest, ttekksen-as tugdi d ukukru

Ruħ nekkni **neqqen-ak lehna**

Abrid i ak-yehwan tawiť

Ma trebħeđ nerbeħ merra

Ma teyliđ ssmah tewwiť

Mreħba s wayen i d-tewwiđ

Ama yelha ma d-irit

Taseddart tis snat, Yidir ibeggen-d s wawalen-a “**γelγey Mačči akken itt-walant wallen-iw**”

lyerba mačči d awal kan, tteawazen di ndama. “**nekk yefley, rzan ifadden-iw, Mačči akken itt-walant wallen-iw**” Zzayit wussan, yeqli-d tllam fell-asen, kkawen ifadden-nsen, teyyur-iten ddunit.

Ussan lehhun **nekk yefley**

Wwten-iyi **rzan ifadden-iw**

Imi d ddunit sewqey

Ma cceḍey ddnub i yiri-w

Teḍul lyerba iten-yewwin, mačči d aseggas ney sin, ttefren yer daxel imetṭi ama d tawacult ama d iyriben, dayan i yef id-yecna Yidir di tezlit « **Sserḥ-iyi ad ruḥey** » Asefru-agi yewwi-d yef sṣbar n tyemmatin d tilawin n yeḡriben d usirem yeččuren ulawen-nsen. Gas akken lweqt yetteeddi lamaena deg wass n leewacar ney deg wass n leid tettandaf tassa-nsent, ula mi akken ara d-teeeddi tmesrifget d s nnig n taddart, s wallen yeččuren d imetṭi itt-ttmuqulent ttmennint qqarent-as ahat tewwi-d slam ney tabrat n mmi eizen fell-i , tabrat id-yeglan s yizen n uyrib “ a yemma tekfa lyerba, ifuk uyilif.

A ruwwla am yifer yezzif

Tewwi-ay-d tabrat n uyrib

Slam-agi n win aezizen

Yekkes-ay-id ayellif

Yenna-k **lyarba tekfa**

Tura anbedel lhif

Di tesdart tis kraḍ, Yidir yessawal yetteenni yer Rebbi ad yeldi iberdan, i netta d iyriben niḍen yettidiren am netta ad asen-isserah ad d-uyalen yer wakal anda mrarḡen.

Rebbi rebbi **nekk d ayrub**

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Rebbi rebbi nekk d ayrub

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Tawwurt ad-teldi yer tmurt ansi id-kkan, « **Ad nuḃal yer wansi id-nekka** » tugna n cfayat din i yeḡḡan asmekti n temzi, tawacult la tent-tettmenni ad ilin gar-asen.

Axxam la ad ay-d-yettmeni

Yulli wass **d abrid ad tnawi**

Tamurt ad nebnu fell-as

Neccedha ṣṣifa-s

Yessexdem awal **axxam** d azamul n twacult akk izedyen axxam-nni ttmennin ad d-yuḃal ad yili gar-asen.

Tteennin, deḡḡun yerrebbi ad tekfu lyaḃba fell-asen; imi Fransa tebḃa d iḥricen, ilul-d ugraw n Marine Lupin win yekkatn akken ad d-teyerreq akk iḃriben.

Rebbi Rebbi serreḥ-iyi ad ruḥey

Nekk d ayrib

Fransa ikcemm-itt lxuf

Arraw-is bḃan d leṣṣuf

Nefṣ ibya **ad ay-d-iḃegger** mi ixuṣ umesruf

D iḃriben yeḡḡan tazemmert-nsen d ṣṣaḃa-nsen yer taggara ur rbiḥen la adrim la lḃarma.

Ur nerbiḃ la adrim la lḃarma

« **Ur nerbiḃ la adrim la lḃarma** Ma dagi-nni **neḡḡa-asen tazmart d ṣṣaḃa** » tugna n wurfan d lxiq imi Lyaḃba txelleq-d urfan yer tulawin n yiḃriben ttnadint ssarement deg tṭlam ahat ad tay tafat, ad d-jbun s axxam ad tekfu lyaḃba .

Di tezlit « **Anda yella** » Yidir yecna yef lyaḃba yeeḃan tilawin n yiḃriben, ur zwiḡent ur brint, ddrent di leḃzen ulac zhar di tgenza.

Ur tezwieḡeḡ ur tebrid

Ur terbiḃeḡ ur t-tufid

Ger teḍsa d imetṭi

Ur nezhi ur nefriḥ,

Akka i d **zzher-iw aqriḥ**

Ssiḥ ay izri-w ssiḥ!

Seg wasmi iyab ur nerbiḥ

« **Ur tezwiḡeḡ ur tebrīḡ ur terbiḡeḡ ur t-tufiḡ, Ur nezhi ur nefriḥ, zzher-iw aqriḥ, Ssiḥ ay izri-w ssiḥ** » tugniwin id-yessebganen yir tudert n tmetṭut taqbaylit, tezweḡ ur terbiḥ, ur tezhi.tetteassa s cwiṭ n usirem melmi ara d-yuḡal ubaba-t yer warraw-is.

Am ass-a **ad d-yass**

Ad d-yuḡal yer tarwa-s

Ad tekfu lyerba fell-as

« Am ass-a **ad d-yass ad d-yuḡal yer tarwa-s ad tekfu lyerba fell-as** » tugniwin n usirem s wayes teddar tmetṭut ahat yiwen n wass ad d-yuḡal ad d-yennulfu ueziz yer twacult-is .

Ay asaru, ay asaru,

I ueziz ma **ad d-inulfu**

Ay itri n sṣbeḥ, itri n sṣbeḥ,

Asmi ad d-yas ar da nefreḥ

Ul-is yuyes tuḡalin, iruḥ ur d-iban later-is; yezha wul-is « **Yewwet-itt yef yiwen yidis , Ay yezha wul-is, ur yessen arraw-is, yelha d Tirumiwin, di tberna ay itess** » tugna n tuder n yiḡriben yellan di fransa yeḃya ad d-yini seg wasmi iruḥ ur d-yezzi, yerwa tissit, yettabee tiḡumyin yettu yesea arraw-is.

Ul-im yuyes tiṭ-im tessaram

Wissen ma ad d-yuḡal s axxam

Ay yezha wul-is

Ay yezha wul-is

Mi t-yewwet yef yiwen yidis

Takaskit degdis, yerr-tt degdis,

Yerna **ur yessen arraw-is**

A tiḥdayin, a tiḥdayin, nnan **yelha d Tirumiwin**

A bu tcacit, a bu tcacit, **di tberna ay itess**

Γas akken ul yeqḍee layas maca tiṭ-is yella deg-s usirem « **Tiṭ tessaram ma ad d-yuyal s axxam** » teza tettwalit di targit « **Seg wasmi iruḥ tettwal-it di lemmam** » tettmuqul teswira-s di lemri, tettmeni di targit ad d-tettef tabrat n sslam « **Di targit tettmeni, γas ma d tabrat n sslam** », tugniwin n usirem d uraḡu tettraḡu deg urgaz-is ad d-yejbu, ad d-yuyal γer tarwa-s ad tekfu lγerba fell-as.

Am ass **ad d-yas, ad d-yuyal** ar terwa-s

Ad tekfu lγurba fell-as

Tajmilt :

Yidir yefka azal i tudert, i umdan laḡa wid yekkatn γef tmagit, laṣel d tutlayt yefka-asen azal meqqren yerra-asen tajmilt i yuklalen, amedya tajmilt i Da Lmulud At Mæmmer di tezlit « **Amedyaz** », tajmilt i Lwennas Maetub di tezlit « **Ajeḡḡig** ». Ihi ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i tezlatin-agi.

Di tezlit « **Ajeḡḡig** » yidir yerra-as tajmilt i Lwennas Maetub i icebba γer **ujeḡḡig** di cbaḡa-ines amzun akken d iṭij mi ara d-yecreq. “**Ujeḡḡig, Yecreq yiṭij yef ṣṣifa-s**” d azamul n cbaḡa

Ah! Ay agma **ujeḡḡig** di lefjer

Yecreq yiṭij yef ṣṣifa-s

Xas akken ur yeddir ara aṭas maca ḥemmlen-t akk medden, yegma deg wulawen-nsen ur zmiren ara ad t-ttun. “**yiwen n wass kan i yedder, Cfan akk medden fell-as**” tugna id-yessebganen azal i yesea lwennas γer leqbayel

Ayyar γas **yiwen n wass kan i yedder**

Cfan akk medden fell-as

Ad yeqqim i lebda ur inegger ara xas akken lğessa-s terka. **“Xas yemmut mačči yenger”** d azamul yes akken yemmut hemmlent akk madden sellen I tezlatin-is mazal-it yedder deg ulawen-nsen.

Ah! **Xas yemmut mačči yenger**

Imi azekka ar ad d-yekker gma-s

Tamurt tuywas yewwet lebraq di tudrin, tenhez tfekka n yimdanen nhezzen ula d idurar imi yemmut lwennas. Mi **“yewwet lebraq, Yenhez udrar yetterdeq”** tugna n lmut n lwennas, madden akk heznen fell-as.

Ur nuki mi **yewwet lebraq**

Tersed tafat seg yigenni

Yenhez udrar yetterdeq

S zzhir ur ay-iban ansi

Yemmut ugrawliw, ur nebni fell-as, iyab ujeğğig d ilemzi 42 iseggasen d leemer-is, iruḥ dayen ieraq ger wallen tusa-d yur-s lmurt ur t-tezgil ara. **“iyab, dayen iruḥ”** d azamul n lmut win iruḥn ur d-yettuyal

D ajeğğig **iyab**

Yaereq **dayen iruḥ**

Awi yezran sani

Icebba-t yidir yer umgar mi iruḥ ad d-yemger tidet, **“Aremi yekcem yer yiger”** tugna n umennuy mgal adabu yef tlelli, tmaziyt, yekcem yer yiger akken ad d-yessebgen lheq, yekcem deg umennuy yeqqar-d ayen yezra mebla akukru mebla lxuf mebla tugdi.

A wer **yessin meskin umgar**

Aremi yekcem yer yiger

Igezem-it di d tnaşfa-s

« **Igezem-it di d tnaşfa-s**” d azamul n **tmenyiwt**, nnyan-t yeedawen n tudert, wid ur nettagad Rebbi, icebba-ten Yidir yer **işeyyaden** tugna n wid ineqqen d **iseyyaden ineqqen** s kra n win iqqedcen ad d-yesekfel tidet si lbaţal wa ad tt-id-yessufey yer tafat, tt-şşigiden wid akk yessawalen i tdukkli i tmusni, i tafat akken ad d-tafrari.

Ah! **Refden-t işeggaden n tafat**

Wid izdyen akin i wagu

D innayen ad at umzur yeddel tuyat

D lebr̄eq s ufus la ileh̄hu

Xas iyab gar wallen maca yedder deg wulawen n yal yiwen ama d wid iacacen yid-s ama d wid it-yesnen ama d wid leemer twalan sdat-sen , ssellen kan s yisem-is, sellen kan i tezlatin-is. Xas akken wwin-t s axxam n lebda arran-as timedlin, Yidir yegga-as amekkan ger yitran deg yigenni.

Ayen ur yezmir hedd ad t-yemh̄u

Ma twalam **itri i wumi tzad tafat**

Zert d netta i ay-d-yehdan asefru

“Fkant i wayyur bu lmeryat **ger yetran yerra-t Itran uran isem-is di tegnawt**, Ma twalam **itri i wumi tzad tafat, Zert d netta**” tugniwin id-yessebganen azal n lwennas yer yidir icebba-t s itri deg yigenwan.

Lwennas ad d-yeffey si tţlam yal amdan yal tasuta ad as-tsel, Yidir yessaram ad t-id mmektint tudrin, ad d-mmektint idelli.

Meskin **yugad ad t-nettu**

Cfu-t d netta i ay-d-yehdan asefru

Ad d-mmektin mi ay-ssnegren tudrin, nnyan aĉal d ilemzi. “**aĉal d ajeġġig**” tugna id-yessebganen aĉal d argaz a yenyan.

Tezram **achal d ajegğig** yemyin

Twejda yulin

Asmi yewweđ uhemmal

Nufa ziy **kra ibedden yettmal**

Gas akken Lwennas isem-is yefna yedda d tfekka-s, arruḥ-is yedder ineğğger-d abrid i ugdud id-yegran yer deffir. « **Imi azekka ar ad d-yekker gma-s** ».

Tizlit inwumi yefka azwel « **Amedyaz** » yefka-as azal, yessuli-as ccan i Dda Lmulud At Maemmar, yerra-as tajemilt tameqrant imi d netta id-ineğgren abrid yer tamaziyt, d netta id amezwaru itt-yesslemden. Ihi Yidir, yerra-t **d itri**, ger yitran **yettilin deg yigenni** « **Allen-iw ger yitran, ttnadint igenwan wissen anda telliđ** » xas akken ddaw lqaea i yella « **Tizir yeđwan tessared izekwan** » lmut yettyurun tewwi win ezizzen « **Mi i ay-ikellex zzman** » dayen i yef id-yemmeslay yidir deg usefru-agi. Lmut n Dda Lmulud tusa-d tceñef tafsut terra-tt d tagrest, teğğa-d imeyban d igujilen yekkat fell-asen ugris.

Neggra-d d **imeyban**

Mi ay-ikellex zzman

Ggujlen ussan

Yeny-aten usemiđ

Isali qarriḥen id-yewwden yer tewrirt n Mimun, taddart n Dda Lmulud, iḥbiben imawlan ttrun akken ma llan « **Tawrirt Mimun, anda fell-ak rrun.** » Di kra n yijerdan « **Ittru umekan-nni ideg tettyimiđ** » Yebya ad d-yini tiyita tewweđ s iyessan, tejreḥ tasa yef win iruḥen ur yuklal . Ttrun akk medden argaz tameṭṭut, meqqar mezzi yef lmut-is ula d amekkan-is iḥus s leyyab-is, imi deg-s i **yesnernay tamusni**, din i yura idlisen am « **Isefra, tawrirt yettwattun** ».

Dinna id-**tettnerni**

S nnig n lkanun

Lefnar yettargun

Ayyen i ay- d ḥekkun

Imyaren itt-iferrun

D ageni ittwattun

Dinna iten-turiɗ

“**D ageni ittwattun Dinna iten-turiɗ**” d azamul n yidlišen I yura id-yeğğa deffir-s. Yidir yer tagara yenna-d d awezyi ad ak-nemħu, d lmuħal ad ak-nettu imi id-teğğid agerruj ur nfennu, ad tt-idired i lebda deg wulawen. “**Ad fell-ak cfun, Ulamek ar ak-ttun, Ulamek ar ak-mħun**” tugniwin imdanen yelhan yecban da lmulud d awezyi ad ttwattun, ad qqimen I lebda deg umezruy.

Ad fell-ak cfun

Ulamek ar ak-ttun

Ulamek ar ak-mħun

Ɛas ulac-ik tellid

Adrar :

Di tezlit nniɗen « **Adrar** » yecna Yidir yef yidurar n tmurt n leqbayel, deg usefru-agi acennay yessawal-as i udrar ad d-yinni ayen yecfa, ad d-yeħku yef wayen iæddan , d lesrar akk yellan.

Lemmer **heddern idurar**

Tilli ay- d- innin

Ayen ccfan

Ayen yellan **d lesrar**

D wayen i ay-**fren wussan**

Ad ay-d-innin ar d-innin

Ad ay-d-innin yef **ayen iæddan**

Ad ay-d-innin yef **ayen iæddan**

« **Imi adrar yella d anagi** , Ad ay-d-innin yef **ayen iæddan**» tugna yef umezruy n tmurt imi adrar yella seg wasmi tebda ddunit d netta id dduḥ seg wasmi id-yekker řuḥ-is i ccud s akal n tmurt-agi di zzman aqdim « **Adrar-nney aellayan, a win yeşşebren i zzman.** »

Yidir yessawal i udrar ad d-yini ma yella nekkni d arraw n tmurt-agi; ma seg-s id-nekka « **Inni-d ma syur-k id-nefruri, ney wissen ma neyli-d seg igenni** »

Ala netta i nesea d asadwal ad d-yinni tidet yettwafren yef umezruy,tutlayt ,tmagit n ugdud n tmurt-agi, ad d-yinni ayen ur nezri

Nebya ad ay-d-tinnid

Ayen ur nezri

Imi yal wa akken iheddar, yal wa amek yettarra ayumu yef wayen yellan d azar.

Ayen nnan d wayen ḥekkan

Mkul wa amek ara d-yinni

Dagi ihi Yidir yerra **adrar** amzun akken **amdan**, ahat ad d-yemmeslay, ad d-yinni ayen yellan « **Inni-ay-d, yes inni-d ad nzer d acu yellan** ».

Asugen d abrid yettawin yer wansayen, cfawat yer yidles, yer tmagit:

Mi nexdem tasleḍt i yisefr yellan deg tezlatin-is, nessawed ad d-nini akken asugen n unazur tiqenṭer i ay-yeldin abrid yer usugen n ugraw yeqqnen yer cfawat, yer leewayed, yer yidles d tmagit.

Isefra n ucennay ččuren d izamulen id-yesbanayen ttexmam d ismaktiyen n ugraw uyrur itekka deffer-sen yeffer usugen meqqren yesean anamek leqqayen.

« **Azamal yettawi amekan n umyag n twuri n tugumi n yizumal yettilin di tmetti** »

Ihi s yinegura-agi i nessawed negza-d amkan n yal afir. S usugen, anazur Yidir yeldi abrid i tmagit d yidles amaziḡ. S yisefra-ines neşşawed nwala agdud yettwarzen yer tmagit-is, yer umezruy-is. « **Yugurten.** »

Asugen deg tezlatin n Yidir yerna-asen cbaḥa, anamek-nsen ifrez d ccan yuli.

Anazur isexdem asugen deg tezlatin-is d zzyada yef tidet id-yenna; isugen-d taywalt.

S usugen, yidir yemmeslay-d yefatas n yisental ay-agi yeqqen-it yer tilawt s tmeslayt taqurant, tazayant yerna-as azal i teqbaylit d wayen id-ggan lejdu am akken id-yenna deg wawal-is « **Nnig n teqbaylit ulac** ».

Imi zik ulac allalen atraren akken ad d-inin ayen byan, ad ssuteren izerfan iyettwaksen, ad d-beggnen ammenuy yef temmagit, tamaziyt, llant tezlatin yeccuren d awalen ilqayanen yesean anamek id-yesakayen wid iyeflen ney wid yettšen. Dya dayen i yexdem Yidir di tezlit-agi, d tiyid.

Tagrayt :

Seg yisental-agi id-nebder, neşşawed ad d-nini tizlatin n yidir tinesbayurin s tugniwin, s userwes, s usugen. Seg tesledt-agi, anazur yerra azal i yidles, i tmetti, i tsekla dayen yerra azal i usugen anagra n leqbayel; Isefra i nezrew ibeggen-d asugen n unazur, d tmuyli n tilawt d usugen n tmetti uyur ittekka. Asugen n tmagit d tugna n usuter n ugdud uyur yettekka unazur . di tmurt n leqbayel i yecnan yef tmaziyt, temagit...s tugniwin id-yessebganen amađal amaziyt yettwaheqqren.

anazur yettmeslay-d s umata, yebya ad d-yefk udem wayed yef tmurt, tamuyli nniđen yef yidles, yefka azal i wařas n temsal amedya : lyerba, tutlayt, timetti, tamettut...

yidir yeeredad ibeddel kra n temsal deg yidrisen-is, yessutur tamaziyt tutlayt tunşibt.

Asugen deg ccna n leqbayel d netta id-lsas n tezlatin imi deg usugen d asirem n tudert yelhan.

Tagrayt

tamatut

Tagrayt tamatut :

Di tagara n tezrawt-agi nntey ad d nḥawac ayen id-yufraren di ccna n yidir :

Tamagit d wansay d isental yuyen amkan wassieen di tmedyazt n Yidir, d yiwen ger inazuren yennuyen yef yidles d tutlayt tamaziyt, atas n tezlatin i yexdem deg usentel-agi s wayes yessuter izerfan d tmusni n tmetti taqbaylit.

Tasartit dayen teddem azal-is xas akken Yidir ur iṣtuqet ara deg-s tizlatin, yenna-d awal-is yef tugdut yef izerfan n ugdud yef tmuqraḥ yettilin di tmurt.

Timetti dayen yefka-as azal di ccna-ines, yewwi-d yef lyerba imi yedder deg-s s wudem rzagen. Tamuyli n tmeti yer tmettut taqbaylit yerna yerra-as tajmilt ula d wid yuklalen am M.Mæemri.

Tagejdit d tegmat d isental iyef tbed tmetti taqbaylit, asmekti d lmut xas akken qqarihit maca iga-asen amkan di tezlatin-is.

Ala tayri wumi ur yefki-ara azal imi ur yecni ara fell-as, ahat s tin n lemquadra i twacult-is d wid i as-d-yezzin.

Aḍebsi n « Ababa inuba » n 45 tour i yefka Yidir udem ajdid i tezli taqbaylit, dya yettwacna ugar n 20 n tutlayin yemgaraden izzid-akk iumaḍal. Ccna n yidir d ccna zeddigen, yebnan yef tidet.

Tutlayt n Yidir d tin ittwaserḥen imeslayen-is, d iqburen maca ttwafhaman sehlen ula d awalen imaynuten fsusen maca ur ttuqten ara, akken ad ten-yefhem umdan acku yebya ad yessiweḍ awala-is akken iwata. Dayen iccuden yer leewayed, ansayen d izuran.

Yidir seg wid isxedmen asugen deg tezlatin-is axater isemres atas n wayen it-id-immalen am tmucuha, inzan, iyerbazen n tasekal.

Tugniwin ttuqtent deg isefra-is am tugniwin n wunnaḍ, ladya tugniwin n unamek id yufraren ama s la synecdoque et la métonymie.

Mbeed mi nekfa ixef wis kraḍ, d netta id lṣas n tezrawt-nney, d tmukrist id-nebder di tazwara, nebya ad nissin tudert n unazur ; ama d ayen yeenan ccna ney tasertit, iswi-nney ad nzar aye nit-yeḡḡan ad yefren abrid n ccna. Abrid n yidir d amarkanti ama di ccna ama tasertit ; yidir yecna d icennayen ibarraniyen, ibeggen-d tutlayt tamaziyt am nettat am tutlayin nniḍen. Yidir d amnay n tzuri n ccna, n tugdut d yidles.

Yidir yessdukkel ger uzawan d wawal dayen id-yesslalen tizlatin icebḥen yesæan azal imi yal tizlit tesaæa izen i ugdud.

Syin neeređ ad d-nemmeslay Ƴef tezlit taqbaylit seg wasemi id-tebda aremi d ass-a, nwala assay tes̄ea akked tmetti, d tmagit n ugdud, dayen akked tutlayt d yidles i Ƴef yettharab.

S tezlit taqbaylit i yeřřawđen inazuren iqbayliyen ad řřiwđen isem-nney, řřut-nney, tizlit-nney Ƴer umađal, tizlit d tagnit akken ad d-inin ayen i asen-yettwakksen ama tutlayt, amezruy ney tamagit, d yisental nniđen amedya lƳerba, tamettut...

Syin nexdem ixef wis krađ d teřleđt n yisefra, neeređ ad d-nekkes asebḡen n yizumal d usugen deg yeđebsiyin n Yidir d wassay sēan akked usugen n tmetti taqbaylit, d wassay yellan ger usugen d tmetti, d yidles, d tmagit imi asugen d azrug d abrid i wakken ad negzu ayen id-yecna yidir, yidir isenned Ƴef usugen anagraw n leqbayel i wakken ad aƳ-d-yefk iđebsiyen yeččuren tizlatin deg-sent yessexdem asugen d zyada Ƴef tidet id-yenna. Nessaram neřřawed nerra-d Ƴef yisteqsiyen id-nefka di tmukrist, imi nezmer nwala, nenna-d asugen deg yiđebsiyen n Yidir yusa-d s talya n tugniwin d userwes, sēant assay d uđris, d tsertit, d yidles, d tmagit lađya timetti d usugen anagraw.

Di tagara ad d-ninni Yidir yessawed yewwi-d amaynut i ccna n teqbaylit, imi yal ameslay s lmaena-s, awalen-is zeddigen leqqayen, ula d azawan isen-yerra fessus yers am zit Ƴef waman, yecbeđ s wudem amaynut dƳa tuget n tezlatin-is ixdem-itent d inazuren iberraniyen dƳa usant-d am rric Ƴef temzuƳt.

Timerna

Timerna I : Agzul

Timerna II : Ammud

Timernal

Agzul

-Agzul s tefransist

Ce présent mémoire s inscrit dans une étude littéraire ; comportant l approche d'une analyse : Nous avons entamé ce projet en appuyant sur un support bien défini ; ce dernier se base sur un recueil de la poésie chantée du célèbre chanteur kabyle Idir.

Dans son vrai nom Cheriet Hamid ; né le 25 octobre 1945, dans un petit village « Ath Lehcen » à Ath Yanni, dans la wilaya de Tizi Ouzo, ces études supérieures l'ont couronné d'un titre d'ingénieur en géologie à l'université d'Alger

Nous avons eu l'accès à ce recueil par le biais des bandes audiocassettes, qui contiennent 79 chansons chantées par Idir.

Ce travail est organisé selon une méthodologie qui revêt un intérêt à la spécificité de cette analyse ; il est divisé en trois chapitres essentiels, dans le premier nous donnerons un aperçu sur la vie de Idir, dans le deuxième chapitre nous donnerons un aperçu sur la chanson Kabyle, et le troisième chapitre nous donnerons l'imaginaire dans les chansons de Idir

Dans ce travail nous nous sommes déployés dans une démarche qui nous a permis d'enrichir le bagage de nos informations et de notre savoir sur tout ce qui concerne le chanteur lui-même ; son parcours dans la poésie et la chanson kabyle et ses réalisations durant tout ce temps, les journaux de presse, enregistrement sur bande magnétique, les sites internet, les cassettes, et le terrain ; c'est à dire différentes entretiens faits dans son village natal, et avec quelques uns de ceux qui le connaissent

Nous avons été utile pour rendre plus fiable et d'attribuer cette poésie à leurs créateurs, comme ben Mohammed,

On a conclu dans notre travail que Idir a consacré la grande partie de son texte chanté pour le thème de l'identité, parce que il est militant de la cause berbère,

TimernaII

Ammud

1. Baba inuba

*Txil-k lli-iyi-n tawwurt a Baba Inuba
sčenčen tizebgatin-im a yelli Friba
Uggadeγ lwaħc lyaba a Baba Inuba
Uggadeγ ula d nekkini a yelli Friba*

*Amyar yettel deg ubernus
Di tesga la yezzizin
Mmi-s yetteħebbir i lqut
Ussan deg uqarru-s tezzin
Tislit s deffir uzeṭṭa
Tessallay tijebbadin
Arrac zzin-d i tamγart
Ad sen-tesγar tiqdimin*

*Txil-k lli-iyi-n tawwurt a Baba Inuba
Sčenčen tizebgatin-im a yelli Friba
Uggadeγ lwaħc lyaba a Baba Inuba
Uggadeγ ula d nekkini a yelli Friba*

*Adfel yessa-d tiwwura
Tuggi kecement yeħlulen
Tajmaet tettsargu tafsut
Ayyur d yetran ħejben
Ma d aqejmur n tassaft
Idegger akken idenyen
Mlalen-d At wexxam
I tmacahut ad slen*

Ttxil-k lli-iyi-n tawwurt a Baba Inuba

Sčenčen tizebgatin-im a yelli Triba

Uggadey lwaħc lyaba a Baba Inuba

Ugadey ula d nekkini a yelli Triba

2. Tamacahut n tsekkurt

A sidi a bab uyanibu

A yuhdiq fhem hesses

Tella teydayt di sşehra

Akkin iyezzif yixef-is

Lbaz iεac s ufella

Tasekkurt deg yizuran-is

Yeqqim aremi d yiwen n wass

Yemcawar d warraw-is

Yenteq umeqqran deg-sen

Yenna deg wawal-is

Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččey

Di lebhar ad neybu rric-is

Yenna-as gedha s mimi

Mačči d sşyada n ukyis

Ad d-alin iεewwamen

Ad d-mlilen d rric-is

Ad yaweđ lexbar leđyur

Lbaz yečča tağaret-is

Yenṭeq ulemmas deg-sen

Yenna deg wawal-is

Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččey

Di tesreft ad neybu rric-is

Yenna-as gedha s mimi

Mačči d šsyada n ukyis

Ad d-yaweḍ lwaqt n rṛexa

Kul wa yessefqed tesraft-is

Ad yaweḍ lexbar leḍyur

Lbaz yečča tağaret-is

Yenṭeq umecṭuḥ deg-sen

Yenna deg wawal-is

Win yeččan tasekkurt ar tt-ifak

Isug talaba yefyim-is

Ma mmutey ġġiy amara

Baba-k yergel umekkan-is

3. *Amedyaz*

Allen-iw ger itran

Tnadint igenwan

Wissen anda telliđ

Tiziri yeđwan

Tsared ižekwan

Wisn ma ad ay-d-ttwaliđ

Negra-d d imeγban

Mi ay-ikelx zzman

Gujlen wussan

Inya-ten usemiđ

Anwi id as-innan

Lefraq isedan

La ittru umkan nni

Ideg i tettyimiđ

Anda ik-rran

Anda ik-ğğan

Wissen anwa i d itri

Ideg i tettiliđ

Nesawel i yal amkan

Ur nezri anida tensiđ

4. Ajeġġig

Ah! a yegma ujeġġig di lefjer

Yecreq yiġij yef sšifa-s

Ayyar ɣas yiwen wass kan i yedder

Cfan akk medden fell-as

A wer yessin meskin wumgar

Armi kecmey yer yiger

Igezmit di tnašfa-s

Ah! Xas yemmut mačči yenger

Imi azekka ar ad d-yekker gma-s

Tezram ačhal d ajeġġig yemyin

Twejda yulin

Asmi yewweđ uhemmal

Nufa ziy kra ibedden yettmal

Ur nuki mi yewwet lebraq

Tersed tafat seg genni

Yenhez wedrar yetterdeq

S zzhir ur iy-iban ansi

D ajeġġig iyab

Yaereq dayen iruħ

Awi yezran sani

Ah! Refden-t išeggaden n tafat

Wid izdyen akin i wagu

D imnayan ad at wemzur yeddel tuyat

D lebreq s ufus la ileħħu

Fkant i waggur bu lmeryat ger itran yerrat

Ger-asen ad yeđu

La irreq deg iggeni nwalat

Meskin yugad at-nettu

Itran uran isem-is di tagnawt

Ayen wer yezmir hedda t-yemħu

Ma twalam itri i wumi tzad tafat

Žert d netta iy-d-yehdan asefru

Ma twalam itri i wumi tzad tafat

Cfut d netta iy-d-yehdan asefru

5. Adrar

Lemmer heddern idurar

Tilli aɣ-d-innin

Ayen ccfan

Ayen yellan d lesrar

D wayen iy-fren wussan

Ad aɣ-d-innin ar d-innin

Ad aɣ-d-innin ɣef wayen ieeddan

Ay adrar-nney elayen

A win iɣebren i zzman

Tiyaltin-ik s ideflawen

Yernan tafat n itran

Inni-d inni-d ma sɣur-k id-nefruri

Inni-d ɣas inni-d

Nebya ad nezer d acu yellan

Ay adrar ney elayen

Nebya ad aɣ-d-inniɗ

Ayen ur nezri

Ayen hkan d wayen nnan

Mkul wa amek ara d-yinni

Gas inni-d ma d arraw-ik

Ney wissen ma neyli-d seg iggeni

Inni-d inni-d ma sɣur-k id-nefruri

Inni-d ɣas inni-d nebya ad nzer d acu yellan.

6. *Tayribt-iw*

Tæreq teyribt-iw tekcem timura

Ma yella d tamurt-iw truḥ ay ixef-iw

Tezga ger wallen-iw ur ttesiney ara

Tuḍen tayuct-iw hadrey-as tamara

Tærabt tafrensistamarikanit

Ma yella d taqbaylit ur tteḥfidey ara

Ameddakul-iw d gma baba-k d yemma

Ljiran d leḥbab xwali d leemum-iw

Wa yuyal d ærab wayeḍ d arumi

Teæreq teyribt-iw tekcem timura

Ma yella d tamurt-iwtruḥ-ak ayixef-iw

Tezga ger wallen-iw ur ttaeqiley ara

Tmeslayen d lezwax ma d nekkini d meskin

Am win yettilin ger sebea yefrax

Ur fhimey ur ceffuy mi ara tṭyenni

D agguam ttruy mi ara tṭyenni

7. *Izumal*

Ad izumal

S leqyud d tekmamin

Di yal tamurt

Gezmen-asen awal

Mi d-nnan tiquranin

****Ad izumal****

Şebren uysen

Şebren tiyita tewweđ s iyes

Liħala tmal

Tegla yissen

Walan tafat mi tselles

Times tuyal

Tiremt-nsen

Tiyri tecceđ-d i yiles

Times tuyal

Tiremt-nsen

Tiyri tecceđ-d i yiles

****Ad izumal****

Nesla –awen

Nesla-awen mi yawen gren ssnasel

Yewwet uħemmal n yimeṭṭawen

Yewwet uħemmal la d-yessekfal lemkaħel

Yekfa wawal

Raħen idammen

Urrif di ršaş la ifettel

****Ad izumal****

S legyud d tekmamin

Di yal tamurt

Gezmen-asen awal

Mi d-nnan tiquranin

8. Isaltiyen

Ay ḥbiben-iw a yisaltiyen

Efkiy-awen slam-iw

Azul fell-awen

Xas akka tbeɛdem

Yiwen n uzalu iy-yetfen

Yiwen usekkaz i γ-yewten

Γas akka-it am wakka i d-nuki

Nessarem i wezekka ad nili

Kker-t a yimaziyen

Iban webrid anawi

Anefsi leqyud i aγ-yurzen

Tamaziyt ad tilli

Tin ur nebyi ara ad tuyal yer deffir

Aneṛṛez wala ad neknu

KKaten uzzal nekni nekkat dkir

Tamaziyt ad telḥu

9. Win ibyun

Akken yebyu yeqdaε wemyar

Iggezem amesmar

Tizi ukaruc tesafeg-it

Ruħ asidi ruħ

Akken yebyu yiṭṭij yesyar

Ireq timizar

Mi id-yewweḍ wagu yeγem-it

Ruħ a sidi ruħ

Akken yebyu bnadem yextar

Yejbad tiseqqar

Amkan iyef id-yekka iḍur-it

Ruħ a sidi ruħ

Win ibyan taḥbult menwar

Iṣṣub s azaγar

Ad yeγleb ay-ttemr-it

Ruħ a sidi ruħ

Win ibyun lħarma ar d-tagar

Ad yalli s adrar

Ad yečč abeluḍ bu tcacit

Ruħ a sidi ruħ

Win ibyun yezreε deg lebħar

Ma yiyil ad yengar

Annar deg waman yuqqem-it

Ruḥ asidi ruḥ

10.Ctedduyiy

Kker-d kker-d a memmi

Amyar icab d ayenni

La yeqqar Cteduyi Cteduyi Cteduyi

Kker-d kker-d a yelli

Amyar icab d ayenni

La yeqqar Cteduyi Cteduyi Cteduyi

Tamurt-nney ar d-tcetki

Xrebn-as imeslayen

Mebla ma kseby igenni

Anda llan wid yettlalen

Ad harben felli

Ur tteklen yef babat-sen

11.Amnafeq

Ttaznen medden leđyur

Nekk ay uzney d itbiren

Tarusi-k ar d ak-ttemley

Di taddart ideflawen

Sellem-iyi yef yidurar

Llah llah

D warraw imaziyen

Ay ayetma

Σlay a tazdayt elay

Ekk-d nnig leh̄wari

Sslam siweđ-as-t i yemma

inni-as l̄hebs yegguni

inni-as d gma iyi-senzen

llah llah

Ma truđ fell-as ney fell-i

Ay ayetma

I win isenzen di gma-s

D acu n rrbeḥ i yewwi

Aɛdaw ara as-tt-yettalas

Gma-s ur deg-s yettwali

A wid ur yečči rşşaş

Ad d-rewley yiwen n wass

Tamsalt ad tt-tefruđ yid-i

Ay ayetma

Inni-as i bnadem amessas

Yettasmen si gma-s

Rrbeḥ tura deffir-i

Ay ayetma

12.Acawi

Uh a gma-inu

Qqaren-ak acawi

Ul-iw yer yur-k id-imal

Adrar-iw d udrar-ik

Myin-d deg yiwen n wakal

Rriy-n tiyri yer yur-k

Ttexil-k err-iyi-d awal

D anwa tellid

Seg zzman aqdim

Deg yidammen d izuran

Talast-nni awhid a gma

Teğğa-yi am ugujil a gma

Wa nlay a amin-nney

13. Twareg

S ddaw n wakal yella lgaz

S nnig wakal yella r̄rmel

Nnig r̄rmel d nekkni

Akken i awen- yehwa siwel-t-ay

Timucey ney twareg

S ddaw n wakal d agerruj

Syen i yeččan warraw-nwen

Ma d arraw-nney d r̄rmel iten-id-išahen

Mi ay-tehwağem ad d-t-ase

Ay necbağ di ttešawar-nwen

Mi ara neffer udemawen-nney s ccac

Mi ara neffer laz n warrac-nney

Ay necbağ mi ara ay-tehwağem

Mi ara aken-nehwağ ulac-iken

Dagi ttrağun rennun

Wissen ma tbeddel tmuyli-nwen

Nekkni d r̄rmel d atmaten

Ula d netta yettrağ

Ihi lexber syur-wen.

14. Ad nuyal

Mačči d tindar- agi

Ad ay-işuben azal

Njareb abrid n ctawi

S tæbga n temsalt

Nbed-as i tdukli ifeclen

Nreba-as-d ifaden

Yufaten-id waedaw isden

Mi yekker ad yuyal

Ad nbed i tdukli ifeclen

Ad as-d-nrebbi ifaden

Ad ten-id-yaf waedaw isden

Mi ara d-yekker ad d-yuyal

Asmi tnekbal tmurt

S tugdi n uzzal

Arrac sğuğgen tafsut

Rzan-as ckal

Necfai i tutlayit-nni

Mi ggulen deg-s ur tuli

Mi nebda n-neğer-as iswi

Azekka ad d-nuyal

Necfa i tmaziyt-nni

Mi ggulen deg-s ur t-neyri

I lebda n-neğer-as iswi

Aqlay nuyalen

15. Ay arrac-nney

Wagi d awaliw, s yuri yurwen

A deg-s idda n yiriw

I kunwi a widd mezziyen

Aqlay garawen, arwah ulanda

Aqlay garawen, asa d uzeka

Gass iruh wabadd, yas yela winfan

Ay ar kren wiyadd

Adasen dmen imukan

Furwat wi berun, itbel deg waman

Furwat wi tettun, ittbedil zman

Furwat wi tettun, usan iedan

Tinexşşas narwa, i ay-d-isentaqen

Tilufa narwa, iydiseyraqen

Ur nebaheb ara

Fuma maci d incumen

Nwala meden, nunag timura

S kra n win senen, d acu i yufa

S kra n win yesnen, inuda i wala

A yufa abrid yiwen

ħaca taguni ala

Taguni ala, ad yedu yisey

Inni-t aqlay da ay arrac-nney.

16.Mmel-iyi

Mmel-iyi abrid n tlelli s anda yettawi

Abrid yettawi yekka-d si tudrin

Işub s iyezran ilheq timdinin

Yettawi yer tafat s anda ur nettmattat

Abrid n lejdud iban-d nwala-t

Mmel-iyi tiyri n lejdud işeḥḥan anwa id-as-yeslan

Tayect ay sliy yarnu d tin byiy

D acewwiq yelhan id-yecna umaziy

A yeqqar yur-wat lwaqt ad aken-ifat

Ṭtef-t deg yizuran telḥum yer sdat

Mmel-iyi axelxal n leqbayel wissen anda yeḥşel

Mmel-iyi ixleq-ay-d d leqbayel acuyer yebeddel

Ur yelli d Ṛebbi i yebyan tigi

Anwa itt-ixedmen d læbd am nekkni

Yetnadi ad neyfel mi ay-yeḡḡa laşel

Yekkes-ay tameslayt i wakken ad nbeddel

Mmel-iyi s yiṛiben n ṭhila ansi id-nuy aḥar

Ansi id-nuy aḥar d arraw idurar

Ḥas ma d iyriben ulamek ad ten-nenkar

A ṭṭir inni-asen yas beedent wallen

Nemqarab deg ul aqley gar-awen

Mmel-iyi ma s teerabt i yura ddiin

I wid ur tt-nefhim i wid ur tt-nessin

Llan yinselmen mačči ala aæraben

Lislam iṣaḥ-d s kra n win it-yumnen

Yal wa iæbbed-it yelha ixdem-it

S tmeslayt-is tewqem-as teqbaylit

Mmel-iyi taqbaylit amek ara tedder

Ma ur as-d-yeggri later

Ay aqcic arr-as a yizimer akess-as

Win yebyan taqbaylit ad yissin tira-s

Awal d usefru uqbel ad t-nettu

A saæa einani di lkayeq aten-naru

17. Tiyri n ugdud

Mkul agdud yeḥwağ tilelli

Mkul tilelli teḥwağ lḥarma

Mkul lḥarma teḥwağ tadukli

Mkul tadukli teḥwağ lefhama

****Tagi tiyri n ugdud****

Yennan anda-t umur-iw

Xdemey akal n lejdud

Sewey-t ula s yidammen-iw

Akufi akked ucbali

Asek-d a zman fell-i

Ma nekṛay tidiwin-iw

Mkul agdud yeḥwağ tilelli

Mkul tilelli teḥwağ lḥarma

Mkul lḥarma teḥwağ tadukli

Mkul tadukli teḥwağ lefhama

****Tagi tiyri n yimeelal****

Sdat n yiweyzeniwen

Sumney afud ur yuklal

Bḍan-ay am yibawen

Imi abrid n tlelli

I ay-inejren tadukli

Nzemer-as yes yessawen yes yessawen.

18.Tagrawla

Aḥq agad iettben

Di lmetħa chaben

Lqum yellan yennekbal

Aḥq agad ikerzen

Iwudan ewzen

Ifexsa ččurent d akal

Aḥq agad imegren timzin d yirden

Di taggara teččen akbal

Ar d-hliđ s nchallah..

Aḥq lħeq yetmenyan

Γef wakal yeryan

Akken ad serssen lehna

Aḥq lbaz ger yesyan

Yeččen deg meryan

Sdat win ur nuklal yekna

Aḥq skid ayen ieeddan

Dayen ittumennan

Ar dad kecmey di lfetna

Ar deḥluđ ardeḥluđ ardeḥluđ

s nchallah..

19. Muqley (Tamurt Umaziy)

Ur zriy ansi id-kkiy

Ur walay s anda tedduy

Mi kkrey ad seqsiy

Ad afey lihala tluy

Amzun seg yigenni id-yliy

Ccah deg-i imi tettuy

Ccah deg-i imi tettuy

Beddey di tiyilt ssaweley

Tiyri-w teyli yer walluy

Mekkney lewhi-w ad sley

Alley i tezzi irennu

Tedall-d lqebila muqley

Tumer-iyi-d tenna-k knu

Tumer-iyi-d tenna-k knu

Muqeley tamurt n umaziy

Yugurten walay udem-ik

Nnesma-nni n wanda lliy

hulfey tcewwek s yisem-iw

Tabrat-ik segmi itt-yriy

Farhey imi lliy d mmi-k

Farhey imi lliy d mmi-k

Mazal ad neyzu ad nmuqel

Ad nelhu ad nesteqsi

Ulac tardast ara neʒgel

Ad nessiy tafat ma texsi

Ma ndeggeε lkenz n leεqel

Aneyrum-is ulansi

Aneyrum-is ulansi

Ur zriy ansi id-kkiy

Ur walay s anda tedduy

Mi kkrey ad seqsiy

Ad afey lihala tluy

Amzun seg yigenni id-yliy

Ccah deg-i imi tettuy

Ccah deg-i imi tettuy

20. *Byan warrac*

A wid iy-ihekmen

Yewwed-d lawan ad-truhem

Ad-thenni tmurt seg-wen

Ulac win ara k-irun

Ulawen-nney ččuren

Neṛwa akessar d usawen

Nebya ad-nettu udmawen-nwen

tura kkert ad telhum

Byan warrac ad k-nettun

Tettakrem yerna trennum

Teččam terwam tessagrem

Yeddukel umcum d umcum

D idamen deg ifasen-nwen

Ma d tura kkert ad ttelhum

D nnuba wid mezziyen

Byan warrac ad k-nettun

Tafsut-nney d anebdu

Thebrem nukni nettargu

Tennam Lezayer ad tt-nahyu

Ad d-ban tafat-nwen

Arrac byan zhu

Byan ccna d usefru

Ayen ilhan ad d-yenulfu

Ad yahlu wul-nsen

Byan warrac ad k-nettun

Naḥdar mi teadam tilas

Dayen ur neqbil yiwen

Nebya ad as-nefk i zhu nnubas

Ad nfarḥ medden ad ferḥen

Am tizyiwin di leḡnas

Anda i t-cud ad tteşyensem

Byan warrac ad zhun

Timetti

21. Ayrib

Iheder-d rwah ad nruh

Tabalzt ger ifassen

Qqimat a lehbab di slama

A wid-ak i ay-ihemlen

Ma tella teyzi n leemer

Ad nuyal yer da yur-wen

Ma yella wanda i ay-tečur

Smaḥ deg ulawen

Ruḥ nekkni nqel-ak-d lehna

Abrid-ik yehwan tawiḍ-t

Ma trebḥed nerbeh merra

Ma teyliḍ ssmah tewwiḍ-t

Wwḍey yer lyeba yelṭey

Mačči akken i-tt-walant wallen-iw

Gilley am rṛunda ad qemmrey

Jebdey teyli-d tewriqt-iw

Ussan lehhun nekk yefley

Wten-iyi rzan ifadden-iw

Imi d ddunit sewqey

Ma ccdey ddnuw i yiri-w

Mreħba s wayen i d-tewwiđ

Ama yelha ma d-irit

Ma teyliđ yellin wiyad

Nekkni nşer-ak tameddit

22. Serreh-iyi ad ruhey

Inna-s i kra yetthubbun laryah

Tefsim-ay lejrah

Ur neṭṭif din wala da

Rebbi Rebbi nekk d ayrub

Serreh-iyi ad ruhey

Arubla am yiffer yezzif Tewwi-ay-

d tabrat n weyrib Slam-agi n win

æzizzen Yekkes-ay-id ayellif

Yenna-k lyarba tekfa

Tura anbedel lhif

Rebbi Rebbi

Serreh-iyi ad ruhey

Nekk d ayrub

Fransa ikcemm-itt lxuf

Arraw-is bḍan d leṣṣfuf

Neṣṣ ibya ad ay-d-idegger mi ixuṣ umesruf

Ayen arebbi nekk d ayrub

Serreh-iyi ad ruhey

Rebbi rebbi nekk d ayerub

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Ad nuḡal ƣer wansi id-nekka

Ur nerbiḥ la adrim la lḥarma

Ma dagi-nni neḡḡa-asen tazmart d ṣṣaḥa

Ayen arebbi nekk d ayrib

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Rebbi rebbi nekk d ayrib

Serreḥ-iyi ad ruḥey Nbeddel-

as i zhar tanumi Nbeddel-as i

zhar tamusni Yulli wass d

abrid ad tnawi Tamurt ad

nebnu fell-as Neccedha ṣṣifa-

s

Axxam la ay-d-iitmeni

Serreḥ-iyi ad ruḥey

Rebbi rebbi nekk d ayrib

Serreḥ-iyi d ruḥey

Ayen arebbi nekk d ayrib.

23. Abəhri n tmedit

Yettru wul həd wer t-iwwet

Am win yef yedra lbaṭel

Tasa yergagin aḥal

Tebḍa tessed yef wid ṭhammel

Uqbel abəri n tmeddit

Ad iyi-d-izur ad iyi-rḥel

Am ufaṛruḡ yer tissit

Yenya uşeggaḍ s uxatel

Ayen a mmi ttixil-k zzi-d yur-i

D yemma-k id ak-d-yessawlen

Udem-ik yezdey şşura

Ayen a mmi i tyabed yef wallan

D ayen teswiḍ di lemṛar

Ay ten-ruy d işemmaden

şfed imetṭi

Am wass-a ncalla ad d-yuyal

Asen ad d-nzur ccix Muḥend

Ay amyar şfed imetṭawen-ik

Ayen a yitij ejel s tufya

Ya limer yemma ar ad iyi-tayes

Ḥulfay s lxater-iw idaḡ

Ay tectaq həd ad tt-iwanes

Biy adrzuḡ fell-as

Akken lhem ad as-yenyes

Mi ara s-ḡliy de rebbi

Ad tettu i yeḍran yid-s

Kret ad nruh ulama yekkat wadfel

Ad d-nzur cix Muḥend

Ay amyar yussa-d win nḥemmel

Kret ad nruh ulama yekkat wadfel

Ad d-nzur cix Muḥend

Ay amyar i yefreh s mmi-s

Kret ad nruh ulama tekkat lehwa

Ad d-nzur cix Muḥend

Ay amyar yussa-d di lehna

Kret ad nruh ulama yekkat wadfel

Ad d-nzur cix Muḥend

Ay amyar yyan kkret ad nruh

24. Anda yella

Ul-im yuyes tiṭṭ-im tessaram

Wiss ma ad d-yuyal s axxam

Ma tecfiḍ ay turğgiḍ

Di targit tettmenid

Gas ma tabratt n sslam

Seg wasmi iruḥ tetaliḍ-t di lemnan

Theddreḍ-as yef terwa-m

Ma tecfiḍ ay tenniḍ

Ay tettruḍ ay tcenniḍ

Mi iyab nadam fell-am

Err-as tili, err-as tili

Iwin ezizen fell-i

Err-as tili, err-as tili

D netta i nesεa d lwali

Anef-as anef-as,

Anef-as di Fransa truḥ lyurba-s

Am assa ad d-yas, a ad d-yuyal yer terwa-s

Ad tekfu lyurba fell-as

Ay asaru, ay asaru

I win eziz ma ad d-inulfu

Ay itri n ṣṣbeḥ, ay itri n ṣṣbeḥ,

Asmi ad d-yas ad nefreḥ

Tetrağğud deg wergaz awer n-yali

Tteswiṛa-s di lemri

Di tarwa-m tettwaliđ

Amek ara sen-tiniđ

« Babat-wen d imenfi »

Ma teččetkeđ ma theddređ, iwumi

Di lmeḥna-m i tessusmi-m

Ur tezwiğeđ, ur tebrid

Ur terbiḥeđ, ur tufiđ,

Ger teđsa d imeṭṭi

Ay izha wul-is yerwa rray-is

Mi it-yewwet yef yiwen yidis

Takaskit deg dis, yerr-tt deg idis,

Yerna ur yessen arraw-is

Ur nezzehi ur nferreh,

Akka i d zžher-iw uqriḥ

Ssiḥ ay izri-w ssiḥ!

Seg wasmi iyab ur nerbiḥ

A tihdayin, a tihdayin, mmi-m yelḥa d Trumiyin

A bu tcacit, a bu tcacit, di tberna ay itess

Err-as tili, err-as tili

Iwin ezizen fell-i

Err-as tili, err-as tili

D netta i nesēa d lwali

25.Baba-s

Annay abba-s tecfid

Tef wasmi i as-tennid

Tas ur ttaggad a yelli

Ma tella cedda fell-am

Ad tt-nekkes tlam

Anda tecudad ttnefsi

Tuyes tessarem

Turga-k di lemmam

Tessawal ur d-tezid ara

Teger-d afud i imetti

Tenna-k uggadey ad cfuy

Ar d hluy

Ad yuyal d Arumi

Amek ad fell-ak ad rzuy

Ney fell-ak ad ruy

A win wer nerzi fell-i

Ala regley rennuy

Byiy ad ttuy

Lxir-ik ulama zriy

Ccer-ik beed-it fell-i

26.Ssendu

Ssendu, ssendu tefked-d udi d amellal

Ssendu, ssendu aken ad neččar abučal

Ndu ndu ay iyi efk-d takarect n wudi

Akken i t-netmenni

Taxsayt i hazen ifassen d kem a yesey d-lbađna

Ula ma laz yettwasen lhif yezzuznit ccna

Nuž-d yur-m a nessendu taxsayt-iw teyra i lhu

Iyi ad yendu yefru s lfeđl-ik a baba inu

Ssendu, ssendu tefked-d udi d amellal

Ssendu, ssendu aken ad neččar abučal

Ndu ndu ay iyi efk-d takarect n wudi

Akken i t-netmenni

A taxsayt barka tura nettwali qrib d azal

Yurem id-rriy tuttra byiy-kem ad taređ azal

Ssenduy s ufus lqis udi yufrar yettharqis

Ksey-d aebar d nefš-is i temyart d waraw-is

Ssendu, ssendu tefked-d udi d amellal

Ssendu, ssendu aken a neččar abučal

Ndu ndu ay iyi efk-d takarect n wudi

Akken i tt-netmenni

27. At zik

S kra n win i hedren yef zik

Yessendaf deg yilifen

Yettmeni lmuḥal deg wumcuc

Yemmakta-d wid yemmuten

Win yemmuten ula d abbuyu

Ay asyax deg-k yersen

Ay itri yef tizi n tagut

Ur yezri ḥed later-nsen

Tikwal selley-as i waḍu

Yettawi-d ṣṣut-nsen

Yeqar anida ttilin

Atnin deg wedrar ḥussen

S wallen id-nudan tamurt

S uḍar ur tt-id-efissen

Sseqsayen fell-as ma nxedemm-it

Ney neḡḡat deg wafrasen

Inni-asen ay aḍu

Qlil win ixedmen ayla-s

Inni-asen a tettru ur tezmir i tarwa-s

Kul wa akal-is yehfa

Ur yeččii ḥed si ljara-s

S kra n waraz yeluzan

Yenkker tamurt n baba-s

*Di ddula-nwen tethenna
Lxedma ur teġġim ara
Yečča lmal yefreħ baba-is
Xas akken ur terwim-ara
S cwit-nni iwen-d-fekkan
Isebber bnadem laż-is
Terra akal-is yettgala
Di leħcic mi itt-iyunza
Ur yettġif deg żuran-is
I tezemmurt-nni n lexla
Ur tt-yerza wegris n ccetwa
Deg unebdu ad tt-herqen warraw-is*

*Zik d atmaten merġa
D tiwizi s nnuba
Tettqabel mi d-yettnulfu
Ass-nni lqum n tyerza
Nnan heznent tyezza
Anda ur ndhien at leqrun
Tura truh amzun tenza
D acu id-yeren di twenza
Mi ttuqten wid yetthuddun
Ttefiren i yugaren aya
Axir lhem n wass-a
Wala win i d-iteddun*

Inn-asen ay ađu

Aqley nella seg wid itt-ħemilen

Ugadey mi ara teħlu

Ad zenqen medden iyallen

Lhem fell-asad ten-nfu

De-s ad nexdem a nernu

Xas nettu tadukli-nni n zik nezra

Tayed ad tt-id-nesnulfu

Inni-asen ayađu

Xas akka iklex-as zman

Ad nesnuldu ayen ara s-ibedlen ussan

Se wayen yellan iđeli

Ara d-nejbed i wezekka

Selt-as i řřut n twizi

Id-yettawi wađu s tazla

Nurğa ayen yurğa ufellaħ

Negguni tuzar neqqim

Wissen ma ad d-hubben leryaħ

Ad yefru lħeb yef walim

Ay ađu hubb-d s leřlaħ

Ay aħnin yezzuzfen lyim

Bab n wayla ad as-nefařaħ

Ulac afus war nexdim

S wayes akka ad d-yefrah wul

Yuyal am zikk yettnecrah

Iferrah s tezmert yellan

S tegmat yebnan yef şşah

Nelha-d d lxedma n wakal

Yeğguğeg umgud n teffah

Mi as-nerra terga n waman

Yeqqim s lheb yessefrah

A yahriq deg-k nettmenni

A win i nejerred s lekni

Nettef amger deg yiwen n ufus

S wayed ad ncerrew tidi

Imi i ak-nexdem lehşan

Efk-d lyella ad tt-nawi

Ad ččen syur-k imeyban

D kra ur nesei lwali

A Rebbi fekk-ay-d imassen

Fsi-ay d ifassen

Inni n Rebbi

Ma d tamurt n baba-s

Yaw ay iwaziwen

Ay iwaziwen Rebbi ad aken-iɛiwen
Ma txedmem tirni akkin d assawen
A baba n twizi xas serhay ma ad nruḥ
Iḥnin-d awlidi itij yenya aṛuḥ

Alḥemra n tedert
Tamment n teḥdert
Mi id-bedrey isem-im
Tuyal-iyi-d tezmart
Tamment nefreḥ yis-s
Tin tezda tzizwit
Cekrey tiwizi
D sser n ddunit

Kret yur-s ad nruḥ

A bab n weḥriq
Tura ad ay-tafed
Ass-a d nuba-k
Yiwen wass ad t-γermeḍ
Keččini zeggi nekni ad ak-nelqeḍ

Tazemmurt i yekfan

Ad neenu tayed

Kret akk ma ad nruḥ

I yelha umanun
Xas akka mezzi
Yekkat ad yissin
Tayerza n ucerqi
Yettuyaḍ meskin

D ngef la yeneggef

Amzun la yteqqes

De uzaglu la ykerref

Kret akk ma ad nruh

Leħbab yetfuktin

Ad yuyal d adyen

Ad t-fernent tuzzar

Izgaren ad t-rewten

Aṛayen ad yaffeg

Ad d-ggrin yirden

Ad ten-awin yer tessirt

Ad ay-ten-id-rren d awren

Kret akk ma ad nruh

Ay mleqden d acu id-qqarem

Aḍajin yekfa ččan-t yemyaren

A bab n twizi

Aarrac la cerden

D lawan n imensi

D seksu s yecrihen

Kret ma ad nruh

La tekkat lehwa

Tekkat yef inujal

A bab n weħriq

Lqahwa n ufenğal

A sut uxelxal

D lawan ad nuyal

Taffukt tayerb

Iṭij yeḡli imal

Kret akk ma ad nruḡ

Tameddit n wass

Iṭij la yteffer

Wis ansi ieedda

Ur iban later

A bab n twizi

Xas nher-ay lmal

Ass-a ad d-nawi

Azekka ad d-nuḡal

Kret akk ma ad nruḡ

A tiwiziwin sut lbus n ccac

Sut leḡrir ubrin

D azegzaw n laryac

Bdumt tiḡratin

Ad segment tuḡac

Ad yendeh wurar

Ad z hun warrac

Kremt yak ma ad nruḡ

28. Zwi-tt Rwi-tt

Laemum lexwal idulan

Iqriben akken ma llan

Di tmeyra aten-msaman

Zwi-tt rwi-tt...

Ya bu bekkid yef tuyat

Iyef slan-went lxalat

D keč i turğa teswiēt

Zwi-tt rwi-tt...

A yafus laeb-itt

A lbarud hmi-tt

A tezlez tagnit

Wwet-t ay inebgawen

Lawan n-tagmat d wa-a

Azzel-t ay imerađen

Txuṣ tiqit n lqahwa

Kunwi ay idebbalen

Garrezet-ay-id zzedwa

Timyarın d teslatin,

Tinuđin d tlewsatin

Ayyur itran flalin

Zwi-tt rwi-tt...

D lawan a tulawin

Ad tserehem-t i teyratin

Kemm a yemma-s n wuzyin

Zwi-tt rwi-tt...

D tameyra n mmi-m

Iyef teqqened afzim

Ttu akk çan-im

D lawan errs-d aweltma-s

Sseker-d tizyiwin-im

Urar-agi slemt-as

Deg wawal akken d-yaqqim

Lfeṛḥ ar ad yali wass

Tagmat gar-nneyad tilli

Ih ya iha wwet-t afus ahaw ahaw

Ih ya iha Jiddat-nney la tessenaw

Ih ya iha wwet-t afus ad yekker zhir

Ih ya iha ġġet tismīn yer deffir

Ad yekker zhir d yekker zhir

Ġġet tismīn yer deffir

Ad yekker zhir ad yekker zhir

Ih ya zwi-tt Ih ya rwi-tt

29. Yelha wurar

Yelha wurar, yelha wurar

A yitri aelayan mli-yi-d anwa ik-yifen

Yiwet d memzur d ddehb ireqqen

Attan d udem n lemri

Tefraḥ mi tebda aselki

Am umzur urqim heggi-d iman-im

Inni-as i temyart ad am d-t-efk agusim

Am teymu afus-im d lḥenni

Yendeh wurar

Yallah llah cḍaḥ-nney am zikk-nni

Ad nerfed ḥed ma yeyli

Llah llah a tamyart zwir cḍaḥ

Llah llah nefraḥ mi tebda amarrraḥ

Yallah llah amendil deg ufus-ines

Yallah llah kkremt-akk a timyarin

Yallah llah akken ad ḥefdent telmezyin

Yallah llah yendeh wurar

S yibenduyar i yecbaḥ wurar

Rfed aḍar-im, ssers aḍar-im

Rfed ađar-im, ssers ađar-im

Tayet sererh-as arnu ammas

Afus tayratin a tulawin

Yallah llah yendeh wurar

30.Isefra

Ad nekker ad nebdu cekran

Ad necker kra da

Keččini a bab n tmeyra

A mmi-s n Tlinna

A mmi-s n Tlinna

Yis-k i neddhen tizyiwin

Di tizi lyiba

A laħħuy luḍa luḍa

Yeğugğeg umezzir

Yeğugğeg umezzir

Atnan εaddan imnayen

S rekba n zzhir

S rekba n zzhir

A yuzyin serğ æudiw

Zwir a itbir

A timeħremt n leħrir

A m'tbaliwin

A m'tbaliwin

Yeqqen-ikem-id lbaz ukyis

S nnig taeyunin

S nnig taeyunin

Ism-is inuda laerac

Yerna timdinin

31.Azwaw

Ay azwaw s umendil awerray

Ters-d ad tecdeh ur tessin

Tewwet-iyi lwehma

Mi id-tebda leyna

Ay azwaw s umendil awerray

Ay azwaw s umendil awerray

Ayixef n yemma-s

Seqeed-as afud

Yewwi-d asalas s axxam n lejdud

Ay azwaw s umendil awray

Ay azwaw s umendil awerray

Sliy i uccewiq

Tergaggi tassa

Mlaley-d arfiq luley yid-s ass-a

Ay azwaw s umendil awray

Ay azwaw s umendil awerray

Ferhej s gma-inu mi d iyi-d-nann hat

Yiwwi asqamu ad tefreh tejbayt

Ay azwaw s umendil awerray

32. Res-d ay iḍes

Atan ara yessefraḥ

Yeyleb tiziri n sbaḥ

Ney ayyur mi ara d-imerreḥ

Rres-s rres-d a yiḍes

Mmi-t-nney yebya ad yettes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir de wul-ines

Imettawen-nni ara irru

Ad ten-rrun yeedawen-ines

Krem-t a tiqbayliyin

Awim-t-iyi-d taccacit

Ansi ara tt-id-nawi

Se udrar n Ğerjira

Ad nsbru yis-s i mmi

Ad yettes deg rehḥma

Ur t-ittay ur t-ibelu

Siwa lxir d lehna

Ay-iḍes s lhena-k glu-d

Mmi d ṛman n wemgud

A lemmam ur tettyir

Yesbur tacedaqt n lejduḍ

Nniy-am kemm a yelli

A taxeddact n uzanzu

A yelli asmi d-tluled

Yers-d lxiq akked uyunzu

Asmi ara timyured

Ncallah ad yexsi usafu

Tura di tattalt tended

Ttes dduh ad kem-yessedhu

Ect-d Ect-d timyured

Ad tayed afud ad timyured

Ad tizwiyed ad timluled

Ad tifeđ kra deg d-tluled

Ttes dduh ad kem-yessedhu

33.Mimmi

A tiṭṭ-iw zuzzer lehna fell-as

Ad imyur ad icbu tanda-s

Ad tt-iherz ad tt-iṣun

Ad tt-iḥud ad tt-iḥun

Ad yili ger watma-s

Xas ma nerra-ak lemleḥ s uyeffus

Taftilt-ik a mmi lebda ur tettnus

Tazmert-ik d afus-ik

Ara i k-issiwḍen yer lebyi-k

A mimmi a mimmi

D lfeṭṭa ireqqen

Tadṣa yef yimi

D ddheb yef wallen

Xas ma nerqqa-ak lemleḥ s uzelmaḍ

Yir tiṭ ad truḥ akkin s agemmad

A lemleḥ ṭterdeq

A yir tiṭṭ yerreq

Gerreb ney cerreq

Mimmi d sser n dunnit

Yis-s i tezha s teqbaylit

Ad tt-icnu ad tt-icdeḥ

Ad tt-yaru ad tt-icbeḥ

At aya mmi

Simmal yettnerni

Ad yuyal seg wid yekkatn uzzal

Ad t-ħemmlen medden

Ad yili d argaz n wawal

Ay ayyur, s tafat-ik ara isbur

Ay itri, mmel-as abrid ilhan ad t-yawi

Mimmi d sser n dunnit

Mimmi ad imeslay s teqbaylit

Ad tt-icnu ad tt-icdeħ

Ad tt-yaru ad tt-icbeħ

A mimmi a mimmi

A leħrir deg ifassen Taḍša yef yimi

D ddheb yef wallen

Mimmi a mimmi

Lewqama deg ifassen

Taḍša yef yimi

D ddheb yef wallen

34.Aya lxir-inu

Aya lxir-inu fukken imeṭṭawen

Attejra n lehlu tesgem-d afriwen

Yewet-d ubahri n lehna

Izzuzen ulawen

Aya lxir-inu

Wexrat aka ay at wexxam

Ad wen ttiy d azrem

Limmer win ittḥazay s yiles-iw

Ad fell-i tezmem

Anefraḥ i bab n tmeyra

Winna wumi yecbaḥ yisem

Ay a lxir-inu

Ssliy i laɣyaḍ d areqaq yer tama n ufella

Ssliy i llufan yujjaq ay ilul di lḥara

Eḍsan wudmawen

Ad as-neg tameyra

Ay a lxir-inu

Ihub leywabi, luḍa d usawen

Iwet-d ubaḥri d arqaq

Yesself udmawen

Heggim-t lhenni i win aezizen

Ay a lxir-inu

35. *Weltma*

Uh a wultema

Ad am-inniy lehđur qerrihen

Yiwen ur kem-yebyi

Assmi id-tluled ikem ugaden

Kemm d lbumba

Ma tecđed ad xnunsen

****Win yellan si lđiha-m yuyes****

Lheqqim yemha

Id am-t-yeččan d atmaten

Tenziđ s rrexax

Ssuq fran-t yergazen

Tekfa a rreħba

Tefyed-d axxam s lehzen

****Win yellan si lđiha-m yuyes****

Ass-nni n tmeyra

Amek akken yezzifed a yid

Atan tura tbeddled

Axxam ur tebniđ

Terra tmara ttef imi-m

Ad hedren wiyad

****Win yellan si lđiham yuyes****

Uh ! a wultema

Ziyen liħala-m tettyid

Seu dderya s lħif ara ten-id-rebbiđ Yewwi-

kem tmeε

Di rreħ-nsen tettmenniđ

Aqley si lđiha-m nuyes

Isetal nniden

36. Azger

I wezger id-yeğğan lemtel

Win yeḡlin ad yettwerkad

Mi d-yemmekta ayen imeggel

Yeḡmeε di bnadem ad t-iyad

Uh! S ujenwi ḡur-s id-yuzzel

S ujenwi ḡur-s id-yuzzel

MiI yeckel yebda leḡyad

Yenna-as ya bu nadem

Ma drey ad wessiy wiyad

Tettud lkhir akk nexdem

Tbaned-iyi-d d aseqqad

Uh! zriḡ aksum ar teččam

Ezriḡ aksum ar teččam

Rnut aglim d iccifad

37. Cfiγ

Cfiγ amzun d idelli

Mi d-yewweđ ugrad tara

Ccerq lγerb yeṭṭeggir

Adrum ur yezmir ara

Nekk terrid-iyi γer dduh

A yemma ur ṭṭiseγ ara

Cfiγ tmutled-iyi

Γer tzurin n wafrara

Tennid-iyi asmi d-lulay

Aɛdawen ur aγ-byin ara

Yis-i tferheđ mi meqqrey

Tuy-am tefilt di lhara

Tennid-iyi asmi d-lulay

Aɛdawen ur aγ-byin ara

Yis-i tferheđ mi meqqrey

Tuy-am tefilt di lhara

Cfiγ amzun d idelli

Γef signa mi iyum ayyur

Ackal yeyli i znad

Tamurt ičča-tt unayur

Temmuqled-d deg-i a yemm-a

Walay ul-im amek iččur Tennid-

iyi kečč a mmi

Taħbult n yirden mi tnur

Tewşşad-iyi yef gma

Ad beddeγ yur-s ad yimγur

Ad t-affey yer tuyat-iw

Win ur nesei tagmat meħqur

Tewşşad-iyi yef gma

Ad beddeγ yur-s ad yimγur

ad t-affey yer tuyat-iw

Win ur nesei tagmat meħqur

38. Muḥend nney (Awah awah)

Awah awah

Muḥend-nney d afahli

Awah awah

Yemzel uzger yesseker-it

Awah awah

Lemluk sebyent d lwali

Awah awah

Win it-εuṣan yurez-it

Awah awah

Anda akka yella ufahli

Awah awah

Mi-d-yewweḍ uedaw s aseqif

Awah awah

Tendeh tmurt irkelli

Awah awah

Ya ṣellaḥ ṣeḍdet lhif

Awah awah

Waqila lberhan yeyli

Awah awah

Mi yebda rṣaṣ yettizif

Ecc akkin err akkin

S tlufa-k beed-iyi akkin

Awah awah

Muħend-nney d afahli

Awah awah

S wawal idurar knan

Awah awah

Iserreħ abrid i tmuyli

Awah awah

Lkeeba ttwalin lexwan

Awah awah

Anda akka yella ufahli

Awah awah

Asmi runt tyemmatin

Awah awah

Wa yarrez wa d imenejli

Awah awah

Wa yenfa wa ddaw tmedlin

Awah awah

Ccix n taddart yeyli

Awah awah

Wwin-t-tt themmalin

Ecc akkin err akkin

S tlufa-k beed-iyi akkin

39.Lmut

Ay kukrey d aybel n lmut

Assmi ara d-yerzu yur-i

Mi sliy s tizyaw temmut

Uggadey ula d nekkini

Yeyli-d tllam yef tmurt

Assmi id-tewweḍ lmut

Tewweḍ-d tezzel-d afus-is

A yemma yemma

Yal wa yegguni tawwurt

Argaz tameṭṭut

Yergagi yef warraw-is

A yemma yemma

Ula d yiwen mačči tettut

Acimi ara neru

Mkul wa ad t-id-yass wass-is

A yemma yemma

I yemmuten d izumal

Mazal u mazal

D tirni itt-messetbae'en

A yemma yemma

D lmektub ney d lmijal

Yečča-ten wakal

Ala aseme eeddin ruhen

A yemma yemma

Ayen iruhen ur d-yettuyal

Siwa deg wawal

Mi ara aten-id-ttadren medden

A yemma yemma

Llah llah llah

Iyađ-iyi ugeṭṭum n llim

Llah llah llah

Yežlen di tesga am usaru

Llah llah llah

Mi akken i as-cudden ayesmar

Llah llah llah

Tizya-s terfed asefru

Llah llah llah

Mi akken i as-medlen allen

Llah llah llah

Yemma-s teezizt a tettru

Llah llah llah

Lukan d leebed it-yenyan

Llah llah llah

Nekk yid-s ad nemseglu

Llah llah llah

Imi d lmut a yagi

Llah llah llah

Ad nerfed isem-is xir ma nru

40. Hay hay amumi

Ma tecfid mmel-iyi-d kan

Deg deflawen d waman

D walud nuy tanumi

I neglalez i nelha ifad

Nettjelib i yetran

Ur γ-iceqqi yiṭṭij ma yeγli

I nseggad deg bu criḍen

Cennu-yi-d amek akken

Ḥmimic abudali

Ḥay Ḥay i mumi

Tamazirt umalu

Ḥmimic abudali

Tæerq-iyi-d erqey

Ma tecfid i nessarem

Nettegala ar d t-nexdem

Xes yetṭefey bab n wayla

Axxam n lḡuher ar d at-nekcem

Ad anaker akk ayen tezdem

Mi γ-yefka ad nezzi i lhara

I umeksa-nni n At Hicem

Meskin d acu iI γ-yexdem

Asmi I netturar s yezra

Dayen n dir ney dayen ilhan

Lweqt nesɛɛdda ɛddan

Mi nbeqqa slam i temzi

Asmi i t-nutrar s yezara

Tura kra din ur iban

Kul wa anda i tɔɣren wussan

Anda rran wussan-nni

Yeqqim-d ccan-nni yelhan

I ncennu deg zilan

Iqreb-it-id yer yur-i

41. Mon petit village (Taddart-iw)

*Il est un village,
Près des grands nuages,
Une jolie source,
Née de la grande ourse.*

Qui oublie un soir,

*Une claire fontaine,
Belle et souveraine, compte de ce histoire.*

*Il est un village,
Près des grands nuages,
Et la jolie source continue sa course,
D'ors aux en colères,
Charriant les plaines,
Jusque dans les plaines et ce fait rivière.*

*Dans ce beau village,
Près des grands nuages,
La vieille fontaine,
Chante des rengaines.*

*Hiver comme été,
En évoquant les cieux,
Chantant ses aïeuls de la voix lactées. des vagues lointaines,
Elle se fait écume,
Monte dans la brume, redevient fontaine.*

*Dans ce beau village,
Près des grands nuages,
Chante ma fontaine,*

Fontaine serait.

Pour que je n'oublie,

Pas ta voix magique,

Ni la vieille Afrique, ni ma Kabylie.

Pour que je n'oublie,

Pas ta voix magique,

Ni la vieille Afrique, ni mon beau pays.

42. La lune et les étoiles (Itran tiziri)

La lune et les étoiles

demeurent claustrées

La buche de chêne

Remplace les claies

La famille rassemblée

Prête l'oreille au conte

Je t'en prie, père

Inouba, ouvre moi la porte,

Ô fille Ghriba

fais tinter tes bracelets.

Je crains l'ogre de

la forêt, père

Inouba Ô fille Ghriba,

Moi je le crains aussi.

43.Snitraw

Ah ya snitra izedyen temzi-iv

Cnu-yi-d ma ad iyi-kkes lxiq!

Smekti-d ađu n udrar

Γef asmi nerra lfen d arfiq

Γef asmi nettqabal ussan

S ujeđđig akked ucewwiq

Nettarra řşerf i wurfan řşut-

im uđdiq

Ah ya snitra izedyen temzi-w

Σawen-iyi deg yimeđđawen!

Nekk ad ten-ruy d imeđđi

Ma d kemm lexyuđ-im yezzifen.

Ad d-nsiwel i ubeđri n udrar

Ad ten-izuzzer d icwiqen,

Ad ten-izzi međra yef tuđdar

Akken ad asen-slen!

***Ay afrux n snitraw yenni! ***

Σawen-iyi deg yimeđđawen!

Nekk ad ten-ruy d ccnawi

Kečč huzz afriwen!

Cnu ay afrux! Cnu!

Huzz afriwen-ik deg yigenni!

Serređ i ucewwiq d usefru!

Cnu akken ad d-nemmekti!

Ay afrux n snitraw yenni!

Σawen-iyi deg yimeđđawen!

44.A tulawin

Je suis, la prisonnière de la famille que tu chasses

Je suis le corps, par leurs viols, dévasté

Je suis la vie, par leurs haines, pourchassée

Je suis l'âme, par leurs horreurs, torturée

yes d r̄rmel yeryan yes d adfel yessan

D azru yehfan tin i tamurt-iw

Mazal tbeddeq, ur tyelliq ara

şşfed imeţtawen-im a tamurt-iw

Même si c'est du sable chaud ou

De la neige cassante, c'est mon pays

Tu es encore debout tu n'es jamais tombé

Sèche tes larmes, c'est bientôt fini...

Je suis le coeur, par leurs barbarie, cessé

Mais je suis le courage des combats retrouvés

Béante est ma blessure

J'ai mal à mes enfants décapités

À Louness, à Tahar, à Aloula assassinés

A tulawin, a tiĥninin

Ssut tirugza d timaziyin

A tulawin, iţţijen yefsin

Tufrar tagut afus tiyratin

**

Femmes douces, femmes éternelles

Courageuses, libres!

Femmes-soleil, femmes-lumière

C'est bientôt fini...

J'ai mal à ma soeur souillée, par ses violeurs innocents

*Ces faux dévants, ses imam instructeurs
Prêcheurs d'une haine venue de l'enfer
Aveugle de la vie, ils ignorent que souffrir n'est pas prier
Que subir n'est pas abdiquer ... ABDIQUEZ !*

*A tamurt imaziyen
D imezwura itt-izedyen
Ur tettuuzu ur trehhen
Ur tt- ttawin yeɛdawen*

*Pays des hommes libres
Berceau des Imazighen
Tu n'es ni à vendre
Ni à louer!.*

45. Un homme qui n'a pas de frères

*Tu peux toujours écrire sur tous les toits
Que le ciel ne sera pas sans voix
Moi j'ai gardé les pieds sur terre
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?*

*Et rêver que le diable un beau matin
Prenne congé de ceux qui ont plus rien
A gagner ou à perdre mystère
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?*

*Tu peux promettre au désert un peu plus d'eau
Mais même le plus beau de tout les cadeau
Si on ne sait pas comment on s'en sert
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?*

*Et faire rire la horde de tous les gamins
En éclatant des oranges d'une main
Sans savoir si ils sont pas privé de dessert
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?*

46. Tizi ouzou

C'est une maison bleue

Adossée à la coline

On y vient à pied

On ne frappe pas

Ceux qui vivent la

Ont jeté la clef

Win izgern i tewwurt

Yeqqim idwer i udebsi

S lbenna n tmurt

Ad as-d-tban tikti

I unadi n tsarut

N wayyur d itri

Tizi-Ouzou élève, des enfants fous de rêve

Tizi Uzzu anda teddiq

Anda-t rbeh

Tettmeniqt I warraw-im

D aseqqif n tmana

D aqdim nga-as leqrar

Nettzuru-t yef dar

Am unebgi am eɛtṭar

Wid it-izedyèn degren tisura

Peuplée de cheveux longs

De grands lits et de musiques

Peuplée de lumière et peuplée de fous

La maison berbère mazalit debout

Tizi-Ouzou se lève

Allant au bout de ses rêves

Tizi Uzu anda teddiq

Anda-t nnif tettmeniq I warraw-im

Di Tawrirt Mussa

I ilul weqcic d amencuf

Ayen din idda

Deg ucruq yer ucruq

Ur yufi lehna

Ur issin lxuf

Di Ttewrirt Musa

Inder urgaz n Tefsut

Ayen iyef icna

Dayen iyef immut

Isem-is Tamazya

D lmut ma nettu-t

Tizi-Ouzou se lève, dans ses collines s'achève

Le rêve des fous, qui veulent de nous

Que l'on oublie

Tizi Tizi-Ouzou

47. Pourquoi cette pluie

Tant de pluie tout à coup sur nos fronts

Sur nos champs, nos maisons

Un déluge ici, l'orage en cette saison

Quelle en est la raison?

Est-ce pour noyer tout nos parjures?

Ou laver nos blessures ?

Est-ce pour des moissons, des terreaux plus fertiles?

Est-ce pour les détruire?

Pourquoi cette pluie, pourquoi?

Est-ce un message, est-ce un cri du ciel?

J'ai froid, mon pays, j'ai froid

As-tu perdu les rayons de ton soleil?

Pourquoi cette pluie, pourquoi?

Est-ce un bienfait, est-ce pour nous punir?

J'ai froid, mon pays, j'ai froid

Faut-il le fêter ou bien le maudire?

J'ai cherché dans le livre qui sait

Au creux de ses berset

J'y ai lu "cherche les réponses à ta question,

Cherche le trait d'union"

Une mendiante sur mon chemin

"Que fais-tu dans la rue?"

"Mes fils et mon mari sont partis un matin,

Aucun n'est revenu"

Pourquoi cette pluie, pourquoi

Cette eau, ces nuages qui nous étonnent?

Elle dit "cette pluie, tu bois

Ce sont des pleurs pour les yeux des hommes"

"C'est pour vous donner des larmes

Depuis trop longtemps elles ont séchées

Les hommes n'oublient pas les armes

Quand ils ne savent plus pleurer"

Coule pluie, coule sur nos fronts.

48. Je viens là ou l'on aime

Moi je viens de là où l'on m'aime

Je viens des îles, ou des caves, ou des halls

Je viens du sable ou du ghetto

Bienvenue sur cette planète où l'Homme gouverne seul

Où le même fleuve n'abreuve pas toujours le même peuple

Rares sont ceux que l'on blâme pour délit de belle gueule

Mais vous nous faites peur imaginez que nos petites filles deviennent beurs

Je viens de là où tout est fait de gaieté de coeur

Malgré les guerres d'aujourd'hui ou d'hier dont on est spectateurs bernés

De la bonne entente je me veux prestataire

Puisqu'à terme toute cette planète demeure mon seul pied à terre

Zriy ansi id-fruriy

Azar yettabaε tara

yas ulac anda ur lhiy

yas nuday-d ak timura

Ay ayrib ad ak-steqsiy

Wissen n din ney wissen n da

Ay ayrib ad ak-steqsiy

Wissen n din ney wissen n da

Moi je viens de là où l'on m'aime

Je viens des îles, ou des caves, ou des halls

Je viens du sable ou du ghetto

Je viens de là où crèchent les sales gosses

De la grosse té-ci crade mais ici se faire des soc's écrase les soucis

Je viens de là où se négocie l'eau

Où faut se sauver sinon crever seul sur le ciment

Je viens de Lagos aussi

*De Paname à Lomé, je suis de là où l'on m'aime
Salam, Shalom, Azul ou Amen pour moi c'est la même
Je viens de là où Blacks-Blancs Beurs sont à la même enseigne
Battement coeur à l'unisson chez moi tout le monde saigne*

*Tedduy tmeslayey abrid
Akken i ixeddem ssayeh
A wagi id-idefren
Ma tewteq-d deg-i lasmah
Ma wwtey-k ad ak-yebli Rebbi
S waṭṭan yeblan lerwah*

*Moi je viens de là où l'on m'aime
Je viens des îles, ou des caves, ou des halls
Je viens du sable ou du ghetto
Ni patrie, ni couleurs
Je viens de là où le couvert est servi à toute heure
Où l'accueil se fait bras ouverts
Je viens de là où il n'y a pas de portes, pas de barrières ni de poteaux
Où qu'importe l'heure
T'es pas prêt d'importuner
Je viens de là où si t'as pas de tunes, il te reste la bonne humeur
Je viens de là où la fortune se chiffre en rapports humains.*

49. La France des couleurs

On veut notre identité

On a longtemps hésité

On est la même entité

Zwit Rwit

Egalité, fraternité

On mérite mieux que ces cités

L'avenir c'est la mixité

Zwit Rwit

Il faut qu'on avance tous dans le même sens

Malgré la distance et malgré nos différences

Brisons le silence pour un hymne à la même chance

Peu importe la danse, qu'on vibre à la même cadence

La France des couleurs défendra les couleurs de la France

La France des couleurs ; bouge, bouge et mélange

On se bat pour la dignité

Et pour faire valoir nos idées

On veut juste être écouté

Zwit Rwit

Arrêtons de nous éviter

Avançons sans douter

Ta main dans la mienne

Zwit Rwit

Il faut que ça change ; c'est ici que ça commence

Cherchons les réponses pour remonter la pente

Face à tellement d'offenses c'est l'union qui fait la force

Peu importe la danse, qu'on vibre à la même cadence

La France des couleurs défendra les couleurs de la France

La France des couleurs ; bouge, bouge et mélange.

50. Ce cœur venu d'ailleurs

Avec le langage des fleurs

Où les mots de ma douleur

Y aurait-il un vrai bonheur à partager

Différent par la couleur

Au-delà de toutes les peurs

Ce cœur venu d'ailleurs

Peut-il aimer ?

Avec le langage des fleurs

Et les mots de ta douleur

Il existe un vrai bonheur à partager

Différent de ma couleur

Au-delà de toutes mes peurs

Oui ce cœur venu d'ailleurs je veux l'aimer

Nous nous aimons

Face aux tempêtes et face au vent

Je t'en fais le serment

Nous nous aimons

Malgré les pleurs, malgré le sang

Pour l'amour d'un enfant

En toi j'ai trouvé ma source

Dans tes bras fini ma course

Les oranges plus amères me semblent douces

L'amour dès qu'il nous fiance

Ignore toute les différences

Il remplace les préjugés par la confiance

Nous nous aimons

Face aux tempêtes et face au vent

Je t'en fais le serment

Nous nous aimons

Malgré les pleurs, malgré le sang

Pour l'amour d'un enfant

Nous nous aimons

Changeons le monde et ses tourments

Vivons ensemble autrement

Nous nous aimons

Une autre vie veut nous attendre

Prends cette main qui se tend

L'espoir que tu nous dessines

Est plus beau qu'on ne l'imagine

Il n'aura pas que des fleurs mais des racines

Nos vies sont comme une fontaine

Ton prénom coule dans mes veines

Aussi vrai que ma famille sera la tienne.

51. Marce sur juréslam

*Je viens porter des quatrains, des proses
Des vers et des couplets,
Chanter les refrains de ma cause
Déchirer, découper
Au-dela des règles et des clauses
Levons nous pour parler*

Coïncésent guerre et paix

*C'est dans nos mains que sont les clés
On en a marre des guns, et des bombes
Que la force écrive la loi
Reflète les ténèbres des tombes
Sous l'aspect de la foi*

*Poussières dans un champ de décombres
On veut avoir le choix
Car l'homme au couteau
Se taille d'entrée la part du roi
Tout se passe dans le secret des coffres,
Des palaces, des salons, des rêves et des rites d'Ecosse*

*Sous de noirs plafonds Avec la lumière des torches
Des bagues et des glaçons
Des compagnies écrans, des fous écran, des grands du monde, le son
De nos fantassins portent le blanc étendard
Tes yeux imaginent la scène,
Tambour et fanfare*

*Entrer dans Jérusalem
Dans un nuage de sable
Sans arme, sans larmes
Sous l'ombre des colombes innombrables
Aucun parti dort sous note bannière
Rien qu'as-salaam
Ni armée qui pose des barrières,
Ni roquette qui frappe, le sacré ici dans chaque pierre,
Cette ville est le coeur
Moïse, Jésus, Muhammad,
Enfin la paix en sa demeure*

*C'est une marche sur Jérusalem,
Portons nos âmes plus l'Est
Une myriade de voix brisent le silence, et nos futurs s'allègent
Les sourires reprennent ces rues que la crainte et la peur balayent
Laisse mourir 2000 ans tâchés de haine*

*Ma telhiđ yer Jerusalem
Dinna ara k-steqsın
S yiles igezzem am lemqs
Yak Rebbi yiwen mačči sin
I nnbi d acu tenniđ deg-s
Leaşı ad ak-yini xemsın ruđ issin Inni-
asen lhem ad t-nekkes*

*Izrayil, la Palestine
Yal yiwen iđud yef tarwa-s
A lexyar di temdinin
Ay abandı ger leđnas
Da qqaren-as Yarucalem...*

*Da d lQuds m leqwas
Kker a bnadem ad tennayed
Yemmut lğid yef wayla-s
I tedra yid-i a yemma
Nekk d uerab d idemmes*

Nekk ur yifhim tameslayt-iw

*Nekk ur fhimey ayla-s
Akal yesean imawlan
D Rebbi i ay-d-yewwin yur-s
S wayen n dir ney s wayen yelhan
ur yezmir hedd ad ay-tt-yekkes*

*Amezwaru d Musa
Yelhan acehl d aseggas
Syenna Yerna-d eisa
Yemmuten i lmend n tarwa-s
Aneggaru d Muħemmed
yef yinselmen d aessas
D arraw akk n lbrahim
Nutni ttnayen kullas
Ma telħiđ yer Jerusalem*

*Dinna ara k-steqsın
S yiles igezzem am lemques
Yak Rebbi yiwen maci sin
I nnbi d acu tenniđ deg-s
Leaşı ad ak-yini xemsın ruħ issin Ini-
asen lhem ad t-nekkes
Ma telħiđ yer Jerusalem*

Dinna ara k-steqsın

S yiles igezzem am lemques

Yak Rebbi yiwen maci sin

I nnbi d acu tenniđ deg-s

Leaşı ad ak-yini xemsın ruħ issin Ini-

asen lhem ad t-nekkes

52. Tout ce temps

Mon reflet sur une glace me parle au présent

Les rides sur mon visage ne m'ont jamais fait faux bond

Tout ce temps

Tout ce temps

J'ai pu garder mon coeur d'enfant

Au creux d'un coquillage

J'entends l'océan

J'ai du faire naufrage

Laisser m'emporter le vent

Tout ce temps

Tout ce temps

J'ai pu garder mon coeur d'enfant

Les histoires de ma grand-mère

J'y repensais souvent comme si c'était hier

Je suis un petit garçon

Qui Tout ce temps

Tout ce temps

A pu garder son coeur d'enfant

Oui j'ai pris de l'age et passe les saisons

Je suis un otage le ciel est le toit de ma prison

Tout ce temps

Tout ce temps

J'ai pu garder mon coeur d'enfant

Tout ce temps j'ai pu rester libre

Tout ce temps l'espoir m'a fait vivre

Tout ce temps j'ai pu rester libre

J'ai pu garder mon coeur d'enfant

53.Retour

Sinik]

*Allo Alger ici Paris loin de mes rêves.
c'est la deche ici pale il fait trop froid.
Hier encore j'ai vus la neige
Mais comment te dire que je n'est pas la rage.*

llah llah a yidurar

Idurar yendeh yis-wen d idurar

*A l'ecole mes camarades m'appelle boulougne ou sale Arabe.
Pardonne moi d'etre grossier mais c'est tous des cons.
Pour eux si ta la barbe un peu trop longue.
C'est que tu poses des bombes
Je voulais du taf mais j'en trouve pas et j'en chiale
Par ce que Momo et Moustapha ne font pas le poid contre jean-charles.
Par ce que la France nous à decus de facon n'altitude
L'iberté égalité ingratitude
Les gens me font comprendre que je ne suis pa d'ici.
Que ma couleur n'est pas la leurs que Paris c'est patisi
A lors forcement tu réfléchis et tu stagne.*

*Moi je préfère le bled ici le pen est un star.
Etranger comme il disent ont veut rentrer comme ils disent
Le spectacle comme un cabil comme ils disent.*

[Sinik]

*Enfant d'immigré a bout de force j'ai de la peine
Si loin de la montagne et la plaine
Un jour je reviendrai pour épuisé mes forces
Pour y mourir est me faire pardonner mes fautes
Idurar yendeh yis-wen d idurar.*

54. Interlude

Ya baba quelques fois

Je ne sais plus

Je ne sais pas

Je suis perdue à l'autre bout de moi.

A yelli-inu a tizizwit

Tikli n uferruġ yer tissit

Yelli- inu ar da ttifeđ iġij n tmeddit

Tu sais à quel point mes racines ont mal

Mi kem-id-mmektiy

Fell-am yergagi uksum-iw

J'essaie tant bien que mal de trouver ma place

Ayelli -inu a rrebeġ -inu

A sşifa n yiġij mi la ireqq

A yelli-inu ar tesdukleđ

Tezwey telqeq

Ya babba que chanterais-je que tu ne saches déjà

Que puis-je quérir

Que tu n'aies-déjà souffert avant moi.

Tu sais à quel point mes racines ont mal

Mi kem-id-mmektiy

Fell-am yergagi uksum-iw

J'essaie tant bien que mal de trouver ma place.

55. Ya baba

*Je t'en prie, père
Inouba, ouvre moi la porte,
Ô fille Ghriba
fais tinter tes bracelets.
Je crains l'ogre de
la forêt, père
Inouba Ô fille Ghriba,
Moi je le crains aussi.*

*Le vieux enroulé
Dans son burnous à l'écart se chauffe
Son fils soucieux de gagne-pain
Passe en revue les
Jours du lendemain.
La bru derrière
Le métier à tisser Sans cesse remonte*

*Les tendeurs. Les enfants autour
De la veille
S'instruisent des choses d'antan.
Je t'en prie, père
Inouba, ouvre moi la porte,
Ô fille Ghriba
fais tinter tes bracelets.
Je crains l'ogre de
la forêt, père
Inouba Ô fille Ghriba,
Moi je le crains aussi.*

*La neige s'est tassée
Contre la porte.*

L'ihlulen bout dans la marmite.

La tajmaot rêve déjà du printemps.

56.Mama

Mama terre de France

Ô ma terre, a expulsé mon père

Ô ma terre, a expulsé mon père

Et moi je erre dans les bras de ma mère,

Elle pleure comme moi,

Elle est à bout de nerf

Mon papa, son homme est parti dans les aires

Vers la guerre des hommes qu'il avé fuit, la guerre

Pour moi et ma mère

On reste à Nanterre

Dont le regard il l'assomme

Mettre mon père dans un charter

Dans nos tête résonne

« Comment on va faire »

Sans mon père, sans son homme, notre famille est un cimetièrre

Mama terre de France

O ma terre a expulsé mon père

O ma terre a expulsé mon père

Mais qu'a fait l'homme du ministère

On ne mérite pas un tel enfer

Je suis français né sur se sol

Et voila mon père qui s'envole

Trop d'année à se cacher, à prendre la régularité »

C'est mon père je suis français, ne le laissé pas s'envoler

Mama terre de France

Mama terre de France

Et moi, je erre dans les bras de ma mère

*Des papiers pour mon père
S'il vous plait messieurs du ministère
On ne mérite pas un tel enfer
On ne mérite jamais un tel enfer
Je suis français né sur se sol
Et voila mon père qui s'envole*

*Mama terre de France
O ma terre !
O ma terre !
O ma terre a expulsé mon père*

57. Sous le ciel de marseille

*Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira UN DIEU bleu de son ciel
Marseille que tu sois riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile*

Idir en kabile avec kenza

Marsey tamdint yelhan d şşā

Kenza:

*Marseille tu es comme une mère, tu m'a reçu à bras ouvert
Marseille mélange de couleurs, console tout ceux qui ont souffert*

*Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel
Marseille que tu soit riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile*

Marsey d lward n yiwen n wass

Hata-n teedda am lebraq

Faress-itt a yaqcic meqqar

Skud akka fell-ak id-creq

Kenza:

*Marseille toi qui m'a vu grandir, m'a aidé à me construire
Au fond de moi je n'oublie pas, mes premiers pas à bejaïa*

*Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel
Marseille que tu soit riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile*

*Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel
Marseille que tu soit riche ou pauvre, nous protégera tous sous son aile*

Kenza; Idir

Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel

Marseille que tu soit riche ou pauvre, nous protègera tous sous son aile

Marseille que l'on soit noir ou blanc, nous couvrira un dieu bleu de son ciel

Marseille que tu soit riche ou pauvre, nous protègera tous sous son aile

58. Médaille en chocolat

*Nous étions au fond de l'Afrique
Gardiens jaloux de nos couleurs, nos couleurs
Grands sous un soleil magnifique
Retentissait ce cri vainqueur
C'est nous les africains!!!!*

*C'est nous les africains qui arrivons de loin
Venant de nos pays pour sauver la patrie
Nous avons tous quitté, parents, famille, foyer
Et nous gardons au cœur une invincible ardeur
Car nous voulons porter haut et fier
Le beau drapeau de notre France entière
Et si quelqu'un venait à y toucher
Nous serions là pour mourir à ses pieds*

.....A nos amours

*Pour le pays, pour la patrie, mourir au loin
C'est nous les africains!!!!
(ouh ouh ouh)
En avant ! En Avant ! En Avant !!!*

*Un vrai guerrier ne se repose que quand il meurt mais j'ai besoin de repos
il faut que j'allège mon dos car ma charge est trop lourde
Et j'entends les bruits sourds sans cesser nuit et jour
Mon adversaire m'a pris de cours mais pour m'aider j'ai l'amour
J' n'ai plus peur de la mort car ma cause a raison
Et je veux pour mes fils de nouveaux horizons
Nos rêves sont en prison, l'occident le geôlier
Mais j'ai eu une vision, j'ai trouvé l' bouclier*

D'esclave a cher a canon, pour finir colonisé

Et nos propres enfants ont fini diabolisés

Merci pour les médailles,

Vos Médailles en chocolat ont fondu depuis longtemps sur nos habits d'apparat

Fatigués des jolies phrases et de vos slogans vides

Nos enfants d'aujourd'hui

Ont brisé la coquille

Des jours brillants dans l' viseur

La baïonnette au fusil

Transpercer l'injustice

Et les hypocrisies

Les temps changent heureusement

Et les esprits aussi

Il reste à nous de construire

C'est une question de survie

Car je crois au possible

Il n'est jamais trop tard

C'est pa une question pardon

C'est une question de regard

Il n'y a plus de hasard

Mes fils ne sont pas naïfs

Plus besoin de motif car

D'ici ils sont natifs

Mais sous le fil de haine se cache des tissus d'amour

Notre jeunesse est une graine arrosons la

TOUS LES JOURS

59.À mon père

Citoyen du monde

Tu es parti

Loin d'Algérie

Dans la lumière et dans le noir

Tu as protégé notre liberté

A mon père

J'ai a dire tellement de choses

A mon père

Cet homme libre

Loin de sa terre

A mon père

Qui sans lire et sans écrire

A su faire de sa vie

Mon avenir

C'est par toi

Que survit

Mon patrimoine

C'est pour toi, citoyenne

Que je m'élève

C'est pour toi

Que je tais mes sentiments

Par amour

Pour ma foi

Et mon enfant

Face à ton destin

N'oublie jamais

Que le respect

Sera toujours

Comme la racine de notre famille

Tu es ma fille

*Tu sais 'pas il y a des choses entre une fille et son père
qui*

ne se disent pas chez nous,

*Mais une chose est sûre, c'est que tu m'as toujours dit de
respecter les autres, et de travailler dur, dur pour aller
toujours plus loin, toujours plus haut, et tu m'a rendue
citoyenne du monde.*

Parce que Zighem se veut d'être un homme libre

Tu porteras ce nom comme on porte le destin

C'est un peu de moi

Même si je ne te le dis pas

Je suis entre tes mains, comme l'eau sacrée d'un pays

Citoyenne de ce monde

Ta vie sera ma vie.

60. D'ou je viens

*Comme tous les matins, tu es passée devant ce miroir,
Ajusté ce voile sur tes cheveux, qui devra tenir jusqu'à
ce soir*

*Tu m'as dit au revoir d'un regard, avant de quitter la
maison*

Le bus t'emmène à la fac, où tu te construis un horizon.

*Je suis resté immobile, j'ai pensé très fort à toi
Réalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit -ni trop fort, ni tout
bas*

*Mais tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne
dit pas.*

*Je t'ai élevée de mon mieux, et j'ai toujours fait
attention*

*À perpétuer les règles, à respecter la tradition
Comme l'ont faits mes parents (crois moi sans riposter)
Comme le font tous ces hommes que je croise à la mosquée.*

*Je t'ai élevée de mon mieux comme le font tous les nôtres
Mais étais-ce pour ton bien? Ou pour faire comme les
autres?*

*Tous ces doutes qui apparaissent et cette question affreuse:
C'est moi qui t'ai élevée, mais es tu seulement heureuse?*

*Je sais que je suis sévère, et nombreux sont les
interdits:*

*Tu rentres tout de suite après l'école et ne sort jamais
le samedi*

*Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensée:
Tu songes à quoi dans ta chambre, quand tes amis vont*

danser?

*Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une
bonne élève*

*Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes
lèvres?*

*Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit
pas*

*Et si on décidait que tous les bien-pensants se taisent?
Si pour un temps on oubliait ces convenances qui nous
pèsent?*

*Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux,
Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux*

*J'veux qu'tu cries, et que tu chantes à la face du monde!
Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui
t'inondent*

*J'veux qu'tu sortes, j'veux qu'tu ries, j'veux qu'tu parles
l'amour*

*J'veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans,
Au moins pour quelques jours*

*Il m'a fallu du courage pour te livrer mes sentiments,
Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches,
simplement,*

*Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas,
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit
pas.*

61. La corrida

Ḍeggren-iyi ar dixel uderbuz

Rran fell-i tiwwura

Beddey di ɣlam la ttraḡuy

Ul-inu yerfa

Ar beḡra sliḡ i leeyad

I ɣbel d lyida

Wissen anwa akka i d-iceddan

Yebren tisura

Ḍeggren-iyi-d yer umnaḡ

Yewwet-iyi-d yiṡij s allen

Ufiḡ s lyaci yeemeḡ

Rran-iyi gar-asen

Amḡaḡ ihegga i tmeḡra

S uzger ar d uraren

Sbedden-iyi-d yiwen n lexyal

S ccac zewwayen

Est-ce que ce monde est sérieux?

Ddunit-agi d ayurḡu!

Andalousie je me souviens

Les prairies bordées de cactus

Je ne vais pas trembler devant

Ce pantin, ce minus!

Je vais l'attraper, lui et son chapeau

Les faire tourner comme un soleil

Ce soir la femme du torero

Dormira sur ses deux oreilles
Ddunit-agi d ayurru!
Est-ce que ce monde est sérieux?
Gulley ur d-as-wexrey
Ar ayen i as-yehwan yeḍru
Ma isumaε-iyi-d ad t-ṛṛezey
Anda akken ur yettcuddu
Ils sortent d'où ces acrobates
Avec leurs costumes de papier?
J'ai jamais appris à me battre
Contre des poupées
Sentir le sable sous ma tête
C'est fou comme ça peut faire du bien
J'ai prié pour que tout s'arrête
Andalousie je me souviens

Lyaci kkatēn-as afus
Makken i d-yekker ar d-iyi-yezlu
Ḥedrey i umdan yecḍeḥ
Yef yidammen-inu Ddunit-
agi d ayurru! Ddunit-agi d
ayurru!
Kkret a leḥbab ma ad nruḥ
Ula ma yekkat udfel
Ad d-nzur Lalla Xdiḡa
Tassat n leqbayel
Si, si hombre, hombre

Kkret a leħbab ma ad nruh

Ulama yekkat udfel

Ad d-nzur Lalla Xdiġa

Tassat n leqbayel

Baila, baila

Kkret a leħbab ma ad nruh

Ulama yekkat udfel

Ad d-nzur Lalla Xdiġa

Tassat n leqbayel

Kkret a leħbab ma ad nruh

Ula ma yekkat udfel

Ad d-nzur Lalla Xdiġa

Tassat n leqbayel

62. Les larmes de leurs pères

*Tuliḍ s adrar-inek
s terzeft i tudrin
Si yisefra-nni nat zik
I tesniḍ tiwiztin
I zzewer-ak deg ubrid*

*u εessas n tmedlin
ṭarḍqen yeffey ṣṣut
Oulach anda ur slin

*Les regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève
Ils puisent leurs courage
Dans les coups, les outrages
Les années a ses terre
Les larmes de leurs pères
Ces larmes de jasmins
Qui portent leurs destins
Dans l'histoire de leurs terres
Le plus beau reste a faire

*Yaa lhal yacbaḥ
yef targin yaryan
S udfel bu tṣeḍṣa*

*Ils ont marché
Ils ont chanté
Leurs destins de lumière (de lumière)
Elles ont risqué ici, leurs liberté fragile*

Yuli-d yiṭij-nsen, yef wayen i nettu ccetwa

*Elle joue à qui tout doux
Lorsque les temps se trouve*

*ṭṭawlen iqarray-nsen , yef tlelli d uzekka
Leurs chansons libérés qui peut les effacés*

llant tyemmatin kkesent-asen akukru

La fierté de leurs mères, leurs diva espère

Imeṭṭawen imezwura , amezruy ad as-yecfu

*Le monde te regarde, tu seras l'avant garde
Elles ont marché, yef tergin yaryan
Les larmes de leurs pères, asirem mwalan*

Imettawen-im

*Les regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève*

*La ad d-iteddu waḍu
yewweḍ s adrar luḍa*

*Les années a ses terre
Les larmes de leurs pères*

*Ad yesserfi ujajih
Ad yayli di tagara*

Dans l'histoire de leurs terres

*Le plus beau reste à faire
Le plus beau reste à faire*

63. On the roed

*Nous étions jeunes et larges d'épaules
Bandits joyeux, insolents et drôles
On attendait que la mort nous frôle*

*On the road again, again
On the road again, again*

Di barra i neggan neggan

*Au petit jour on quittait l'Irlande
Et derrière nous s'éclairait la lande
Il fallait bien un jour qu'on nous pende*

*On the road again, again
On the road again, again*

Di barra i neggan neggan

Di barra i neggan neggan

*Tayri tædda abrid-is yezzi
La mer revient toujours au rivage
Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages*

Da d lherma da d izekwan

di barra i neggan neggan

*di barra i neggan neggan
Nous étions jeunes et larges d'épaules*

Nečča tilas nezha nestufa

Nerza leqyud s lğahd n wurfan

Di barra i neggan neggan

Di barra i neggan neggan

Win ad yezhu ad yerr yer wul-is

Win yerran imyi ad yettef afus-is

Di barra i neggan neggan

Di barra i neggan neggan

On attendait que la mort nous frôle

Elle nous a pris les beaux et les drôles

On the road again, again

On the road again, again

Ami sais-tu que les mots d'amour

Voyagent mal de nos jours

Tu partiras encore plus lourd

On the road again, again

On the road again, again

On the road again, again

On the road again, again

On the road again.

64. *La bohème*

[charles aznavour]

Hku iyi-d yef zman asmi llan waman mi akken tellid yid-i

nesma t3edda deg yiberdan nekseb kan ixerqan ad d-awid yid-i

[idir]

Ur neksib imelyan ula d aşurdi yeflan

Nettşarrif kan di temzi

Ur nhesseb deg ussan

Ur yelli win i agh d yecqan

Siwa kemm d nekkini

[idir]

La bohème

La bohème

Ad as-neqqar mreħba s tayri

La bohème

La bohème

[charles aznavour]

Ass-a tella tamawt n temzi

[idir]

Nekk kategh snitra kemm ternid-as cna, ulac azniq ur neğgi

Xas nerwa lmiziriya, nessaram azekka tawwurt ad tnelli

Ad nban di tmura, ad naweđ kra nebya d wayen akk nettmenni

Nettidir di tirga numen s lmuziga

Imedyazen nettili

La bohème, La bohème

Ma neđfar targit ageni tizi

La bohème, La bohème

ur yettwazdey ma d lġib yezwi

Tameddit nettsubbu nettqessir deg mitru i wakken ad nawi imensi

Melmi id-teyli duru ad nazel sa bistro deg-i nettyimi mi ne3ya ad nesteeġfu taxxamt ad t-id

nekru bab-is yeqbel s ukridi

Di tmara ad tnerzu am yitbiren ad neddu

Abrid ad t-nawi

La bohème, La bohème

D nuba-nney ass-a ad nefrari

La bohème, La bohème

Allay yeččur ma d rray yerwi

[charles aznavour]

Souvent il m'arrivait

Devant mon chevalet

De passer des nuits blanches

Retouchant le dessin

De la ligne et d'un sein

Du galbe d'une hanche

[Idir]

Et ce n'est qu'au matin

Qu'on s'asseyait enfin

Devant un café crème

Épuisés mais ravis

Fallait-il que l'on s'aime

Et qu'on aime la vie

La bohème,La bohème

Ça voulais dire qu'on a vingt-ans

La bohème,La bohème

Et nous vivions de l'ère du temps

*Ass-a ul yuker-iyi yemmekta-d idelli
yaf wasemi akken lhan wussan
Ziy s amekkan-nni
Anda mugray tayri
Ad zrey ayen id-yugran
Ufiy yekfa kulci
Ur d-yeqqim anigi
Win i as-yennan syin id-yekka zman
Yefsi uzrar n lesnin
Ay ixef-iw henn- iyi
Ttu ayen i3eddan*

*La bohème, La bohème
D aḍu n tmeddit iyi-d-yesmektan
La bohème,La bohème
Mektay-d tafsut, ylin-d imezran.*

65. *L'hymne de nos campagne*

Si tu es né dans une cité HLM

Je te dédicace ce poème

En espérant qu'au fond de tes yeux ternes

Tu puisses y voir un petit brin d'herbe

Et les mans faut faire la part des choses

Il est grand temps de faire une pause

De troquer cette vie morose

Contre le parfum d'une rose

D ccna d wurar-nney

D swahel-nney d isafen-nney

Llan waman swant tyezza

Cnu ula d kečč err tiyri i lexla

Pas de boulot, pas de diplômes

Partout la même odeur de zone

Plus rien n'agite tes neurones

Pas même le shit que tu mets dans tes cônes

Ffyent wigad it-yebnan

Ĝĝan axxam d imfelles

Uyalen d lekra ay kran

Kul aggur ar d ixelles

C'est l'hymne de nos campagnes

De nos rivières, de nos montagnes

De la vie man, du monde animal

Cnu ula d kečč err tiyri i lexla

Va voir ailleurs, rien ne te retient

Assieds-toi près d'une rivière

*Ecoute le coulis de l'eau sur la terre
Dis-toi qu'au bout, hé! il y a la mer
Et que ça, ça n'a rien d'éphémère
Tu comprendras alors que tu n'es rien
Comme celui avant toi, comme celui qui vient
Que le liquide qui coule dans tes mains*

Te servira à vivre jusqu'à demain matin!

*C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!*

Tamurt-iw tesεa imawlan

D kečč akked nekkini

Akken id-asen-yehwa xedmen

Wer yezmir ḥedd ad tt-yawi

**

*Lève la tête, regarde ces feuilles
Tu verras peut-être un écureuil
Qui te regarde de tout son orgueil
Sa maison est là, tu es sur le seuil...*

Ffyent wigad it-yebnan

Ġġan axxam d imfelles

Uyalen d lekra ay kran

Kul aggur ar d ixelles

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé!

Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!

Peut-être que je parle pour ne rien dire

Que quand tu m'écoutes tu as envie de rire

Mais si le béton est ton avenir

Dis-toi que c'est la forêt qui fait que tu respires

*J'aimerais pour tous les animaux
Que tu captés le message de mes mots
Car un lopin de terre, une tige de roseau
Servira la croissance de tes marmots!
D ccna d wurar-nney
D swaḥel-nney d isafen-nney
Llan waman swant tyezza
Cnu ula d kečč err tiyri i lexla*

*C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé!*

66. Le matin de l'hiver

*Je me souviens de ces matins d'hiver
Dans la nuit sombre et glacée
Quand je marchais à côté de mon frère
Sur le chemin des écoliers
Quand nos membres, encore tout engourdis
De sommeil, grelottaient sous les assauts du vent
Nous nous battions à grands coups de boules de neige
En riant*

*Nous arrivions dans la salle de classe
Où le maître nous séparait
Nous retrouvions chaque jour notre place
Et l'on ne pouvait plus se parler
Puis bercés par les vagues d'une douce chaleur
Que nous prodiguait le vieux poêle*

*Nos esprits s'élevaient pour se rejoindre ailleurs
Vers des plages
Où il fait toujours beau, où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école, en pleine liberté,
Pour rêver*

*Je me souviens de l'odeur fade et chaude
De notre classe calfeutrée
Des premières lueurs pâles de l'aube
A travers les vitres givrées
Je revois les yeux tendres et les visages tristes
Qui autour de moi écoutaient
Et pendant les leçons dans mon coin je rêvais*

A des îles

Où il fait toujours beau, où tous les jours sont chauds

Où l'on passe sa vie à jouer

Sans songer à l'école, en pleine liberté,

Pour rêver.

67. Jardin d'hiver

*Je voudrais du soleil vert
Des dentelles et des théières
Des photos de bord de mer
Dans mon jardin d'hiver*

Uffan asif yettkuffut

Izehhar ger tyezza

*Je veux changer d'atmosphère
Dans mon jardin d'hiver*

Lexyal-inem gar wallen-iw yezga

Seg wasmi tṛuḥed

Mkul id yettased s tufra

*Les années passent
Qu'il est loin l'âge tendre
Nul ne peut nous entendre*

Ur ukiy mi tēdda

*Je voudrais du Fred Astaire
Revoir un Latécoère
Je voudrais toujours te plaire*

Deg urti n ccetwa

Awufan tibuqalin

Id-ugment tullas di tala

S umendil bu tecurin

*Dans mon jardin d'hiver
Ta robe à fleur
Sous la pluie de novembre
Mes mains qui courent
Je n'en peux plus de l'attendre*

Tayri n temzi

Am targit di tnafa

*Ur ukiy mi teedda
dans mon jardin d'hiver.*

68. Avancer

[Grand corps malade]

*Nous savons que nos racines nous nous empêcheront jamais d'avancer
Chacun connaît ses origines dans le sang et la chair elles sont tatoués*

[Idir]

*Si je sais d'où je viens je saurai bien mieux où je vais
Et si c'est mon destin de vivre ailleurs je le suivrai
Regarde (regarde les arbres) les arbres (jusqu'où vont les racines)
Et jusqu'où vont les racines
Regarde (regarde) plus elle sont profondes (plus elles sont profondes)
Et plus ils poussent vers les cieux*

*Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi*

*Un départ c'est une douleur mais à moi de la transformer
En une force une couleur, plus j'apporte à mon arrivée*

[Grand corps malade]

*Dans un nouveau pays tu n'oublieras rien de ton passé
Et comme tu sais très bien qui tu es, ce sera un moteur pour avancer
Reagrde (regarde) regarde les hommes (les hommes)
Et regarde toutes les envies qu'ils dessinent (et toutes les envies qu'ils dessinent)
Regarde (regarde) plus elles sont profondes,
Et plus ils vont loin c'est bon signe (Et plus ils vont loin c'est un signe)*

*Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
Exister , c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi
Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
Exister , c'est ce qu'on est le droit,de regarder loin devant soi
(ouhhh ahahahaha ou hahaahahaha)
(Regardeee)*

[grand corps malade]

*Nous savons que nos racines nous nous empêcheront jamais d'avancer
Chacun connaît ses origines dans le sang et la chair elles sont tatoués*

(Idir)

*Si tu sais d'où tu viens tu sauras où tu vas, c'est certifié
Et si c'est ton destin de vivre ailleurs alors suit le sans hésité*

*Avancer, se servir de tout ça, pour être fort une nouvelle fois
Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi*

*Le départ c'est une douleur, c'est alors à toi de la transformer
En une force une couleur, et plus porte en toi à ton arrivée*

[grand corps malade]

*Dans un nouveau pays, tu n'oublieras rien a de ton passé
Et comme tu sais très bien qui tu es, ça sera ton moteur pour avancer*

69. Lettre à ma fille

*Comme tous les matins, tu es passée devant ce miroir,
Ajusté ce voile sur tes cheveux, qui devra tenir jusqu'à ce soir
Tu m'as dit au revoir d'un regard, avant de quitter la maison
Le bus t'emmène à la fac, où tu te construis un horizon.*

*Je suis resté immobile, j'ai pensé très fort à toi
Réalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit -ni trop fort, ni tout bas
Mais tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.*

*Je t'ai élevée de mon mieux, et j'ai toujours fait attention
À perpétuer les règles, à respecter la tradition
Comme l'ont faits mes parents (crois moi sans riposter)
Comme le font tous ces hommes que je croise à la mosquée.*

*Je t'ai élevée de mon mieux comme le font tous les nôtres
Mais étais-ce pour ton bien ? Ou pour faire comme les autres ?
Tous ces doutes qui apparaissent et cette question affreuse :
C'est moi qui t'ai élevée, mais es tu seulement « heureuse » ?*

*Je sais que je suis sévère, et nombreux sont les interdits :
Tu rentres tout de suite après l'école et ne sort jamais le samedi
Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensée :
« Tu songes à quoi dans ta chambre, quand tes amis vont danser ? »*

*Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une bonne élève
Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes lèvres ?
Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas...*

*Et si on décidait que tous les bien-pensants se taisent ?
Si pour un temps on oubliait ces convenances qui nous pèsent ?*

*Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux,
Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux...*

*J'veux qu'tu cries, et que tu chantes à la face du monde !
Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui t'inondent
J'veux qu'tu sortes, j'veux qu'tu ries, j'veux qu'tu parles l'amour
J'veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans,
Au moins pour quelques jours...*

*Il m'a fallu du courage pour te livrer mes sentiments,
Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches, simplement,
Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas,
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.*

70. Saëid ulaemara

A saëid uleemara

A bu snat n tjellabin

A bu snat n tjellabin

Yiwet teččur d afraren

Di tayed tibexsisin

Yiwet yefka-tt i warrac

Yefka tayed i teqcicin

A saëid uleemara

A bu snat n tjellabin

Deg yiwet llan yizurar

Di tayed timengucin

Yefka yiwet i yilmezzyen

Yefreq tayed i telmezyin

A saëid uleemara

Deg yiwet d lqařifa

Di tayed d leħrir ubrin

Yiwet yefka-tt i yislan

Yefreq tayeḍ i teslatin

A saeid uleemara

Yiwet teččur d idrimen

Di tayeḍ llant twiztin

Yefka yiwet i yirgazen

Yefreq tayeḍ i tulawin

A saeid uleemara

Yiwet teččur d tamment

Ma tayeḍ d udi yendin

Yefka yiwet i yimɣaren

Yefka tayeḍ i temɣarin

A saeid uleemara

71.Adrar-inu

Ya lferħ ameqrان imi d-yuƷal s axxam

Ruħen akk iyeblan tbeddel ddunit fell-i

Argaz-im baba-m s wudem iħħeħan

Ger medden ad d-iban mmi-m gar-nney ad yili

Taftilt igenwan tuy-d yal amkan

Mi teslef I lufan taħsa deg udem-is tuli

Mmi-m abahan ahya dheb areqman

Ad neraġu deg bardan baba-k ma ad yebdu tikli

Gas d iħij yeryan ney d adfel yessan

Gas d azru yehfan ħemlay-k ay adrar-inu

Sddaw igenwan yekcem ger yitran

Nettargu yef ussan ideg lħif ur d-ittnulfu

Ay akal imeyban ur yeli win yerwan

Ikellex-ay zman amzun newwi daewesu

A nnif i ay-iħħan ahya ttar aberkan

Nettara s wurfan mi niyil deg-s dwa ħallu

72. Tayuct n wenzul

Si Lafrik id-nebda tikli

S lbabuɣ cergen waman

Newwi-d acekker n cnawi

Isefra akked iciwwiqen

S lakora akked lğembi

tṭbel d lyiɗa msawen

Newwi-d iṭij akked telleli

Nerna-d la muziki yelhan

Que l'on soit lointain ou bien assez proche

Que l'on ait des sous ou pas dans les poches

Toujours de la musique dans la caboche

Et jamais personne ne nous le reproche

Avec des sons qu'on ébauche

Et des mots qu'on accroche

à quel-quel-quelques doubles croches

Seule la musique est sans reproche

Et c'est pour cela que c'est la meilleure approche

On danse avec dans la savane

Dans le désert, dans les montagne

Et ça swingue dans les cœurs

C'est le continent bonheur

On danse avec dans la savane

Dans le désert, dans les montagne

Et ça swingue dans les cœurs

C'est le continent bonheur

Avec toutes ses couleurs

Sa négritude et sa blanchitude

Oui c'est l'Afrique qui chante à l'unison

Ses belles musiques du sud

L'Espagne texleq-d agıtar

Cerwen lexyuđ s ifassen

S le flaminku yekker uyebbar

Ceṭṭehen s dderz idarřen

Mi-id bedden yendeh wurar

Tizlatin am yicewwiqen

Yid-sen i yelha uqesser

Siwa lehna deg ulawen

Un peu plus haut, c'est pas pareil

Si ce n'est que c'est le même même soleil

Sur la terre andalouse avec le flamenco

Et le fado qui résonne de Lisbonne à Porto

Occitaña, Cataluña, Galicia et leur joli prélude

C'est l'Europe du soleil

Qui chante à l'unison

Ses belles musiques du suuuud

73. Ccac n lwiz

A yelli aezizen am tasa

Ur as-qqar yiff-kem gma-m

Win tebyid ma yebya-kem

Mel-as ul ayen yessaram

Ger yur-i sehlit lecyal

Awi-d kan am yekkes tlam

Ges ur ttagad a yelli

A ccac n lwiz aemmaq

A win yetthuzzu waɗu

A yimeyi nnig yixxamen

A leeslama ziy-inu

Tarwiht-iw i yeezizen

Ma tɗelbeɗ-tt-id ad tt-nebɗu

Susem kan a gma susem

A win yetthuzzu usemɗi

A yimeyi nnig yixxamen

Leeslama ziy telliɗ

Tarwiht-iw i yeezizen

Ma tcarded-tt-id ad tt-tawiɗ

Susem kan a gma susem

74. Sans ma fille

Les arbres en fleurs sont de toutes les couleurs

Mais chez nous le bonheur

S'éparpille

Tout va changer quand la nuit va tomber

Je me retrouverai

Sans ma fille

C'est un beau jour mais elle part pour toujours

Pour fonder à son tour

Une famille

Elle se marie, qui peut dire aujourd'hui

Ce que sera ma vie

Sans ma fille

L'homme de sa vie, celui qu'elle aime

A l'air gentil, en quelques mots on s'est compris

Il ne tiendra qu'à lui

D'être à la fois mon fils

Et mon ami

Ils me sourient, leur bonheur me ravit

Et pourtant j'ai aussi

De la peine

Quand je la vois, une alliance à son doigt

Et un homme à son bras

Qui l'emmène

L'homme de sa vie, celui qu'elle aime

A l'air gentil, en quelques mots on s'est compris

Il ne tiendra qu'à lui

D'être à la fois mon fils

Et mon ami

Ils sont partis, qui peut dire aujourd'hui

Ce que sera ma vie

Sans ma fille

Elle m'a laissé comme un dernier baiser

Son bouquet de mariée

À la grille

Et je rentre chez nous

Sans ma fille

75. Ssiy tafat

Zriy tecfam ayen nettargu di temzi

Mi nesla s teryel di tmucuha

Neffar ddaw n tduli

Ayen id-tehku yemma

Amzun dayen yedran yid-i

Tehka-d yef udfel yenyayi usemmid

Siy tafat ad nwali

Amacahu yef lewhuc yellan di tezgi

Utran byan ad ay-ččen

Siy tafat ad nwali

A yat uxxam yyaw yur-s ad neddari

A bu leymam agris akked nedda

Siy tafat ad nwali

Ad nekker ad nelhu alamma iban-d yitri

Ad ay-d-yeMel abrid yettawin s axxam

Siy tafat ad nwali

Mi-id-nuki ššbah amzun kra ur yedri

Ifeğgeğ yiñij teksey tugdi

Siy tafat ad nwali

76. Ibeddel zman

Ibeddel zzman a syada

ayrib am ass-a ad d-yuyal s imawlan

Ibeddel zzman

ad cnuy fell-ak a yitri gar icennayen

a mmi-s n lhuma ajeġġig n at yiraten

mi-id-ak-nesla yewwet uceqqiq deg ulawen

tayect-ik mazal-itt teḍwa tudrin

Ibeddel zzman a syada

Ibeddel zzman a syada

Deg yiḍ n tṭlam tafat-ik ad tt-id-nessiy

Isem-ik iban s tira n ddheb i tezriy

Yedder i lebda daya ittmenniy

Ma yella win i ak-yettun ad ak-id-smektiy

Gas akka ibeddel zzman

Ibeddel zzman a syada

77. Ufiy

Ufiy duru di lqaεa

Ufiy duru di lqaεa

Fkiy-tt i lufan yeḍa

Fkiy-tt i lufan yeḍa

Fkiy-ak sebεa warrac

Yiwen ad yeffey d lmeεna

Mi eedday tajmaεt uliy

Mi eedday tajmaεt uliy

Ur stuqqut i-uyimi

Ur stuqqut i-uyimi

Fkiy-ak sebεa warrac

Yiwen ad yeffey d lqadi

Mi eedday tajmaεt teččur

Mi eedday tajmaεt teččur

Ur stuqqut i-lehdur

Ur stuqqut i-lehdur

Fkiy-ak sebεa warrac

Yiwen ad yili isem-is mehur

Ahriq yeččur d iniyman

Aħriq yeččur d iniyman

Di lqaea teddun waman

Di lqaea teddun waman

Fkiy-ak sebea warrac

Yiwen ad yeffey d selṭan

78. Targit

Urgay ylint akk tlisa

Imdanen akk uyalen d atmaten

Nefka-asen nuggi lehna

Tuy tegmat deg ulawen

Tella lğennet di lqea

Nerra i tezgi isaffen

Ya gma uzagig di lexla

Ifrac zzin-d ad cewqen

Nesfed imetți i win yettrun

Nerfed win yelhan yeyli

Nerza aekkaz i umcum

Neldi abrid i tayri

targit

Nekkes tagut yellan yef wallen

Iban-d yiğij n yigenni

Iban-d ubrid yessuffuyen

Ger tafat yeyrem

Ayagi akk asema ad d-yedru

Ayetma mačči d awezyi

Azekka walay-t fell-i

Ad yelhu ma tefra targit-agi.

79.Tayematt

Ay agellid ameqqran

A win yessuddumen awal

A win itt-yebnan yeflsas

Ixeleq-d ayyur d wuḍan

Yerna izurar i yitran

Yeṭṭef igenni mebla isulal

Yerna-d itij d aelayan

Yeḍwa ur yeḡḡi amekkan

S tafat tcebḥeḍ a yass

Yebḍa tamurt d iyallen

S yizuyar d yisaffen

Idurar zgan-d d lsas

Yexleq leibad msawan

S uksum i asen-yedli iyessan

Akken i yexleq tayemat

A yagellid n lettkal

Byiy ad ak-d-iniy awal

Ma yekfar wul-iw semħa-s

Ma yella usirem ad d-yuyal

Ad tt-waliy yes ma d lexyal

Aħlil win iwumi truħ yemma-s

Tas tenniđ-iyi-d d lmuħal

Deg wul-inu la ad d-ssawal

Am yizem ireeden tuywas

Aqli am win yurġan deg uzal

Ad as-yinni ur ifut lħal

Yekkes-as ccahed i użekka-s

S ugelzim ad yeyzu akal

Yerfed timedlin idal

Amek i teđra d şşura-s

A Rebbi setħay-k ad ruḡ

zriy ugedey ad emuy

Efk-iyi-d şehħ yis-s ad lħuy

Amđiq i deg ad tt-ttuy

Annay a Rebbi nehlek

Negguma ad neħarrek

Aqli d ayrib wanes-iyi

Iđ kamel la ttewħacey ur ggeney

Ur seiy aħbib la lwali

Efk-iyi-d ayla-w ad farħey

Ma ulac kkes-iyi lebla ad rtaħey

Yiwen n wass tban fell-i

A yul d ayrub i telliđ

Tetwaħceđ ger lwacul

Axxam yeččur d lyaci

Ulac win tebyiđ a yul

A Rēbbi ssiwed-d lajel

S leejlan mačči s tful.

80. Tawrirt Mimun

Tawrirt n Mimun

Anda fell-ak run

Dinna id-tettnerni

Sennig lkanun

Lefnar yettargun

I tmendeet sliy

Ayen iy-d-ḥekkun

Imyaren isefrun

D agni ittwattun

Dinna iten-turid

Ad fell-ak cfun

Ulamek ara k-ttun

Ulamek ara k-mḥun

Gas ulac-ik tellid

Tura d imeyban

Imi iy-ikelex zzman

Ggujlen wussan

Inya-ten usemid

Anwa id as-innan

Lefraq isedan

La ittru umkan-nni

Ideg i tettyimid

Anda k-rran anda ik-ḡḡan

Wissen anwa i d itri

Ideg i tettillid

Nsawel i yal amkan

Ur nezri anida tensid.

81. Tiwizi

A lhemra n teydert

Mi-id-beddrey isem-m

Tuyal-iyi-d tezmert

Tamment n trahlit

Tin tezda tzizwit

Cekkray tiwizit

Sser n ddunit

Kkert yur-s ad nruh

Abab n uhrig

Tura ad ay-t-affed

Ass-a d nnuba-k

Yiwen n wass ad tyermed

Kečč zewwi

Nekkni ar d ak-nelqed

Tazemmurt yekfan

Ar neenu tayed

Kkret yakk ad nruh

I yelha umanun

Gas akka mezzi

Yekkat ad yissin

Tayerza n ucerqi

Yettuyad meskin

Mi yebda ineggef

Anzel la iteqqes

Azaglu ikerref

Kkret akk ad nruḥ

Lḥebb yettfuktin

Ad yuyal d anyed

Ad fernt tuzzal

Izgaren ad rewten

Aray la ad yaffeg

Ad ay-d-yegrin yirden

Ad ten-awiy yer tsirt

Ad ay-t-id-err d awren

Kkret akk ad nruḥ

A yimenqaḍen

D acu id-qqaren

Aḍaḡin yekfa

Ččant yimyaren

A bab n twizi

Arrac la ad d-carḍen

Lawan imensi

Seksu s yicriḥen

Kkret akk ad nruḥ

La tekkat lehwa

Tekkat yef imujal

A bab n uḥriq

Lqahwa n ufengal

A ssut n uxelxal

Lawan ar nuɣal

Tafuɣt tɛrref

Iɛij yeyli imal

Kkret akk ad nɣuɣ

Tameddit n wass

Iɛij la ittefer

Wissen ansi ieedda ur iban later

A bab n twizi

Gas neɣrayen lmal

Ass-a ar ad nali

Azekka ad d-nuɣal

Kkret akk ad nɣuɣ

A tiwiziwin

Sut n lbus d ccac

Sut n leɣrir ubrin

D azegzaw n rryec

Bdumt tiyratin

Ad ssegment tuyac

Ad yendeh wurar

Ar d-zhun warrac

Kkret akk ad nɣuɣ

Tiybula:

- Ali-Y. Abdenour, 2013, *La crise berbère de 1949. Portrait de deux militants* : O. Bennai et Amar O-H. *Quelle identité pour l'Algérie ?*, Barzakh, Alger.
- Amar. N. M, 6 avril 2006, *la chanson Kabyle esprit d'un peuple*, dépêche de Kabylie.
- CHARBI. M et Khouas. A, 2001, *chanson Kabyle et identité Berbère*, L'oeuvre d'Ait Menguellet, EDIF, Paris.
- S. Chaker, 1989, *Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique*, in *La Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, n° 51, Edisud.
- Lacoste-Dujardin, C, 2005, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Paris, La Découverte.
- MHENI. F, 2005, *Chanson Kabyle ou la respiration d'un peuple*, Passerelle, N° 35.
- Martine, J. 2014, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin.
- Charles-André. J, 1951, *Histoire de l'Afrique du nord, des origines à la conquête arabe*, Payothèque, Paris.
- KHERDOUCI. H, 2007, *La poésie féminine et anonyme Kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble III, Décembre, p. 27.
- KHERDOUCI. H, 2001, *La chanteuse Kabyle, une voix texte itinéraire*», Akli,Tizi Ouzou,.
- HADDADOU, M.A., 2015, *Guide de la culture berbère*, Talantikit, Béjaia.
- THOMAS. J, 1998, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris.
- DJAFRI.Y, Mai 1984, *La chanson immigré kabyle, l'immigration en France in le choc des cultures*, acte du colloque, p.132.
- JULIEN. Ch. A. 1951, *Histoire de l'Afrique du nord, des origines à la conquête arabe*, Payothèque, Paris, p. 10
- GILBER Durand, 1969, *les structures anthropologiques de l'imaginaire, introduction à l'archétypologie*, Paris, P.10.
- NACIB.Y, 1993, *anthropologie de la poésie Kabyle*, andalous, Alger, p.07.

- MAMMERI.M, 1969, *les isefra de Si Mohand Oumhand, texte berbère et traduction Française*, éd François Maspero, Paris, p.11.
- AMEZYANIS, 2008-2009 « *Isental d tulmisin n tmedyazt n terawla 1954-1962 yer tmeṭṭut taddart Yiεeccuba(Uzẓefun)* », mémoire fin d'étude master 2, Université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou.
- OUALI. A et KACID. S., 2020, *Idir l'éternel* , éd Koukou, Alger.

Isegzawalen :

- *Dictionnaire de la langue française en un volume*, 2000, HACHETTE, Paris.
- *Le petit Larousse illustré 2019*, éd Larousse, Paris, p. 796.
- DALLET. J. M, 1982, *Dictionnaire (Kabyle/Français)*, Selaf, Paris.
- BOURDIEU. P, 1980, *le sens pratique*, Minuit, Paris.

Tisyunin:

- KHERDOUCI. H, 2008, « *Poésie chanson féminines de Kabylie* », *études des documents Berbères*, 27, pp5-26.
- KHERDOUCI. H, 2007, « *L'imaginaire du corps dans la poésie de Si Mohand Ou Mhand* », *études et documents Berbères*, 25-25, 2007 :pp105-121.